

# 고시가야 시민가이드북

《한글판》

こしがや市民ガイドブック (ハンゲル版)



SHIRAKOBATOBASHI BRIDGE

REUSE

ICHIGO TOWN

LAKE TOWN

TWIN CITY

KOSHIGAYA  
CITY OFFICE



고시가야시

こしがやし  
越谷市

# 목록

# もくじ 目次

## 고시가야시 가이드

## こしがやし 越谷市ガイド

고시가야시의 개요	こしがやし がいよう 越谷市の概要	1-1
홍보 공청	こうほう こうちよう 広報・広聴	1-2
자치회	じちかい 自治会	1-4

## 만일의 경우

## いざというとき

응급·의료	きゅうきゅう いりようへん 救急・医療編	2-1
재해·사고	さいがい じこへん 災害・事故編	2-2
방재	ぼうさいへん 防災編	2-3

## 신고·증명

## とどけで しょうめい 届出・証明

신고	とどけで 届出	3-1
증명서	しょうめいしょ 証明書	3-2

## 세금

## ぜいきん 税金

시·현민세	し けんみんぜい 市・県民税	4-1
고정자산세	こていしきんぜい 固定資産税	4-2
경자동차세	けいじどうしゃぜい 軽自動車税	4-2
납세	のうぜい 納税	4-2
국민 건강 보험세	こく민けんこう ほけんぜい 国民健康保険税	4-3
각종 증명서	かくしゆ しょうめいしょ 各種証明書	4-4

## 보험·연금

## ほけん ねんきん 保険・年金

국민건강보험	こく민けんこう ほけん 国民健康保険	5-1
국민연금	こく민ねんきん 国民年金	5-3

## 생활·주택·취업

## せいかつ じゅうたく しごと 生活・住宅・仕事

쓰레기	ごみ	6-1
시에서 수거·처리하지 않는 쓰레기	しでは しゅうしゅう しより おこな 市では収集・処理を行わないごみ	6-2
공영주택	こうえいじゅうたく 公営住宅	6-3
수도	すいどう 水道	6-3
애완동물	ペット	6-4
취업	しごと 仕事	6-5



## 출산·육아·교육

## 出産・子育て・教育

고시가야시의 육아 정보	越谷市の子育て情報	7-1
임신 했을때	妊娠したら	7-1
아기가 태어났을 때	赤ちゃんが誕生したら	7-2
예방접종	予防接種	7-3
보육·육아지원	保育・子育て支援	7-3
보육시설	保育施設	7-4
초·중학교	小・中学校	7-5
유치원	幼稚園	7-6
편부모가정을 위하여	ひとり親家庭のために	7-7
육아상담사업	子育て相談事業	7-7

## 복지·의료

## 福祉・医療

고령자	高齢者	8-1
개호보험	介護保険	8-3
장애자(아동)를 위하여	障がい者(児童)のために	8-4
생활보호·지역복지	生活保護・地域福祉	8-5
건강과 의료	健康と医療	8-5

## 유용한 정보·각종상담

## お役立ち情報・各種相談

외국어로 의한 정보제공·각종상담	外国語による情報提供・各種相談	9-1
각종상담	各種相談	9-3

## 다문화공생과 국제교류

## 多文化共生と国際交流

“다문화공생”이란?	「多文化共生」って?	10-1
고시가야시의 외국어판 간행물	越谷市の外国語版刊行物	10-1
다문화공생 추진사업	多文化共生推進事業	10-3
국제화 관계단체	国際化関係団体	10-5
자매도시 캠벨타운시	姉妹都市キャンベルタウン市	10-6
자원봉사자 모집	ボランティア募集	10-7

## 스포츠시설·문화시설

## スポーツ施設・文化施設

스포츠를 즐기고 싶은 사람을 위하여	スポーツしたい方へ	11-1
배우고자 하는 사람을 위하여	学びたい方へ	11-3
실외시설·숙박시설	屋外施設・宿泊施設	11-8

## 병원·진료소·치과의원

## 市内の病院・診療所・歯科医院

병원·진료소	病院・診療所	12-1
조산원	助産所	12-7
치과의원	歯科医院	12-7

# 고시가야시 가이드

# こしがやし 越谷市ガイド

## 고시가야시의 개요

## こしがやし がいよう 【越谷市の概要】

고시가야시는 사이타마현의 동남부에 위치하고 도쿄 도심에서 북쪽으로 25 km 의 지리적 환경에 있습니다. 헤이세이 8년 12월에는 현내에서 6번째의 인구 30만 도시가 되는 등 현남동부의 핵심도시로서 계속 발전해 왔습니다.

越谷市は埼玉県の東南部に位置し、東京都心から北へ25キロメートルという地理的環境にあり、平成8年12月には県内6番目の人口30万都市の仲間入りをするなど、県南東部の中核都市として発展を続けてきました。

## 고시가야시의 연혁

고시가야는 에도시대부터 닛코가도 제삼의 역참 마을로서 상업이 발달하고 활기를 보이고 있었습니다. 또한, "수향 고시가야"라고 불리고 모토아라카와, 카사이용수 등 많은 하천·용수가 시내를 흐르고 쌀·야채를 중심으로 한 농업을 하고 왔습니다.

## こしがやし えんかく ●越谷市の沿革

越谷は、江戸時代から日光街道第三の宿場町として商業が発達し、にぎわいを見せていました。また、「水郷こしがや」と呼ばれるように荒蕨川、葛西用水など多くの河川・用水が市内を流れ、米、野菜を中心とした農業が盛んに行われてきました。

근대에 들어 메이지 32년에 도부철도가 개통하고 근대화가 진행되었습니다. 쇼와 29년에 2정 8개촌이 합병해 고시가야정이 되고 이듬해에는 소카시의 일부를 편입해서 쇼와 33년에 시제를 시행했습니다.

近代に入り、明治32年に東武鉄道が開通し、近代化が進みました。昭和29年に2町8カ村が合併し越谷町となり、翌年には草加町の一部を編入して、昭和33年に市制を施行しました。

쇼와 37년에 도부철도와 지하철 히비야선의 상호 진입이 이뤄져 인구의 증가가 향상이 되고 수도근교의 베드타운으로서의 성격을 질게 가지게 되었습니다. 그 후 JR 무사시노선의 개통, 도부철도의 고가화가 되면서 도로망 등 도시 기반 정비나 도서관 공민관 등 공공 시설도 정비되어 현남동부의 핵심 도시로 성장하였습니다.

昭和37年に東武鉄道と地下鉄日比谷線の相互乗り入れが実現すると、人口の増加に拍車がかかり、首都近郊のベッドタウンとしての性格を色濃く持つようになりました。その後、JR武蔵野線の開通、東武鉄道の高架複々線化、道路網などの都市基盤の整備、図書館や公民館などの公共施設の整備も進み、県南東部の中核都市として成長してきました。

헤이세이 20년에는 광대한 조절치를 중심으로 양호한 주택지와 국내 최대급의 쇼핑 센터 등을 집약한 고시가야 레이크타운이 탄생. 그 해 11월에는 시제제도 시행 50주년을 맞이하고 다음해에는 시민 참여의 방법이나 협동방식 등 도시 정비의 규범이 되는 고시가야시 자치 기본 조례를 제정했습니다.

平成20年には、広大な調節池を中心に良質な住宅地や国内最大級のショッピングセンターなどを集約した、越谷レイクタウンが誕生。同年11月には市制施行50周年を迎え、翌年には市民参加のあり方や協働のあり方など、まちづくりの規範となる越谷市自治基本条例を制定しました。



현재 헤이세이 23년도부터 시작한 제 4차 고시가야시 종합 진흥계획에 근거한 시의 장래상 "물과 신록과 태양을 타고난 사람과 지역이 받치는 안전·안심·쾌적 도시"를 목표로 시민 참여와 협동에 의한 마을 건설을 추진하고 있습니다.

現在、平成23年度からスタートした第4次越谷市総合振興計画に基づき、市の将来像「水と緑と太陽に恵まれた人と地域が支える安全・安心・快適都市」を目指し、市民参加と協働によるまちづくりを進めています。

헤이세이 27년 4월 1일 업무권한을 확대하고 지역 실정에 맞는 마을 만들기를 더 진행하기 위해 고시가야시는 핵심시로 이행되었습니다.

平成27年4月1日、事務権限の拡大を図り、地域の実情に合ったまちづくりをさらに進めていくため、越谷市は中核市へ移行しました。

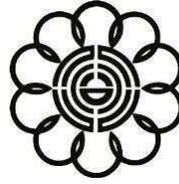
## 시장

10 개의 외륜이 합병한 2 정 8 개촌을 나타내고 중앙에 가타가나의 "코"를 4 개 모아 "코시(コシ)" 를 의미하고 중심에는 "쑈"의 문자를 도안화한 것입니다.

도안은 정촌 합병 후, 정민의 여러분으로부터 모집한 것이고 정장으로서 쇼와 30 년 1 월 10 일 제정되며, 그 후 시제 제도 시행과 함께 시장이 되었습니다.

## ●市章

10個の外輪は、合併した2町8カ村を表し、中央にカタカナの「コ」を4つ集めて「コシ(こし)」の意味、中心は「谷」の文字を図案化したものです。



図案は、町村合併後、町民の皆さんから募集したもので、町章として昭和30年1月10日制定。その後、市制施行とともに市章となりました。

## 심벌 마크

이 마크는 시민 여러분과 함께 살기 좋은 마을 건설을 추진하기 위한 상징으로 전국 공모에서 시민 투표로 선출되었습니다. 도안은 "수향 고시가야"와 부모자식의 비둘기가 미래에 날아다니는 모습을 표현하고 있습니다. (시제 40 주년을 기념하는 헤이세이 10 년 11 월 3 일 제정됨)

## ●シンボルマーク

このマークは、市民の皆さんとともに暮らしやすいまちづくりを進めるためのシンボルとして、全国公募の中から市民投票によって選ばれました。図案は、「水郷こしがや」と、親子のシロコバトが未来にはばたく様子を表現しています。(市制40周年を記念し、平成10年11月3日制定)



## 고시가야 특별 시민 가야짱

시내에 있는 궁내청 사이타마 오리장 "오리"와 고시가야 특산의 "파"를 바탕으로 고안된 "고시가야 오리파전골" 캐릭터로 헤세이 17 년에 탄생했습니다. 그 이름은 널리 모집된 결과 오리 소리 "가-가-"와 고시가야의 "가야"를 합쳐서 "가야짱"으로



명명되었습니다. 명명 날은 헤세이 (18 년 11 월). 그 후에는 각종 행사 참여와 초등학교 일학년생의 란도셀 커버 디자인으로 사용되는 등 시민의 인지도가 서서히 향상되고 있습니다. 또한 헤이세이 23 년 11 월에는 고시가야시장에서 특별 주민표가 교부되고 특별시민이 되는 등 더욱 시민에게 사랑 받는 존재가 되고 있습니다

## ●越谷特別市民ガーヤちゃん

市内にある宮内庁埼玉鴨場の「鴨」と越谷特産の「ねぎ」にちなんで考案された「こしがや鴨ネギ鍋」のキャラクターとして平成17年に誕生しました。

その名前は、ひろく募集された結果、鴨の鳴き声「ガーガー」と越谷の「ガヤ」から「ガーヤちゃん」と命名(命名日は平成18年11月)。

その後は、各種イベントへの参加や小学1年生が背負うランドセルカバーのデザインに採用されるなど、市内での認知度は徐々に向上しています。さらに、平成23年11月には越谷市長から特別住民票が交付され、晴れて特別市民になるなど、ますます市民に愛され親しまれる存在となっています。

## 홍보 공청

## 【広報・広聴】

### 홍보 고시가야

시정의 상황, 시에서의 알림, 시내의 다양한 화제를 게재하고, 알림판은 매월 1 일, 계간판은 3 월, 6 월, 9 월, 12 월의 각 15 일에 발행하고 있습니다. 각 자치회 등을 통해 시민여러분의 가정에 전달하고 시청, 각 지구센터·공민관, 시내의 각 전철역, 신덴역(소카시), 다케사토역(가스카베시) 등에도 비치되어 있습니다.

고시가야시 홈페이지에서도 볼 수 있습니다.

문의: 홍보홍청과 ☎048-963-9117

### ●広報こしがや

市政の動き、市からのお知らせ、市内のさまざまな話題を掲載し、お知らせ版は毎月1日、季刊版は3月、6月、9月、12月の15日に発行しています。自治会等を通して各家庭にお届けするほか、市役所、各地区センター・公民館、市内各駅、新田駅(草加市)、武里駅(春日部市)等にも置いています。なお、市ホームページからもご覧になれます。

【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117

### 회람 문서

홍보 고시가야 이외에도 시 전체로 알리기 위해 각종 문서를 자치회 등의 협조를 받아서 회람할 때가 있습니다.

문의: 총무 관리과 ☎048-963-9134

### ●回覧文書

広報こしがやのほか、市全体にお知らせするため、各種文書を自治会等のご協力を得て回覧することがあります。

【問合せ】総務管理課 ☎963-9134

## 텔레비전 홍보 프로그램 “이키이키 고시가야”

뉴스나 거리의 화제를 영상으로 소개합니다. 방송 시간 및 내용은 홍보 고시가야 알림판으로 알리고 있습니다.  
고시가야시 홈페이지와 YouTube 에서도 볼 수 있습니다.  
문의: 홍보홍청과 ☎048-963-9117

<https://www.youtube.com/user/citykoshigaya>

## 시민 제안제도

여러분의 의견이나 제안을 시장이 직접 보고, 회답을 보내드립니다.

\***편지:** ‘시장에게 보내는 편지’의 전용 용지와 봉투는 시청 및 각 지구센터·공민관 등 시내 주요 공공시설과 각 역에 비치되어 있습니다.

\***전자메일:** 시의 홈페이지 ‘시장실’에서 보낼 수 있습니다.

\***시장에게 보내는 팩스:** 팩스번호 048-965-0943

문의: 홍보홍청과 ☎048-963-9117

## 고시가야시 공식 홈페이지

생활에 관련된 신청 수속 자치회와 마을 건설 등의 지역정보, 문화재와 전통 공예 등 향토·관광안내, 산업·입찰·계약 등의 사업자관련정보, 시청의 각과 안내 등의 시청정보를 제공하고 있습니다. 일본어로 의한 음성 낭독 기능이 있습니다. 다언어 자동 번역기능으로 홈페이지의 내용을 영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어, 타갈로그어로 자동으로 번역이 됩니다. 휴대폰 사이트도 있습니다.

문의: 홍보홍청과 ☎048-963-9117

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/>

## 고시가야 시티 메일 송신 서비스

시정이나 이벤트 등의 정보 또한 육아에 관한 정보, 재해나 방법에 관한 정보, 방재 행정 무선 방송의 내용 등을 등록하신분의 휴대폰 등으로 메일로 전달하고 있습니다. 등록은 휴대폰 사이트 내의 “메일 송신 서비스”에 접속해 등록하십시오. 정보 제공은 무료입니다. (통신 요금은 별도)

문의: 홍보홍청과 ☎048-963-9117

<https://citymail.city.koshigaya.saitama.jp/koshigaya/>

## ●テレビ広報番組「いきいき越谷」

ニュースやまちの話題を映像で紹介いたします。放送時間、内容は、広報こしがやお知らせ版でお知らせしています。なお、市ホームページやYouTubeからもご覧になれます。  
【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117

## ●市民の提案制度

皆さんからのご意見やご提案を、市長が直接拜見し回答をお送りします。

- 市長への手紙：専用の用紙と封筒は、市役所および各地区センター・公民館など、市内の主な公共施設や各駅に置いてあります。
- 市長への電子メール：市ホームページの「市長の部屋」からアクセスできます。
- 市長へのファクス：FAX 965-0943

【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117

## ●越谷市公式ホームページ

暮らしにかかわる申請の手続き、自治会・まちづくりなどの地域情報、文化財や伝統工芸などの郷土・観光案内、産業・入札・契約などの事業者向けの情報、市役所の各課案内などの市政情報を提供しています。日本語による音声読み上げ機能あり。さらに多言語自動翻訳により、ホームページの内容を英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、タガログ語に自動翻訳します。携帯サイトもあります。



【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117

## ●越谷cityメール配信サービス

市政やイベントなどの情報、子育てに関する情報、災害や防犯に関する情報、防災行政無線の放送内容などを、登録された方の携帯電話などへメール配信しています。登録は、携帯サイト内の「メール配信サービス」にアクセスして行ってください。情報提供は無料です（通信料金は別途）。



【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117

## 자치회

자치회는 일정한 지역에 사는 사람들이 살기 좋은 풍부한 마을 건설을 목표로 하여 지역의 여러 문제 해결에 대응하면서 지역에서의 만남의 고리를 넓히는 사람들의 연대 의식의 향상에 노력하는 자발적인 단체입니다.

### 가입 추진

지금, 지역 사람들의 마음이 서로 통하는 마을 형성이 요구되고 있습니다. 같은 지역에 사는 사람들이 사이 좋게 서로 도와주면서 살려고 하는 생각은 예나 지금이나 변하지 않고 있습니다.



“먼 친척보다 가까운 이웃”이라는 말이 있듯이 이웃들이 가장 든든한 존재입니다. 자치회는 이런 사람들의 생각을 더 고조시켜서 더 살기 좋은 지역을 만드는 것을 큰

목적으로 조직되어 있습니다. 가입 안 하신 분들은 꼭 자치회에 가입하고, 모두가 살기 좋은 마을을 만듭시다. 또 새로운 자치회를 설립하는 경우에는 고시가야시 자치회 연합회 사무국 (시민활동 지원과)에 연락 하십시오.  
문의: 시민활동 지원과 ☎048-963-9153

### 자치회의 주요활동

- ① 방법·방재 및 교통안전운동에 협력
- ② 배수로 청소, 폐품회수 등 환경미화활동 추진
- ③ 공동모금 등 사회복지에 대한 원조
- ④ 봉오도리·운동회 등을 통한 지역사회 친목활동
- ⑤ 홍보지 등의 배부

문의: 시민활동 지원과 ☎048-963-9153

## 【自治会】

自治会は、一定の地域に住む人たちが、住みよい豊かなまちづくりを目指して、地域におけるさまざまな問題の解決に取り組みとともに、地域でのふれあいの輪を広げ、人々の連帯意識の向上に努めている自主的な団体です。

### ●加入の勧め

今、地域の人たちの心がかよいうまちづくりが求められています。

同じ地域に住んでいる人たちが、仲良く助け合って暮らしていこうとする考え方は、今も昔も変わっていません。

よく「遠くの親戚より近くの他人」といわれているように、「いざ」というときには、お隣さんや近所の人たちが一番頼りになるものです。

自治会は、こうした人たちの願いをさらに盛り上げて、より住みよい地域を築いていくことを大きな目的として組織されています。

未加入の方は、ぜひ、自治会に加入し、みんなで住みよいまちをつくりましょう。

また、新しく自治会を設立する場合は、越谷市自治会連合会事務局（市民活動支援課）までご連絡ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9153

### ●主な自治会活動

- ① 防犯・防災および交通安全運動への協力
- ② 排水路の清掃や廃品回収等の環境美化活動の推進
- ③ 共同募金等の社会福祉に対する援助
- ④ 盆踊り・運動会等による地域の親睦活動
- ⑤ 広報紙などの配布



【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9153

# 만일의 경우

# いざというとき

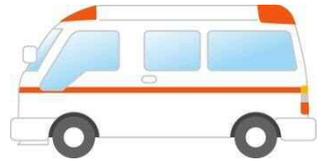
## 응급・의료

## 【救急・医療編】

### 휴일이나 야간에 몸 상태가 나빠진 경우

발열이나 감기 등 비교적 가벼운 증상일 때는 휴일의 응급환자에 대응 가능한 휴일 당번의사가 있는 외, 야간의 응급환자에 대응 가능한 응급진료소가 있습니다. 중대한 병이나 부상의 가능성이 있는 경우에는 바로 119 번에 전화하여 구급차를 불러 주십시오.

● 休日や夜間に具合が悪くなったときには  
発熱やかぜなど比較的軽症なものであれば、休日の救急患者に対応できる休日当番医のほか、夜間の救急患者に対応できる急患診療所があります。  
なお、重大な病気やけがの可能性がある場合は、ためらうことなく119番に電話をして、救急車を呼んでください。



### 야간응급진료소 (내과・소아과)

야간응급진료소는 응급환자를 대응하는 곳으로 약 처방은 원칙 1 일분입니다. 휴일 '당신 주치의'의 진찰을 받아 주십시오.

- \*진료일: 매일 (연중무휴)
- \*접수시간: 19 시 30 분 ~ 22 시 30 분
- \*진료시간: 20 시 ~ 23 시
- \*주차장: 42 대
- \*소재지: 히가시 고시가야 10-81
- 문의: 야간응급진료소 ☎048-960-1000

● 夜間急患診療所 (内科・小児科)  
夜間急患診療所は、急患対応のため、薬の処方原則1日分となりますので、後日に「かかりつけ医」を受診してください。  
- 診療日: 毎日 (年中無休)  
- 受付時間: 19時30分~22時30分  
- 診療時間: 20時~23時  
- 駐車場: 42台  
- 所在地: 東越谷10-81  
【問合せ】夜間急患診療所 ☎960-1000

### "당신 주치의"를 가집시다

평소의 진료, 건강상담과 지도를 포함하여 여러분의 평소의 건강관리를 해 주는 친밀한 의사가 "당신 주치의"입니다. 또한, "당신 주치의"와 병원과의 연휴로 필요에 따라 고도의료를 담당하는 병원의 전문의사의 소개를 받을 수도 있습니다.

● 「かかりつけ医」を持ちましょう  
白ごろの診察のほか健康相談や指導を含め、皆さんの普段の健康管理をしてくれる身近な医師が「かかりつけ医」です。また、「かかりつけ医」と病院との連携により、必要に応じて高度医療を担う病院の専門医を紹介してもらうこともできます。



### 휴일 당번의사



일요일 이외의 휴일이나 연말연시 등, 갑자기 진료가 필요할 때, 또는 이가 아플 때에는 휴일 당번의사 (의과, 치과)가 진료를 합니다. 휴일 당번의사에 대한 정보는 홍보 고시가야 알림판, 고시가야 · 메신저, 고시가야시 홈페이지, 고시가야 city 메일로 알리고 있습니다. 일요일이나 휴일에 진료를 하는 의료기간은 고시가야시 홈페이지에서 확인해 주십시오.

● 休日当番医  
日曜日以外の祝日や年末年始など急病になったときや、歯が痛くなったときには、休日当番医(医科・歯科)が診療を行っています。休日当番医は広報こしがやお知らせ版、コシガヤ・メッセージャー、市ホームページのほか、越谷cityメールでお知らせしています。日曜日や祝日に診療を行っている医療機関は、市ホームページでご確認ください。

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kenko/kyujitusinryo/index.html>

### 사이타마현 구급의료정보센터의 구급의료정보

구급차를 부를 정도가 아니지만 진료가 필요할 때, 진료 가능한 가까운 병원·의원(치과·정신과는 제외)의 소재지, 전화 번호, 진료과목 등에 대해서 24 시간 체제로 정보제공을 하고 있습니다.

문의: 사이타마현 구급의료정보센터  
☎048-824-4199

● 救急医療情報県民案内  
救急車を呼ぶほどではないが、診療してくれる病院・診療所を調べる場合は、緊急に診療できるお近くの医療機関(歯科・精神科を除く)を24時間ご案内しています。  
【問合せ】埼玉県救急医療情報センター  
☎048-824-4199

## 재해·사고

## さいがい じこへん 【災害・事故編】

### 화재시의 대처법

- ① 신속하게 알린다: 큰소리로 「가지다! (불이다!)」라고 가족과 인근에 알린 후, 119 번에 전화합니다.
- ② 재빨리 진화한다: 소화기나 물바ケ스 등으로 초기진화를 합니다.
- ③ 재빨리 피한다: 불이 천장에 달하면, 진화를 중단하고 피난합니다.

문의: 소방본부예방과 ☎048-974-0103

### かさいじ たいしょほう ●火災時の対処法

- ① 早く知らせる: 大声で「火事だ!」と家族や近所に知らせ、119番に電話します。
- ② 早く消す: 消火器や水バケツなどで初期消火に努めます。
- ③ 早く逃げる: 火が天井に達したら、消火をやめ避難します。

【問合せ】 消防本部予防課 ☎974-0103

### 교통사고시의 대처법

- ① 응급처치를 한다: 부상자가 있을 경우, 응급처치를 합니다.
- ② 재빨리 알린다: 119 번에 전화하여 구급차를 부릅니다. 그리고 110 번에 전화하여 경찰에 통보하고, 경찰관의 지시를 받습니다.
- ③ 사고의 연발을 방지한다.
- ④ 의사의 진단을 받는다: 가벼운 상처라고 생각 되어도 반드시 검사를 받습니다.
- ⑤ 상대방을 확인한다: 상대방의 주소, 성명, 차주의 주소, 차량번호, 보험 내용을 확인합니다.

문의: 고시가야 경찰서 ☎048-964-0110

### こうつうじこじ たいしょほう ●交通事故時の対処法

- ① 応急手当をする: 負傷者がいれば応急手当をします。
- ② 早く知らせる: 119番に電話し救急車を呼びます。また110番に電話し警察に通報し警察官の指示を受けます。
- ③ 事故の続発を防止する
- ④ 医師の診断を受ける: 軽いけがだと思っても必ず受けます。
- ⑤ 相手を確認する: 相手の住所、氏名、車の持ち主の住所、氏名、車の番号、保険の内容を確認します。

【問合せ】 越谷警察署 ☎964-0110

### 화재, 응급, 구조 등은 119 번

- ① 119 번에 전화하고 장소와 목표물 (○○학교 옆 등)을 전합니다.
- ② 상황을 정확히 알립니다. (○○가 불타고 있다, ○○가 부상하고 있다, 등)
- ③ 자신의 전화번호와 성명을 전합니다.

문의: 소방본부지령과 ☎048-974-0101

### かじ きゅうきゅう きゅうじょ ばん ●火事・救急・救助は 119番



- ① 119番にダイヤルし、場所と目標 (○○学校の横等)을伝えます。
- ② 状況を正しく知らせます (○○が燃えている、○○が負傷している等)
- ③ 今かけている電話番号と氏名を伝えます

【問合せ】 消防本部指令課 ☎974-0101

방재	ぼうさいへん 【防災編】
<p><b>수해에 대비하여</b></p> <p>고시가야시에는 오오토시후루토네가와, 니이가타가와, 나카가와, 모토아라가와, 야야세가와 등이 있어, 태풍 등으로 인한 침수피해의 위험성이 있습니다. 태풍이 가까워지면 텔레비전, 라디오 등에서 최신정보를 듣도록 합시다.</p> <p>문의: 치수과 ☎048-963-9203</p>	<p>すいかい そな ●<b>水害に備えて</b></p> <p>市内には、大落古利根川、新方川、中川、元荒川、綾瀬川等があり、台風等による浸水被害の危険性があります。台風が近づいたら、テレビ、ラジオ等で最新情報を聞きましょう。</p> <p>【問合せ】治水課 ☎963-9203</p>
<p><b>지진 경계 정보</b></p> <p>내각총리대신에 의한 지진재해의 경계선언은 소방청으로부터 각 도도부현을 통하여 시정촌에 전달됩니다. 고시가야시에서는 시내 각소에 설치한 방재무선의 옥외 스피커로 그 정보를 일본어로 시민 여러분에 알립니다.</p> <p>문의: 위기관리과 ☎048-963-9285</p>	<p>じしんけいかい じょうほう ●<b>地震警戒の情報</b></p> <p>内閣総理大臣による地震災害の警戒宣言は、消防庁から各都道府県を通じて、市町村に伝えられます。越谷市では、市内各所に設置した防災無線の屋外スピーカーで、その情報を日本語で市民皆さんにお知らせします。</p> <p>【問合せ】危機管理課 ☎963-9285</p>
<p><b>소중한 생명을 지키기 위하여</b></p> <p>주택용 화재경보기의 설치 및 유지가 의무화되어 있습니다. 화재에서 소중한 생명과 재산을 지키기 위해 주택용 화재경보기를 설치합시다.</p> <p>문의: 소방본부예방과 ☎048-974-0103</p>	<p>たいせつ せいめい まも ●<b>大切な生命を守るために</b></p> <p>住宅用火災警報器の設置及び維持が義務づけられています。火災から大切な命や財産を守るため、住宅用火災警報器を設置しましょう。</p> <p>【問合せ】消防本部予防課 ☎974-0103</p>
<p><b>비상용품 준비</b></p> <p>만일에 대비하여 3일분의 음료수·식료품·일용품 등을 가방에 넣고, 꺼내기 쉬운 곳에 준비해 둡시다.</p> <p>문의: 위기관리과 ☎048-963-9285</p>	<p>ひじょうち た ひん ようい ●<b>非常持ち出し品の用意</b></p> <p>万に備え、3日分の飲料水・食料品・日用品等をリュック等に入れ、取り出しやすいところに置いておきましょう。</p> <p>【問合せ】危機管理課 ☎963-9285</p>



# 신고 · 증명

# とどけで しょうめい 届出 · 証明

## 신고

## とどけで 【届出】



호적신고, 주소이동 등에 관한 사항은, 신고한 날로부터 법률상의 효력이 발생하는 것도 있으므로, 신속히 제출해 주십시오.

戸籍の届出、住所の異動等に関する届出は、届出日から法律上の効力が発生するものもありますので、速やかに届けてください。

### 호적신고

호적신고에 관해서는 각각 필요한 서류, 기간 등이 정해져 있으므로 사전에 창구에서 상담하십시오.

- \*출생 신고: 아기가 태어났을 때
- \*혼인 신고: 결혼할 때
- \*전적 신고: 본적을 옮길 때
- \*입양 신고: 입양을 할 때
- \*이혼 신고: 이혼할 때
- \*사망 신고: 사망했을 때
- \*사산 신고: 사산했을 때

문의: 시민과 ☎048-963-9192

### ●戸籍の届出

戸籍の届出に関しては、それぞれ必要書類、期間等が決められていますので、事前に窓口にてご相談ください。

- 出生届: 赤ちゃんが生まれたとき
- 婚姻届: 結婚するとき
- 転籍届: 本籍を移すとき
- 養子縁組届: 養子縁組をするとき
- 離婚届: 離婚するとき
- 死亡届: 死亡したとき
- 死産届: 死産したとき

【問合せ】市民課 ☎963-9192

### 주민 기본 대장에 관한 신고

- \*전입 신고: 시내로 이사 왔을 때
- \*이주 신고: 시내에서 주거가 바뀐 때
- \*전출 신고: 시외로 이사할 때
- \*세대주 변경 신고, 세대 분리 신고, 세대 합병 신고, 세대주변경 신고: 세대주나 가족 구성이 변경되었을 때

문의: 시민과 ☎048-963-9126

### ●住民基本台帳に関する届出

- 転入届: 市内に引っ越してきたとき
- 転居届: 市内で住まいが変わったとき
- 転出届: 市外へ引っ越すとき
- 世帯主変更届・世帯分離届・世帯合併届・世帯変更届: 世帯主や家族構成が変わったとき

【問合せ】市民課 ☎963-9126



### 인감등록

- \*대상: 만 15 세 이상으로 주민등록을 마친 사람.  
1 인당 1 개의 인감을 등록할 수 있습니다.
- \*다음과 같은 인감은 인감등록을 할 수 없습니다.

- 동일 세대인이 이미 등록한 인감.
- 주민기본대장에 등록되어 있는 성명, 성, 이름 혹은 성과 이름의 일부를 조합한 문자로 표시하지 않은 것.
- 직업, 자격 등 다른 사항을 같이 표시한 것.
- 고무인, 기타 인감으로 변형되기 쉬운 것.
- 인영 크기가, 한변 8mm 정방형보다 작거나, 한변 25mm 정방형 보다 큰 것.
- 인영이 선명하지 않은 것. 또는 문자의 판독이 곤란한 것.
- 기타 등록에 적당하지 않은 것 (예: 테두리가 없는 것, 일부가 떨어져 나간 것 등)

문의: 시민과 ☎048-963-9126

### ●印鑑の登録

- 対象: 15歳以上で住民登録している方。1人につき1つの印鑑を登録できます
- 次の印鑑は印鑑登録ができません
  - 同じ世帯の方が登録印としているもの
  - 住民基本台帳に記録されている氏名、氏、名または氏と名の一部を組み合わせた文字で表していないもの
  - 職業、資格など他の事項を合わせて表しているもの
  - ゴム印、その他の印鑑で変型しやすいもの
  - 印影の大きさが一辺8mmの正方形に収まるもの、または一辺25mmの正方形に収まらないもの
  - 印影が不鮮明なもの、または文字の判読が困難なもの
  - その他登録に適当でないもの (例えば外枠のないもの、欠けているものなど)

【問合せ】市民課 ☎963-9126

## 증명서

## しょうめいしょ 【証明書】

### 인감등록증명서 발급 방법

창구에 인감등록증 또한 시민카드를 반드시 제출하십시오.  
이것이 없으면 등록인을 지참하여도 인감등록증명서를  
발급받을 수 없습니다. 대리 신청시에도 위임장이 필요  
없습니다.

문의: 시민과 ☎048-963-9126

### いんかんとうろくしょうめいしょ と かた ●印鑑登録証明書の取り方

窓口(まどぐち)に印鑑登録証(いんかんとうろくしょうめいしょ)または市民カード(しみんか)を必ず(かならず)お持ち(も)ください。  
これが(これ)ないと、登録印(とうろくいん)をお持ち(も)になっても印鑑登録証明書(いんかんとうろくしょうめいしょ)  
は(は)交付(こうふ)できません。代理申請(だいにしんせい)であっても、委任状(いにんじょう)は(は)不要(ふよう)です。

【問合せ】市民課 ☎963-9126

### 호적 증명서 및 주민표 사본

호적전부사항 증명서(등본), 호적개인사항 증명서(초본)에  
대해서는 호적에 기재되어 있는 분 및 직계 존속 혹은 직계  
비속 분이 청구할 수 있습니다. 대리인이 청구할 경우에는  
위임장이 필요합니다. 주민표의 사본에 대해서는 본인 또는  
세대가 동일한 분이 청구할 수 있습니다. 같은 주소일  
경우에도 세대가 별도로 되어 있는 경우, 또한 대리인이  
청구하는 경우는 위임장이 필요합니다.

문의: 시민과 ☎048-963-9126

### こせきしょうめいしょ じゅうみんひょう うつ ●戸籍証明書・住民票の写し

戸籍全部事項証明書(とうほん) 戸籍個人事項証明書(しょうほん)  
については、戸籍(こせき)に記載(きざい)されている方(かた)および直系尊属(ちよっけいそんぞく)もしくは  
直系卑属(ちよっけいひぞく)の方が(かた)請求(せいきゅう)できます。代理人(だいにん)が請求(せいきゅう)する場合は、委  
任状(いにんじょう)が必要です。

住民票(じゅうみんひょう)の写し(うつ)については、本人(ほんにん)または同一世帯(どういつせたい)の方が(かた)請求(せいきゅう)  
できます。同一住所(どういつじゅうしょ)であっても世帯(せたい)が別(べつ)となっている場合(ばあい)や代  
理人(だいにん)が請求(せいきゅう)する場合は、委任状(いにんじょう)が必要です。

【問合せ】市民課 ☎963-9126

### 각종 증명서 수수료

*호적전부사항 증명서 (등본)	1 통	450 엔
*호적개인사항 증명서 (초본)	1 통	450 엔
*제적 · 개제원호적 등(초)본	1 통	750 엔
*호적의 부표의 사본	1 통	200 엔
*호적기재사항 증명서	1 통	350 엔
*주민표 사본	1 통	200 엔
*인감 등록 증명서	1 통	200 엔

문의: 시민과 ☎048-963-9126

### かくしゅしょうめいしょ てすうりょう ●各種証明書手数料

- 戸籍全部事項証明書(とうほん)	1 통	450 엔
- 戸籍個人事項証明書(しょうほん)	1 통	450 엔
- 除籍·改製原戸籍謄(しょうほん)	1 통	750 엔
- 戸籍의附票의写し	1 통	200 엔
- 戸籍記載事項証明書	1 통	350 엔
- 住民票의写し	1 통	200 엔
- 印鑑登録証明書	1 통	200 엔

【問合せ】市民課 ☎963-9126

# 세금

# 税金

‘일본에 거주하는 분은 국적에 관계없이 모든 사람에게 납세의무가 있습니다.

...세금 안에는 소득세(국세)와 주민세(현민세·시정촌민세)가 있습니다. 소득세에는 이중과세를 피하기 위해서 이국간 조세조약에 의해 예외규정이 정해져 있는 경우가 있습니다. 이 규정에 해당되는 경우에는 재일대사관에 문의하십시오.

세금은 정해진 납부 기한까지 납세하셔야 됩니다. 납부 기한을 초과한 경우에는 납부 기한의 다음날부터 납부일까지 일수에 따라 연체세(금)이 징수됩니다. 또한 체납한 채 납부를 하지 않은 경우 재산 차압 등 체납처분을 당하게 됩니다.

납부 기한까지 납세해 주시길 바랍니다.’

『사이타마현 생활가이드 제 8 장 세금』에서 인용

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakayousei/seikatsu-guide.html>

「日本に住む人は、国籍に関係なくすべての人が納税の義務を負います。

…税金は、主なものとして、所得税(国税)と住民税(県民税・市町村民税)があります。所得税には、母国との二重課税をさけるため、二国間租税条約により例外規定が定められている場合があります。この規定に該当する場合は、在日大使館へお問い合わせください。

税金は決められた納期限までに納税しなければなりません。納期限を過ぎた場合には、納期限の翌日から納付日までの日数に応じた延滞税(金)が徴収されます。また、滞納したままでいると財産の差押えなどの滞納処分を受けることとなります。

納期限までに納税するようお願いいたします。」

『埼玉県 外国人の生活ガイド 第 8 章 税金』より引用

## 시·현민세

## 【市·県民税】

### 주민세란

주민세는 시민세와 현민세를 말 합니다.

1월 1일 현재 고시가야시에 살고 있고 전년도 중에 소득이 있던 분은 주민세가 부과 됩니다.

\*소득 금액 등에 따라서는 비과세가 되는 경우도 있습니다.

문의: 시민세과 ☎048-963-9144

### ● 住民税とは

住民税とは市民税と県民税のことをいいます。

1월 1日現在越谷市に住んでいて, 前年 中 に所得의 あった 方 は, 住民税가 かります.

※所得金額等によっては, 非課税となる場合もあります.



【問合せ】 市民税課 ☎963-9144

### 주민세의 신고

전년도 중 급여, 사업 등의 소득이 있으신 분은 3월 15일까지 신고를 해야 합니다. 급여 소득만 있는 분 중 근무처(회사 등)에서 1월 말일까지 급여 지급 보고서를 고시가야시에 제출하신 분이나 세무서로 소득세 확정 신고를 한 분은 신고의 필요가 없습니다.

문의: 시민세과 ☎048-963-9144

### ● 住民税の申告

前年 中 に 給与, 事業 等 의 所得 가 あった 方 は, 3월 15日 まで に 申告 を し なければ なりません.

給与 所得 だけ の 方 で, 勤務 先 (会社 等) から 1월 末 日 まで に 給与 支 払 報告 書 を 越谷 市 に 提出 された 方 や, 税務 署 へ 所得 税 의 確定 申告 を した 方 は 申告 의 必要 は あり ません.

【問合せ】 市民税課 ☎963-9144

### 주민세의 납세 방법

주민세의 납세 방법은 다음의 3 가지입니다.

\*보통 징수: 시에서 보낸 납세 통지서로 직접 금융기관이나 편의점에서 납부합니다.

\*급여에서 특별 징수: 근무처(회사 등)가 월급에서 빼고 납부합니다.

\*공적 연금에서 특별 징수: 일본 연금 기구 등의 연금 지불자가 연금에서 빼고 납부합니다.

문의: 시민세과 ☎048-963-9144 · 048-963-9145

### ● 住民税の納税方法

住民税의 納税 方法 是 次 의 3 和 あり ます.

- 普通 徴 収 : 市 から 送 ら れ た 納 税 通 知 書 に よ っ て, 直 接 金 融 機 関 や コンビニエンスストア で 納 め ます.

- 給与 からの 特別 徴 収 : 勤務 先 (会社 等) が, 給 料 方 差 し 引 い て 納 め ます.

- 公 的 年 金 からの 特別 徴 収 : 日 本 年 金 機 構 等 の 年 金 支 払 者 が, 年 金 方 差 し 引 い て 納 め ます.

【問合せ】 市民税課 ☎963-9144 · 9145

## 주민세의 계산 방법

주민세의 세액은 소득에 따라서 부담하는 소득할부와 균일하게 부담하는 균등할부의 합계액입니다.

\*소득 할부 세액 계산 방법: 과세 표준액×세율

(\*전국 대부분의 시정촌에서 세율은 같습니다.)

\*균등할부 세율 (연간)

- 시민세 3500 엔
- 현민세 1500 엔

\*헤세이 26 년도부터 헤세이 35 년도까지 특례에 의한 세율입니다.

문의: 시민세과 ☎048-963-9144

## ● 住民税の計算方法

住民税の税額は、所得に応じて負担していただく所得割と、均等に負担していただく均等割の合計額です。

- 所得割の税額の計算方法: 課税標準額×税率  
(※全国ほとんどの市町村で税率は同じです。)

- 均等割税率 (年間)

- 市民税…3,500円
- 県民税…1,500円

※平成26年度から平成35年度までの特例による税率です。

【問合せ】 市民税課 ☎963-9144

## 고정자산세

### 고정자산세

시내에 소재하는 토지·가옥·상각자산에 대해 매년 1월 1일현재의 소유자에게 부과 됩니다.

문의: 자산세과 ☎048-963-9147

## 【固定資産税】

### ● 固定資産税

市内に所在する土地・家屋・償却資産に對して、毎年1月1日現在の所有者にかかります。

【問合せ】 資産税課 ☎963-9147



## 경자동차세

### 경자동차세

4월 1일현재, 원동기자동차, 경자동차, 소형특수자동차, 2륜소형자동차를 시내에 소유하고 있는 분에게 부과됩니다. 납부기한은 5월 31일(토·일요일에 경우에는 다음 월요일)입니다.

문의: 시민세과 ☎048-963-9145

## 【軽自動車税】

### ● 軽自動車税

4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を市内に所有している方にかかります。納期限は5月31日(土曜日・日曜日の場合は翌月曜日)です。

【問合せ】 市民税課 ☎963-9145

## 납세

### 세금 납부장소

다음의 금융기관에서 납부할 수 있습니다.

(헤이세이 30년 3월 현재)

편의점에서는 바코드가 없는 것, 납부기한을 지난 것, 금액을 정정한 것 등은 취급할 수 없습니다.

\*북부 출장소 · 남부 출장소

\*고시가야시 지정 금융기관: 사이타마 리소나 은행 (본지점 및 시청 내 파출소)

\*기타 금융기관: 은행 · 신용 금고 · 우편국 등

\*편의점 (일부 점포를 제외)

\*MMK 설치점

문의: 수납과 ☎048-963-9141

## 【納税】

### ● 税金の納付場所

次の金融機関で納めることができます(平成30年3月現在)。コンビニエンスストアでは、バーコードのないもの、納期限を過ぎたもの、金額を訂正したものなどは、お取扱できません。

- 北部出張所・南部出張所

- 越谷市指定金融機関…埼玉りそな銀行(本支店および市役所内派出所)

- その他金融機関…銀行・信用金庫・郵便局等

- コンビニエンスストア(一部店舗を除く)

- MMK設置店

【問合せ】 収納課 ☎963-9141

### 계좌 이체

시세·국민 건강 보험세는 계좌 이체로 납부할 수도 있으므로 꼭 이용하십시오.

\*신청시에 필요한 것: 계좌 이체 의뢰서(시내 금융 기관, 시청에 있습니다), 통장, 도장(통장에 사용하고 있는 것), 납부서

문의: 수납과 ☎048-963-9141

### ● 口座振替

市税・国民健康保険税は、口座振替で納付することもできますので、ぜひご利用ください

- 申込み時に必要なもの: 口座振替依頼書(市内金融機関、市役所にあります)、通帳、印鑑(通帳に使用しているもの)、納付書

【問合せ】 収納課 ☎963-9141

## 휴일 납세 창구

1월을 제외한 매월 첫째 및 셋째 일요일의 9시부터 15시에 시청 수납과에서 하고 있습니다.

**\*대상:** 평일에 시청에 못 오시는 분, 시세 등의 납부가 미뤄지고 있는 분 등

문의: 수납과 ☎048-963-9142

## ● 休日納税窓口

1月を除く毎月第1・第3日曜日の9時~15時に市役所 収納課で行っています。

**- 対象:** 平日に来庁できない方、市税等の納付が遅れている方等

【問合せ】 収納課 ☎963-9142

## 국민 건강 보험세

## こくみんけんこう ほけんぜい 【国民健康保険税】

### 국민 건강 보험세

국민 건강 보험세는 의료 보험분, 후기고령자 지원금 등분 및 개호 보험분 (40 세에서 64 세)의 합계액에 의하여 산정됩니다. 가입자가 복수의 경우에는 각각 마찬가지로 계산한 합계금액이 세대주에게 과세됩니다.

문의: 국민건강보험과 ☎048-963-9146

### ● 国民健康保険税

国民健康保険税は、医療保険分、後期高齢者支援金等分と介護保険分(40歳~64歳の方)の合計額により算定されます。加入者が複数の場合、それぞれ同様に計算した合計金額が世帯主に課税されます。

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

### 보험세의 계산방법 (헤이세이 29 년도)

\*의료 보험분=(지난해 총소득금액 등 - 기초공제 33 만엔) ×8.2% +균등할 26,500 엔

\*후기고령자 지원금 등분=(지난해 총소득금액 등 - 기초공제 33 만엔) ×1.7% +균등할 7500 엔

\*개호 보험분(40 세에서 64 세의 분)=(지난해 총소득금액 등 - 기초공제 33 만엔) ×1.7% +균등할 8500 엔

문의: 국민 건강 보험과 ☎048-963-9146

### ● 保険税の計算 (平成29年度)

- 医療保険分 = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除33万円) × 8.2% + 均等割26,500円

- 後期高齢者支援金等分 = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除33万円) × 1.7% + 均等割7,500円

- 介護保険分(40歳~64歳の方) = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除33万円) × 1.7% + 均等割8,500円

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

## 각종증명서

## かくしゅしょうめいしょ 【各種証明書】

### 수수료

- \*과세증명서 1 장 200 엔
- \*비과세증명서 1 장 200 엔
- \*수리증명서 1 장 200 엔
- \*영업신고제증명서 1 장 200 엔
- \*납세증명서 각세별 1 년도별 각 200 엔
- \*경자동차세 차감용 납세증명서 무료

### てすうりょう ●手数料

- 課税証明書 1枚200円
- 非課税証明書 1枚200円
- 受理証明書 1枚200円
- 営業届出済証明書 1枚200円
- 納税証明書 1税目1年度につき200円
- 軽自動車税車検用納税証明書 無料

### 증명서에 대한 주의 사항

- \*납세 증명서 청구시에는 납세의 영수증을 지참하면 수속절차가 빨리 끝납니다.
- \*대리로 오신 분이 청구할 때는 꼭 위임장이나 대리인 선임 신고가 필요합니다.
- \*어떤 증명서가 필요한지는 시청에 오기 전에 접수처에서 확인하십시오.
- \*과세 증명서는 전년도 1년간 소득에 대한 주민세액의 증명이고 납세 증명서는 주민세 등을 납부 여부에 대한 증명입니다. 그래서 주민세 신고를 하지 않는 경우에는 과세 증명서를 내지 못 하고 주민세 등을 납부 하지 않는 경우에는 납세 증명서를 내지 못 합니다.
- \*과세가 되는 해의 1월 1일에 살고 있는 시, 구, 정, 촌에서 과세가 됩니다. 따라서 지금 고시가야에 살아도 1월 1일 이후에 이사 온 경우에는 전에 살던 시구정촌에서 과세가 되기 때문에 그 시, 구, 정, 촌 사무소에 증명서를 청구하십시오.

### しょうめいしょ ちゅうい じこう ●証明書についての注意事項

- 納税証明書の請求の際には、納税の領収書をお持ちになると手続きが早く済みます。
- 代理の方が請求する場合は必ず委任状か代理人選任届が必要です。
- どの証明書が必要なのかは市役所に来る前に提出先で確認してください。
- 課税証明書は前年1年間の所得に対する住民税額の証明で、納税証明書は住民税等を納めたかどうかの証明です。よって、住民税の申告をしていない場合は課税証明書をお渡しできず、住民税等を納めていない場合は納税証明書をお渡しできません。
- 課税になる年の1月1日に住んでいる市区町村で課税になります。よって、今越谷に住んでいても1月1日以降に引っ越してきた場合は、前に住んでいた市区町村で課税になりますので、その市区町村の役所に証明書を請求してください。



# 보험 · 연금

# ほけん ねんきん 保険 · 年金

## 국민건강보험

## こくみんけんこう ほけん 【国民健康保険】

국민 건강 보험 (국보) 가입자는 병이나 부상을 입었을 경우의 의료비, 출산 한 경우의 일시금 등, 각종 보험 급여를 받을 수 있습니다.

다음과 같은 분을 제외하고 시내에 주소가 있는 모든 분이 가입해야 합니다.

- \*직장 건강 보험이나 고령자 의료 제도에 가입하신 분
- \*다른 국민 건강 보험 조합에 가입하신 분
- \*생활 보호를 받고 있는 분

그리고 외국 국적을 가진 분도 3개월을 초과한 체류 기간이 결정되고 주민표를 가진 분과 3개월을 넘어 일본에 체류하는 것이 분명한 사람은 국민 건강 보험에 가입해야 합니다. 단, 회사나 근무처의 건강 보험에 가입하신 분 및 의료, 관광을 목적으로 입국하신 분은 제외합니다.

문의: 국민 건강 보험과 ☎048-963-9146

国民健康保険(国保)の加入者は、病氣やけがをした場合の医療費、子どもが生まれた場合の一時金等、さまざまな保険給付が受けられます。次の方を除いて、市内に住所がある全ての方が加入しなければなりません。

- 職場の健康保険や後期高齢者医療制度に加入している方
- 他の国民健康保険組合に加入している方
- 生活保護を受けている方

なお、外国籍の方も、3月を超える在留期間を決定され住民票を持っている方や、3月を超えて日本に滞在することが明らかかな方は、国保に加入しなければなりません。ただし、会社や勤務先の健康保険に加入している方及び医療、観光目的等に入国している方は、除きます。

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9146



## 국민 건강 보험 가입 신청

아래의 경우는 국민 건강 보험에 가입 신청이 필요합니다.

- \*시외에서 전입했을 때
- \*직장 등의 건강 보험을 퇴회했을 때
- \*직장 등 건강 보험 피부양자가에서 빠졌을 때
- \*아이가 태어났을 때
- \*생활 보호를 받지 않게 되었을 때

문의: 국민건강보험과 ☎048-963-9146

## ●国保に入る届出

下記の場合は、国保に入る届出が必要です。

- 市外から転入したとき
- 職場等の健康保険をやめたとき
- 職場等の健康保険の被扶養者でなくなったとき
- 子どもが生まれたとき
- 生活保護を受けなくなったとき

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9146

## 국민 건강 보험 탈퇴 신고

아래의 경우는 국민 건강 보험을 탈퇴 신고가 필요합니다.

- \*시외로 전출할 때
- \*직장 등의 건강 보험에 들어갔을 때
- \*직장 등 건강 보험 피부양자가 되었을 때
- \*사망했을 때
- \*생활 보호를 받게 되었을 때

문의: 국민건강보험과 ☎048-963-9146

## ●国保をやめる届出

下記の場合は、国保をやめる届出が必要です。

- 市外に転出するとき
- 職場等の健康保険に入ったとき
- 職場等の健康保険の被扶養者になったとき
- 死亡したとき
- 生活保護を受けるようになったとき

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9146

## 해외요양비 지급신청

해외에서 병이나 부상으로 치료를 받은 경우, 진료 내용이 일본 내에서 보험 진료의 대상이 되어 있으면 귀국 후의 신청에 따른 보험 급여를 받을 수 있습니다. 신청에는 보험증, 진료 내용 명세서(일역을 첨부), 영수 명세서(일역을 첨부), 영수증, 여권, 세대주 명의의 통장 등이 필요합니다.

문의: 국민건강보험과 ☎048-963-9154

## ●海外療養費の支給申請

海外で病氣やけがで治療を受けた場合、診療内容が日本国内で保険診療の対象になっていれば、帰国後の申請により保険給付が受けられます。申請には保険証・診療内容明細書(和訳を添付)・領収明細書(和訳を添付)・領収書・パスポート・世帯主名義の通帳などが必要です。

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9154

## 고액요양비

동일한 월내의 의료비의 자기 부담액이 고액으로 되었을 때, 한도액을 넘는 금액이 신청에 따라 고액 요양비로 지급됩니다. 자세한 내용은 문의 하십시오.



문의: 국민건강보험과 ☎048-963-9154

## 출산 육아 일시금 의료 기관 등에 직접 지불제도

국민 보험에 가입하고 있는 분이 출산한 경우에 지급되는 출산 육아 일시금을 의료 기관이 세대주를 대신해 지급 신청하고 받기에 따라 피보험자는 출산 비용 중 출산 육아 일시금액을 초과한 금액만을 의료 기관에 지불합니다.

이 제도를 이용 하실 경우에는 출산을 예정하고 있는 의료 기관 등에 확인하십시오.

출산 비용이 출산 육아 일시금 지급액 미만인 경우는 국민 건강 보험에 차액 분의 지급 신청을 할 수 있습니다.

직접 지불 제도를 이용하지 않는 경우에는 의료 기관 등에 출산 비용을 전액 지불하신 후, 출산 육아 일시금 지급 신청이 필요합니다.

지급 신청에는 보험증, 세대주의 인감, 세대주 명의의 통장, 영수증, 명세서 등이 필요합니다.

문의: 국민건강보험과 ☎048-963-9154

## 특정 건강 진단 등

40 세 이상 75 세 미만의 피보험자를 대상으로 한 "특정 건강 검진, 특정 보건 지도"를 실시하고 있습니다.

또한 사회 보험에 가입하시는 분에 대해서는 각각 가입하는 의료 보험자가 실시하기로 되어 있습니다.

문의: 국민건강보험과 ☎048-963-9154

## ●高額療養費

同月内の医療費の自己負担額が高額になったとき、限度額を超えた分が申請により高額療養費として支給されます。詳しくはお問い合わせください。

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9154

## ●出産育児一時金の

### 医療機関等への直接支払制度

国保に加入している方が出産した場合に支給される出産育児一時金を、医療機関が世帯主に代わって支給申請し受け取ることで、被保険者の方は、出産費用のうち出産育児一時金の額を超えた分を医療機関に支払うだけで済みます。

利用希望される場合は、出産を予定している医療機関等に確認してください。

出産費用が出産育児一時金の支給額未満の場合は、国民健康保険課に差額分の支給申請をすることができます。

直接支払制度を利用しない場合は、医療機関等へ出産費用を全額お支払いいただき、出産育児一時金の支給申請をしていただきます。

支給申請には、保険証・世帯主の印鑑・世帯主名義の通帳・領収書・明細書などが必要となります。



【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9154

## ●特定健診等

40歳以上75歳未満の被保険者を対象とした「特定健診・特定保健指導」を実施しています。

なお、社会保険にご加入の方については、それぞれが加入する医療保険者が実施することとなっています。

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9154

## 국민연금

## こくみんねんきん 【国民年金】



국민연금제도는 노령, 장애 또는 사망으로 인해서 생활의 안정이 훼손될 것을 막고, 건전한 생활의 유지 및 향상을 목적으로 하고 있습니다.

문의: 시민과 국민연금담당 ☎048-963-9155

国民年金制度は、老齡、障がいまたは死亡によって、生活の安定がそなわれることを防ぎ、健全な生活の維持および向上を目的としています。

【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

### 국민연금 피보험자 대상자

일본 내에 주소를 가지는 20 세 이상 60 세 미만의 분은 국민 연금에 가입해야 합니다. 가입의 형태에 따라서 보험료 지급 방식이 다릅니다.

- ① 자영업자, 학생 등(제 1 호 피보험자라고 함)  
: 개인으로 국민 연금 보험료를 지불합니다.
- ② 후생 연금, 공제 조합 가입자(제 2 호 피보험자라고 함)  
: 후생 연금, 공제 조합의 판돈에서 국민 연금에 거출하고 있으므로 개인이 지불할 필요가 없습니다.
- ③ 후생 연금, 공제 조합의 가입자에게 부양되고 있는 배우자 (제 3 호 피보험자라고 함)  
: 후생 연금, 공제 조합의 판돈에서 국민 연금에 거출하고 있으므로 개인이 지불할 필요가 없습니다.

이에 따라서 취직, 퇴직, 이직, 결혼, 이혼 등을 해서 피보험자의 상황이 변경되었을 때는 신고를 하지 않으면 연금을 받을 때 불이익이 발생하는 경우가 있습니다.

문의: 시민과 국민연금담당 ☎048-963-9155

### ●国民年金の被保険者となる方

日本国内に住所を有する20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入しなければなりません。加入の形態により、保険料の支払い方が異なります。

- ① 自営業者・学生等の方(第1号被保険者といいます)…個人で国民年金保険料を支払います。
- ② 厚生年金、共済組合の加入者(第2号被保険者といいます)…厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません。
- ③ 厚生年金、共済組合の加入者に扶養されている配偶者(第3号被保険者といいます)…厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません。

このため、就職・退職・転職・結婚・離婚などをして被保険者の種別が変わった時は、届出をしないと年金をもらうときに不利益が発生する場合があります。

【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

### 보험료납부를 면제하는 제도가 있습니다

신청면제 (전액, 3/4, 반액, 1/4)의 신고처는 시청시민과 국민 연금 담당입니다.

제 1 호 피보험자(학생 제외)가 보험료를 납부하기가 경제적으로 어려울 경우, 일본연금기구에 신청을 해서 승인을 받으면 보험료 납부가 면제됩니다. 단, 이미 그 달의 보험료를 납부했거나 선납한 경우에 대해서는 그 달에 대해서는 면제되지 않습니다. 또 면제의 승인가간은 7 월부터 이듬해 6 월까지입니다. 계속해서 면제를 원하실 경우는 해마다 신청이 필요합니다.

\*3/4, 반액, 1/4 면제의 승인을 받더라도 납부해야 할 보험료를 납부하지 않는 달은 보험료 미납 기간이 됩니다.

\*학생 납부 특례 제도가 적용되는 분은 이 면제 제도는 적용되지 않습니다.

문의: 시민과 국민연금담당 ☎048-963-9155

### ●保険料の納付を免除する制度があります

申請免除(全額・4分の3・半額・4分の1)の届出先は市民課国民年金担当です。

第1号被保険者(学生・生徒を除く)が、保険料を納めることが経済的に困難なときは、日本年金機構に申請して承認を受ければ、保険料の納付が免除されます。ただし、すでにその月にかかる保険料が納付または、前納されているときはその月については免除されません。また、免除の承認期間は、7月から翌年6月までです。引き続き免除を希望される場合は毎年申請が必要です。

- 4分の3・半額・4分の1免除の承認を受けても納付すべき保険料を納付しない月は、保険料未納期間となります
- 学生納付特例制度が適用される方は、この免除制度は適用されません

【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

## 학생의 보험료납부 특례

국민연금 제 1 호 피보험자인 학생 (야간부·정시제·통신제 과정을 포함)으로 본인의 전년도 소득이 일정액 이하인 사람은 신청하고 승인이 되면 보험료 납부가 유예될 수 있습니다. 납부 특례의 승인 기간은 4 월부터 이듬해 3 월까지입니다. 또 10 년 이내라면 보험료를 더듬어 낼 (추납할) 수 있습니다. 계속해서 학생 납부 특례를 원하시는 경우는 해마다 신청이 필요합니다.

문의: 시민과 국민연금담당 ☎048-963-9155

## ● 학생의 보험료 납부 특례

国民年金の第1号保険者である学生・生徒(夜間部・定時制・通信制課程を含む)で本人の前年の所得が一定額以下である方は、申請し承認されると、保険料の納付が猶予されます。納付特例の承認期間は4月～翌年3月までです。また、10年以内であれば保険料をさかのぼって納めること(追納)ができます。引き続き学生納付特例を希望される場合は、毎年申請が必要です。

【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

## 단기체류외국인의 탈퇴일시금

단기 체류 외국인이 6 개월 이상 국민연금 보험료를 납부하고 귀국한 경우에는 2 년 이내에 신청함으로써 납부기관에 따라서 지급 됩니다.

문의: 고시가야 연금 사무서 ☎048-960-1190

## ● 단기在留外国人の脱退一時金

短期在留の外国人の方が6ヵ月以上国民年金の保険料を納付し、帰国した場合、2年以内に請求することにより、納付期間に於いて支給されます。

【問合せ】越谷年金事務所 ☎960-1190

## 고시가야 연금 사무서

후생연금, 국민연금의 사무적 수속이나 상담 등을 하고 있습니다.

\*업무시간: 월요일 금요일, 8 시 30 분 ~ 17 시 15 분

\*주소: 야요이초 16-1 고시가야 투윈시티 B 시티 3 층

문의: 고시가야 연금 사무서 ☎048-960-1190

## ● 越谷年金事務所

厚生年金、国民年金の事務や手続き、相談などを行ってまいります。

- 業務時間: 月曜～金曜日、8時30分～17時15分

- 所在地: 弥生町 16-1 越谷ツインシティ B シティ 3階

【問合せ】越谷年金事務所 ☎960-1190

## 쓰레기

## 【ごみ】

쓰레기감량과 리사이클 추진을 위한 분별수집에 협력을 부탁드립니다. 수집방법은 변경 될 수 있습니다. '고시가야시 쓰레기 수집캘린더'도 읽어 주십시오.  
문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5375



ごみの減量とリサイクルを推進するため、分別収集にご協力をお願いいたします。収集方法は変更される場合があります。「越谷市ごみ収集カレンダー」もご覧ください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

## 가정용 쓰레기 분리·수거 방법

자세한 내용은 '【보존판】 가정용 쓰레기 분리·수거방법'을 참고 하십시오.

- \*소각쓰레기: 투명 혹은 반투명봉투에 담아서 버리십시오.
- \*불에 타지 않는 쓰레기: 노랑색통에 버리십시오.
- \*헌 종이류: 끈으로 묶어서 버리십시오
- \*패드병: 노랑색통에 직접 넣고ネットで 덮어 주십시오.
- \*캔: 노랑색통에 직접 넣어 주십시오.
- \*병종류: 파란색통에 직접 넣어 주십시오.
- \*헌 옷류: 투명, 혹은 반투명봉투에 넣어 버리십시오.
- \*흰색(스티로폴)용기: 노랑색통에 넣은 후ネットで 덮어 주십시오
- \*위험쓰레기: 빨간색통에 버리십시오.
- \*대형쓰레기: 전화로 수거를 의뢰하거나, 직접 처리장으로 반입해 주십시오. (예약전화 ☎048-976-5300)
- \*나뭇가지: 히가시사이타마환경자원조합으로 직접 반입할 수 있습니다. (☎048-966-0124)

문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5375

## ●家庭ごみの分け方・出し方

詳しくは「【保存版】家庭ごみの分け方・出し方」をご参照ください。

- 燃えるごみ: 透明または半透明の袋に入れてください
- 燃えないごみ: 黄色のかごに入れてください
- 古紙類: ひもでしばってください
- ペットボトル: 黄色のかごに直接入れてネットをかけてください
- 缶: 黄色のかごに直接入れてください
- びん: 青色のかごに直接入れてください
- 古着類: 透明または半透明の袋に入れてください
- 白色トレイ: 黄色のかごに直接入れてネットをかけてください
- 危険ごみ: 赤色のかごに入れてください
- 粗大ごみ: 電話で収集を依頼するか、自分で直接持ち込んでください (予約専用電話 ☎976-5300)
- せん定枝: 東埼玉環境資源組合へ持ち込みができます (☎966-0124)



【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

## 쓰레기는 규칙에 따라서 버립니다.

- ① 정해진 쓰레기수거장소에 놓아 둡시다.
- ② 야간에 버리는 것은 삼가합시다.
- ③ 당일날 아침에, 8시까지 내 버리십시오.
- ④ 수집일을 지킵시다.
- ⑤ 넷트를 사용하고 있는 쓰레기집적소에서는, 쓰레기는 반드시 넷트안에 넣어 둡시다.
- ⑥ 패트병은 납작하게 눌러서 버립니다.
- ⑦ 쓰레기통은 뒤집어서 보관합시다.

문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5375

## ●ごみはルールを守って出しましょう

- ①決められたごみ集積所に出しましょう。
- ②夜間のごみ出しはやめましょう。
- ③当日の朝8時までに出示しましょう。
- ④収集日を守って出しましょう
- ⑤ネットを使用しているごみ集積所では、ごみは必ずネットの中に入れましょう。
- ⑥ペットボトルはつぶして出しましょう。
- ⑦カゴは下向きに伏せて保管しましょう。



【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

## 개나 고양이 등 동물의 사체 처리

도로·빈터 등에서 개나 고양이 등 동물의 사체를 발견했을 때는 연락주십시오. 수거 하겠습니다.

문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5375

## ●犬や猫等動物の死体の処理

道路・空き地などに犬や猫等の動物死体がありましたらご連絡ください。引き取ります。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

## 시에서 수거·처리하지 않는 쓰레기

시에서 수거·처리하지 않는 것은, 쓰레기집적소에 버릴 수 없습니다. 불분명한 점은, 리사이클 플라자로 문의 바랍니다.  
문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5375

## 텔레비, 에어컨, 냉장고·냉동고, 세탁기, 의류건조기



가전 리사이클법의 대상 품목이므로, 판매점 또는 허가업자에게 처분을 의뢰하시기 바랍니다.  
문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5375

## 컴퓨터



자원유효이용촉진법에 의거하여, 메이커에 의한 회수를 의무화 하고 있습니다. 각 메이커에 문의해 주십시오. 메이커의 접수창구를 모를 경우에는, 컴퓨터 3R 추진협회로 문의 하십시오. (☎03-5282-7685) 단, 노트북컴퓨터는

불에 타지 않는 쓰레기로 수거할 수 있습니다.

문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5375

## 소형 충전식 전지

판매점의 회수박스에 넣어 주십시오.

\*대상: 니카드전지, 니켈수소전지, 리튬이온전지, 소형스틱커전지

문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5375

## 처리 곤란한 품목

판매점, 전문업자에게 처리를 의뢰하십시오.

\*대상: 소화기, 콘크리트, 프로판가스본배, 다다미, 도료, 흙 및 자갈, 밧데리, 타이어, 차 부품, 등유 및 가솔린, 농약, 극약 등

문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5375

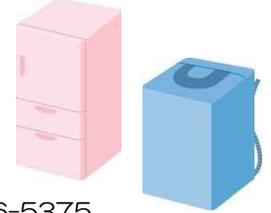
## 【市では収集・処理を行わないごみ】

市では収集・処理を行わないものは、ごみ集積所に出すことはできません。ご不明な点は、リサイクルプラザへお問い合わせください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

## ●テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機

家電リサイクル法の対象品目なので、販売店または許可業者に処分を依頼してください。



【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

## ●パソコン

資源有効利用促進法に基づき、メーカーによる回収が義務づけられています。各メーカーにお問い合わせください。メーカーがわからない場合は、パソコン3R推進協会にお問い合わせください(☎03-5282-7685)。ただし、ノートパソコンは、燃えないごみとして出すことができます。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

## ●小型充電式電池

販売店の回収ボックスへ入れてください。

- 対象: ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池、小型シール鉛電池

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

## ●処理困難物

販売店、専門業者などに処分を依頼してください。

- 対象: 消火器、コンクリート、プロパンガスボンベ、タミ、塗料、土・砂利、バッテリー、タイヤ、車の部品、灯油・ガソリン、農薬・劇薬など

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

## 공영주택

### 시영주택

고시야시에는 시영주택이 있습니다. 입주자모집은 '광보 고시야야 알림판', 시 홈페이지 등에서 알리고 있습니다. 모집시기, 입주자격 등 자세한 내용은 사이타마현 주택공급공사로 문의 바랍니다.

- \*야주로 주택: 야주로 753-1 (12 동 48 호)
- \*야주로 중층주택: 야주로 742 (2 동 36 호)
- \*가와야나기초 중층주택: 가와야나기초 1-282-1 (2 동 36 호)
- \*제 2 야주로 중층주택: 히가시오사와 3-23-2 (1 동 8 호)
- \*시치자초 중층주택: 시치자초 4-372-1 (1 동 54 호)
- \*미나미코시가야 시노노매 주택: 가와라소네 3-7-11 (1 동 18 호)
- \*니시오부쿠로 중층주택: 오미치 306 (1 동 50 호)

문의: 사이타마현 주택공급공사 ☎048-048-829-2873

### 현영주택

사이타마 현영주택 입주자모집 정보는, 사이타마현의 홍보지인 '사이노 쿠니 다요리'에 게재되어 있습니다. 모집시기와 입주자격 등에 대해서는, 주거상담 플라자로 문의 바랍니다.

문의: 주거상담 플라자 ☎048-048-658-3017

### UR 임대주택

UR 임대주택의 입주자 모집정보는, 독립행정법인 도시재생 기구 UR 신코시가야 영업센터로 문의 바랍니다.

문의: UR 신코시가야 영업센터 ☎048-990-5338

## 수도

### 수도에 관한 각종 신청서 제출

아래의 ①~④의 경우는 5 일전까지는 제출해 주십시오.

⑤⑥의 경우에는, 바로 제출해 주십시오.

- ① 수도를 사용하기 시작할 때
- ② 이사할 때
- ③ 수도를 일시적으로 사용하지 않을 때
- ④ 사용자 명의를 바꿀 때
- ⑤ 건물해체 등으로 메이터 철거를 희망할 때
- ⑥ 급수장치 소유자의 명의를 바꿀 때

문의: 고시야야 · 마쓰부시 수도기업단 ☎048-966-3931

### 검침과 수량 알림

2 개월에 1 번, 검침원이 수도 메이터를 확인하고, 사용수량에 따라 수도요금 및 하수도사용료(하수도를 사용 할 경우)를 계산하여 알려드립니다.

문의: 고시야야 · 마쓰부시 수도기업단 고객센터 ☎048-966-3931

## 공영주택 【公営住宅】

### ●市営住宅

越谷市には市営住宅があります。入居者募集は「広報こしがやお知らせ版」、市ホームページ等でお知らせします。募集時期、入居資格等詳しくは埼玉県住宅供給公社へお問い合わせください。

- 弥十郎住宅: 弥十郎753-1 (12棟48戸)
- 弥十郎中層住宅: 弥十郎742 (2棟36戸)
- 川柳町中層住宅: 川柳町1-282-1 (2棟36戸)
- 第2弥十郎中層住宅: 東大沢3-23-2 (1棟8戸)
- 七左町中層住宅: 七左町4-372-1 (1棟54戸)
- 南越谷しののめ住宅: 瓦曽根3-7-11 (1棟18戸)
- 西大袋中層住宅: 大道306 (1棟50戸)

【問合せ】埼玉県住宅供給公社 ☎048-829-2873

### ●県営住宅

埼玉県営住宅の入居者募集情報については、埼玉県広報紙「彩の国だより」に掲載されています。募集時期や入居資格等については、住まい相談プラザへお問い合わせください。

【問合せ】住まい相談プラザ ☎048-658-3017

### ●UR賃貸住宅

UR賃貸住宅の入居者募集情報は、独立行政法人都市再生機構のUR新越谷営業センターにお問い合わせください。

【問合せ】UR新越谷営業センター ☎990-5338



## 水道 【水道】

### ●水道の各種届け出

下記の①~④の場合は、5日前までにお届けください。⑤⑥の場合は、すぐにお届けください。

- ① 水道を使用開始するとき
- ② 引っ越しするとき
- ③ 水道を一時的に使わないとき
- ④ 使用者の名義が変わるとき
- ⑤ 建物の解体などによりメーターの撤去を希望するとき
- ⑥ 給水装置の所有者の名義が変わるとき

【問合せ】越谷・松伏水道企業団 ☎966-3931

### ●検針と水量のお知らせ

2 月に 1 回、検針員が水道メーターを確認し、使用水量に 応じて、水道料金および下水道使用料(下水道をお使いの場合)を計算しお知らせします。

【問合せ】越谷・松伏水道企業団お客様課 ☎966-3931

## 애완동물

## 【ペット】

### 반려견의 등록과 광견병예방주사

평생 1회의 반려견 등록과 1년 1번의 광견병예방주사는 광견병예방법에서 견주에게 의무화 하고 있습니다. 수속이 완료되었음을 증명하는 견감찰과 주사제표는, 개의 목걸이 등에 부착하여 관리해 주십시오. 광견병예방주사는, 집합주사 (4월)나 동물병원에서 접종 받아 주십시오.  
(등록수수료 1두: 3000엔 • 주사제표 교부수수료 1두: 550엔)  
문의: 고시가야시 보건소 (생활위생과) ☎048-973-7532



### ●犬の登録と狂犬病予防注射

生涯1回の犬の登録と年1回の狂犬病予防注射は、狂犬病予防法において飼主に義務付けられています。手続きが完了していることを証明する犬鑑札と注射済票は、犬の首輪等に付けて管理してください。狂犬病予防注射は、集合注射(4月)や動物病院で受けてください。(登録手数料1頭: 3,000円・注射済票交付手数料1頭: 550円)  
【問合せ】越谷市保健所 (生活衛生課) ☎973-7532

### 반려견을 풀어 기르는 것은 금지

개를 제어할 수 있는 사람이 목줄이나 체인 등으로 확실하게 잡고 보호하면서 이동하는 것이, 사이타마현 동물애호 및 관리에 관한 조례로 정해져 있습니다.  
문의: 고시가야시 보건소 (생활위생과) ☎048-973-7532

### ●犬の放し飼いは禁止

犬を制御できる者が綱や鎖で確実に保持し移動することが、埼玉県動物の愛護及び管理に関する条例で定められています。  
【問合せ】越谷市保健所 (生活衛生課) ☎973-7532



### 오물방치는 금지

개를 옥외에서 운동시킬 때는, 오물 처리를 위한 용구를 휴대하고, 용변을 했을 때는 용구에 넣어서 귀가하여 적절하게 처리한다는 것이, 고시가야시 거리를 깨끗하게 하는 조례로 정해져 있습니다. '개의 용변 방치금지'의 간판을 배부하고, 개발을 추진하고 있습니다.  
문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5371

### ●ふんの放置は禁止

飼犬を屋外で運動させる場合は、ふんを処理するための用具を携行し、ふんをしたときは、用具に入れて持ち帰り、適切に処理することが、越谷市まちをきれいにする条例で定められています。「犬のふん放置禁止」の看板を配布し、啓発を行っています。  
【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5371

### 보건소로 연락

아래의 경우에는 고시가야시 보건소로 연락하십시오.  
\*기르던 개나 고양이가 행방불명이 되었을 때  
\*풀어진 채의 개를 봤거나 보호했을 때  
\*기르던 개가 사람을 물었을 때  
\*부득이하게 기르던 개나 고양이를 못 기르게 되었을 때  
문의: 고시가야시 보건소 (생활위생과) ☎048-973-7532

### ●保健所への連絡

以下の場合は越谷市保健所へ連絡ください。  
- 飼犬・猫が行方不明になったとき  
- 放たれている犬を見かけたり保護したとき  
- 飼犬が人を咬んでしまったとき  
- やむをえない理由で飼犬・猫を手放すとき  
【問合せ】越谷市保健所 (生活衛生課) ☎973-7532

### 위험한 동물을 사육하기 위해서는 허가가 필요합니다.

특정동물(사람에게 해를 끼칠 수 있는 위험이 있는 동물)을 사육하거나, 이용하여 흥업을 행할 경우에는, 사전 허가가 필요하므로 상담 바랍니다.  
문의: 고시가야시 보건소 (생활위생과) ☎048-973-7532

### ●危険な動物を飼うためには許可が必要です

特定動物(人に害を加える恐れがある動物)を飼ったり、これらを用いた興業を行う場合は、事前の許可が必要になりますので、ご相談ください。  
【問合せ】越谷市保健所 (生活衛生課) ☎973-7532

### 반려견 · 고양이 등 동물 사체의 수거

\*합동화장하고 수골을 하지 않을 경우: 리사이클 플라자에 연락하십시오. 자택까지 방문 하겠습니다. 처리에는 수수료가 필요합니다.  
\*개별화장하고 수골 할 경우: 고시가야시 화장장에 연락하십시오. 기르던 분의 주소등록지에 따라 사용료가 다릅니다.  
문의: 리사이클 플라자 ☎048-976-5375  
화장장 (동물화장 예약전화) ☎048-960-6803

### ●犬や猫等動物の死体の引き取り

- 合同火葬して収骨をしないとき: リサイクルプラザへご連絡ください。ご自宅まで伺います。処理には手数料が必要となります。  
- 個別火葬して収骨するとき: 越谷市斎場へご連絡ください。飼主の方の住所登録地により使用料が異なります。  
【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375  
斎場 (動物炉予約専用) ☎960-6803

## 취업

‘일본에서 일을 할 수 있는 외국인은, 취로를 인정하는 재류자격이 있는 사람뿐입니다. 재류자격(영주자, 일본인의 배우자 등, 영주자의 배우자 등, 정주자를 제외)에 따라, 각각 취로가능한 범위의 제한이 있습니다. 문화활동, 단기체재, 유학, 연수, 가족체재, 특정활동(단, 지정서 내용에 따라 다름)의 재류자격으로는, 취로할 수가 없습니다.

‘유학’, ‘가족체류’ 등의 재류자격을 가지고 재류하는 외국인이 아르바이트 등의 취로활동을 하는 경우에는, 사전에 지방입국관리국 등에서 자격 외 활동의 허가를 받을 필요가 있습니다.’

“사이타마현 외국인의 생활가이드 제 9장 고용·노동 조건”에서 인용

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

## 【仕事】

「日本で働くことができる外国人は、就労が認められている在留資格の人だけです。在留資格(永住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、定住者を除く)により、それぞれ就労できる範囲に制限があります。文化活動、短期滞在、留学、研修、家族滞在、特定活動(ただし、指定書の内容により異なる。)の在留資格では、就労することはできません。

「留学」「家族滞在」などの在留資格を持って在留する外国人の方がアルバイトなどの就労活動を行う場合には、事前に地方入国管理局などで資格外活動の許可を受けることが必要です。」

『埼玉県 外国人の生活ガイド 第9章 雇用・労働条件』より引用

### 헬로 워크 고시가야

#### (고시가야 공공직업안정소)

구인·구직 신청, 직업소개, 직업상담, 직업훈련교에 입학 알선, 실업급여 등을 행합니다.

\*소재지: 히가시 고시가야 1-5-6

문의: 헬로 워크 고시가야 (고시가야 공공직업안정소)

☎048-969-8609

### ●ハローワーク越谷 (越谷公共職業安定所)

求人・求職の申込み、職業紹介、職業相談、職業訓練校への入学あっせん、失業給付等を行います。

- 所在地: 東越谷1-5-6

【問合せ】ハローワーク越谷(越谷公共職業安定所)

☎969-8609

### 취직 지원상담

취직을 위한 꼼꼼하고 종합적인 컨설팅을 행합니다.

\*장소: 히가시코시가야 1-5-6

산업고용지원센터 3층

문의:

산업지원과 (취직지원상담실)

☎048-967-4680



### ●就職支援相談

就職に向けたきめ細かな総合的コンサルティングを行います。

- 場所: 東越谷1-5-6 産業雇用支援センター3階

【問合せ】産業支援課(就職支援相談室) ☎967-4680

### 경영·창업상담

기존사업자나 창업자를 대상으로 하는, 전문가(기업지원 코디네이터)에 의한 경영과 창업에 관한 무료상담을 하고 있습니다. 또 창업자를 대상으로 한, 저렴한 가격의 인큐베이션 시설을 제공합니다.

문의: 산업고용지원센터 이관 ☎048-967-2424

### ●経営・創業相談

既存事業者や創業者を対象とした、専門家(企業支援コーディネーター)による経営や創業に関する無料相談をしています。また、創業者を対象とした、低廉な価格によるインキュベーション施設の提供をします。

【問合せ】産業雇用支援センター二番館 ☎967-2424



# 출산 · 육아 · 교육

# しゅっさん こそだ きょういく 出産・子育て・教育

## 고시가야시의 육아 정보

## こしがやし こそだ じょうほう 【越谷市の子育て情報】

### 외국어로 된 주요 육아지원사업 일람

영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어, 필리핀어 안내가 준비되어 있습니다. 이용해 주십시오.

●**外国語による主な子育て支援事業一覽**  
英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、フィリピン語でのご案内があります。ぜひご利用ください。

<http://koshigaya-kosodate.net/foreigner/>

## 임신 했을때

## にんしん 【妊娠したら】

### 모자보건수첩

임신을 하면, 보건센터나 시청에서, 비치되어 있는 임신신고서를 제출하고, 모자건강수첩을 교부받아 주십시오. 이 수첩은 아기의 예방접종 기록과 건강상태, 산모의 임신 중부터의 경과를 기록하는 중요한 것으로 영유아가 건강검진 등을 받을 때에도 필요합니다.

문의: 보건센터 (시민건강과) ☎048-978-3511

●**母子健康手帳**  
妊娠したら、保健センター、市役所のいずれかに備え付けの妊娠届出書を提出し、母子健康手帳の交付を受けてください。この手帳は、赤ちゃんの予防接種の記録や健康状態、母親の妊娠中からの経過を記録する大切なもので、乳幼児健康診査等の際にも必要です。

【問合せ】保健センター(市民健康課) ☎978-3511



### 외국어판 모자건강수첩

영어, 중국어, 포르투갈어, 스페인어, 한국어, 태국어, 인도네시아어, 타갈로그어, 베트남어의 일본어병기판 모자건강수첩을 모자보건사업단에서 발행하고 있으며, 구입할 수 있습니다. 자세한 것은 아래로 문의해 주십시오  
문의: 주식회사 모자보건사업단 ☎03-4334-1188

●**外国語版の母子健康手帳**  
英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ハングル、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語の日本語併記版母子健康手帳が、母子保健事業団から発行されており、購入することができます。詳しくは下記までお問い合わせください。  
【問合せ】株式会社母子保健事業団 ☎03-4334-1188

<http://www.mcfh.co.jp/searches/tag/6>

## 엄마학급 · 부모학급

임신 · 출산 · 육아에 관한 올바른 지식을 습득하기 위한 엄마학급·부모학급을 개최하고 있습니다. 불안감을 줄여 주며, 지역내에서 친구를 만드는 계기가 되기도 합니다. 참가할 때에는 예약이 필요 합니다.

### \*내용:

- ① 임신중의 영양
- ② 치과 보건, 임신부체조
- ③ 신생아 보육, 목욕실습, 임신부시뮬레이션

문의: 보건센터 (시민건강과) ☎048-978-3511



●**母親学級 · 両親学級**  
妊娠・出産・育児に関する正しい知識を身につけるため、母親学級・両親学級を開催しています。不安をやわらげ、また、地域の中での仲間づくりもできます。参加の場合は予約が必要です。

- 内容:
- ① 妊娠中の栄養
  - ② 歯科保健、妊婦体操
  - ③ 新生児の保育、もく浴実習、妊婦シミュレーション

【問合せ】保健センター(市民健康課) ☎978-3511

## 임산부 건강검진

사이타마현에서 위탁한 의료기관에서 건강검진 비용조성을 받을 수 있습니다. 조성권은 모자건강수첩 별책에 들어 있습니다. 전입한 사람으로, 고시가야시 임부 건강검사 조성권을 갖고 있지 않은 사람은, 모자건강수첩 교부창구에서 현재 갖고 있는 조성권의 교환 신청을 해 주십시오.

문의: 보건센터 (시민건강과) ☎048-978-3511

●**妊婦健康診査**  
埼玉県が委託した医療機関で健康診査の費用助成が受けられます。助成券は母子健康手帳別冊にとじ込んであります。転入された方で、越谷市の妊婦健康診査助成券をお持ちでない方は、母子健康手帳の交付窓口で現在お持ちの助成券の差しかえの申請をしてください。

【問合せ】保健センター(市民健康課) ☎978-3511

## 입원조산제도

보건상 필요함에도 불구하고, 경제적인 이유로 인하여 입원조산을 받을 수 없다고 인정되는 임산부에게, 인가된 조산 시설에서 조산을 받을 수 있도록 하는 제도입니다.

문의: 육아지원과 ☎048-963-9172

## ● 入院助産制度

保健上必要があるにもかかわらず、経済的理由等により、入院助産を受けることができないと認められる妊産婦が認可助産施設で助産を受けられる制度です。所得に応じた費用負担があります。

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9172

## 아기가 태어났을 때

### 출생신고서

출생한 날로부터 14일 이내에 제출합니다.

\*출생신고서 필요한 것: 출생증명서(의사 또는 조산부의 출생증명서가 필요) 1통, 인감, 모자건강수첩, 국민건강보험피보험자증(국민건강보험에 가입해 있을 경우)

문의: 시민과 ☎048-963-9192

## 【赤ちゃんが誕生したら】

### ● 出生届

生まれた日から数えて14日以内に届け出ます。

- 届出に必要なもの: 出生届書(医師または助産師の出生証明書が必要)1通、印鑑、母子健康手帳、国民健康保険被保険者証(国保に加入している場合)

【問合せ】市民課 ☎963-9192



### 미숙아 양육의료

신체발육 미숙아로 태어난 유아가, 지정된 의료기관에서 입원양육을 받을 경우, 필요한 의료의 급부를 받을 수 있습니다.

단, 세액에 따라 자기부담이 있습니다. 신청은 원칙적으로 생후 2주간 이내입니다.

문의: 보건센터 (시민건강과) ☎048-978-3511

### ● 未熟児養育医療

身体の発育が未熟のまま出生した乳児が、指定された医療機関で入院養育をする場合、必要な医療の給付が受けられます。ただし、税額に応じた自己負担があります。申請は、原則として生後2週間以内です。

【問合せ】保健センター (市民健康課) ☎978-3511

### 임산부·신생아 방문

임신중이거나, 출산한지 얼마되지 않은 산모와 아기를 대상으로 보건사·조산사가 가정을 방문하여, 상담에 응하고 있습니다. 자세한 내용은 보건캘린더·시의 홈페이지를 참고하십시오.

문의: 보건센터 (시민건강과) ☎048-978-3511

### ● 妊産婦・新生児訪問

妊娠中の方、産後まもないお母さん、赤ちゃんを対象に保健師・助産師がご家庭に訪問し、相談をお受けします。詳しくは、保健カレンダー・市ホームページをご覧ください。

【問合せ】保健センター (市民健康課) ☎978-3511

### 영유아 건강검사

4개월, 10개월, 1년 6개월, 3세가 되는 자녀를 대상으로 건강검사를 실시하고 있습니다. 대상자에게는 통지를 보내고 있습니다. 건강검사 결과, 필요에 따라 상담과 정밀건강검사를 실시하고 있습니다.

문의: 보건센터 (시민건강과) ☎048-978-3511

### ● 乳幼児健康診査

4か月、10か月、1歳6か月および3歳になるお子さんを対象に、健康診査を行っています。該当者には通知をしています。健康診査の結果、必要に応じて相談や精密健康診査を実施しています。

【問合せ】保健センター (市民健康課) ☎978-3511

## 예방접종

### 정기예방접종(개별접종)

예방접종대상자(보호자)에게는 예약진료표를 송부하고 있습니다. 감염증 등을 예방하기 위해, 시에서 실시하고 있는 예방접종은 잊지 말고 받도록 합시다. 접종시에는 모자건강수첩을 반드시 실시의료기관에 지참해 주시기 바랍니다.

실시의료기관은 보건캘린더・시의 홈페이지를 참조하십시오. 접종당일에 고시가야시에 주민표가 없을 경우(접종당일의 이동도 포함)에는 공비부담이 되지 않습니다. 주민표가 있는 자치체에서 접종해 주십시오. 접종하기 전에, 대상자에게 발송한 예방접종에 관한 주의사항을 자세히 읽어 주십시오. 예방접종 내용은 법률개정 등에 따라 변경 될 수도 있습니다.  
문의: 보건센터 (시민건강과) ☎048-978-3511

## よぼうせっしゅ 【予防接種】

### ●定期予防接種(個別接種)

予防接種の対象者(保護者)には予診票等を送付しています。感染症等の予防のため、市が実施している予防接種は忘れずに受けましょう。接種の際には母子健康手帳を必ず実施医療機関にお持ちください。

実施医療機関は保健カレンダー・市ホームページをご覧ください。

接種当日に越谷市に住民票がない場合(接種当日の異動も含む)は、公費負担となりません。住民票のある自治体で接種してください。接種する前に、対象の方にお送りしている予防接種に関する注意事項をよくお読みください。

予防接種の内容は、法律の改正等で変更になることがあります。

【問合せ】保健センター(市民健康課) ☎978-3511

## 보육・육아지원

### 아동수당

중학교 수료까지의 자녀를 양육하고 있는 분에게 지급합니다.

\*수당액(지급대상이 되는 아동 1인당 월액)

- 3세미만 15,000 엔
- 3세이상 부터 초등학교수료 까지
  - ✓ 제 1・제 2 자녀: 10,000 엔
  - ✓ 제 3 자녀 이후: 15,000 엔
- 중학생 10,000 엔
- 소득제한해당 5,000 엔

문의: 육아지원과 ☎048-963-9166

## ほいく こそだ しえん 【保育・子育て支援】

### ●児童手当

中学校修了までの児童を養育している方に支給します。

・手当額(支給対象となる児童1人当たりの月額):

- 3歳未満 15,000円
- 3歳以上从小学校修了まで
  - ✓ 第1子・第2子: 10,000円
  - ✓ 第3子以降: 15,000円
- 中学生 10,000円
- 所得制限該当 5,000円

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9166

### 어린이 의료비

중학교 수료까지의 아동이 병이나 부상으로 의료기관 등에서 진료를 받은 경우, 보험진료비의 일부부담금분이 지급됩니다.(부가급부・고액의료비를 제외).

의료비지급을 받기 위해서는 수급자격증이 필요하므로, 신청해 주십시오.

\*지급대상

- 통원분: 중학교 수료 때까지.
- 입원분: 중학교 수료 때까지



문의: 육아지원과 ☎048-963-9166

### ●こども医療費

中学校修了までの児童が病気やけがにより医療機関等で診療を受けた場合、保険診療費の一部負担金分が支給されます(附加給付・高額療養費を除く)。

医療費の支給を受けるには、支給資格証が必要となりますので申請をしてください。

・支給対象:

- 通院分…中学校修了まで
- 入院分…中学校修了まで

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9166

## 보육시설

## 【保育施設】

### 보육소

보호자가 일이나 병으로 인해 육아를 할 수 없을 때, 보호자를 대신하여, 영유아를 보육하는 시설입니다.

시내에는 공립보육소 18 곳, 사립보육소 22 곳, 인정어린이원 5 곳, 지역형보육 43 사업소가 있으며, 입소시에는 신청이 필요합니다.

\*이용자부담액(보육료) : 입소아동세대의 시민세액에 따라, 월액을 결정합니다. 각 세대의 부담액의 산정은, 시에서 합니다.

문의: 어린이 육성과 ☎048-963-9167

### ●保育所

保護者が仕事や病気のために保育できない場合、保護者に代わって、乳幼児を保育する施設です。市内には、公立保育所18か所、私立保育園22園、認定こども園5園、地域型保育43事業所があり、入所には申込みが必要です。



- 利用者負担額(保育料) : 入所児童の世帯の市民税額により、月額を決定します。各世帯の負担額の算定は、市が行います。

【問合せ】子ども育成課 ☎963-9167

### 보육 스테이션

역전에 '보육스테이션'을 설치, 직장일로 개원시간내에 승영이 곤란할 경우, 보호자를 대신하여 자녀를 보육소에 송영합니다. 육아상담지도와 일시 보육도 합니다.

\*미나미코시가야 보육스테이션 (신코시가야역 동쪽출구 앞)  
☎048-987-6300

\*기타코시가야 보육스테이션 (키타코시가야역 동쪽출구 앞)  
☎048-970-8200

문의: 어린이 육성과 ☎963-9167

### ●保育ステーション

駅前に「保育ステーション」を設置し、仕事で開園時間内の送迎が困難な場合、保護者に代わりお子さんを保育所に送迎します。育児相談指導や一時預かりも行います。

- 南越谷保育ステーション (新越谷駅東口前)  
☎987-6300

- 北越谷保育ステーション (北越谷駅東口前)  
☎970-8200

【問合せ】子ども育成課 ☎963-9167

### 병중 어린이 보육실

자녀가 병에 걸려, 회복 중이라 하더라도 '당분간 안정이 필요', '심한운동 삼가' 등의 시기임에도 불구하고 휴가를 낼 수가 없을 경우. 이럴 때 안심하고 맡길 수 있는 시설입니다.

대상 자녀로는 '시내에 거주하고 있는, 생후 3개월부터 초등 3학년생까지의 아동'입니다.

\*이용일: 월요일~금요일(축일, 연말연시를 제외). 연속하여 7일간 이용할 수 있습니다.

\*이용시간: 8시~18시

문의: 병중 어린이보육실 (레이크타운 6-11-4 미즈베 어린이집 보육원 내) ☎048-967-5521

### ●病児保育室

お子さんが病気にかかり、回復に向かっていても「しばらくは安静に」「激しい運動は避けて」というような時期に、どうしても仕事を休むことができない。こんなときに安心して預けられる施設です。病気の治療中のお子さんも預けられます。

対象となるお子さんは、「市内に居住している、生後3カ月从小学3年生までの児童」です。

- 利用日: 月曜~金曜日(祝日、年末年始を除く)。連続して7日間利用できます

- 利用時間: 8時~18時

【問合せ】

病児保育室 (레이크タウン 6-11-4 미즈베こどもの家保育園内) ☎967-5521

### 학동보육실

보호자가 취업 등으로 보육할 수 없을 때 보호자를 대신해 초등학생을 보육하는 시설입니다. 시내 모든 초등학교에 학동보육실을 설치하고 있으며, 이용시에는 신청이 필요합니다. 신청접수는 입실희망 전월의 15일 전후가 마감일입니다.

\*보육료: 매월 7,000 엔 (별도 간식비 1,500 엔)

문의: 청소년과 ☎048-963-9158

### ●学童保育室

保護者が就労等のために保育できない場合、保護者に代わって、小学生を保育する施設です。市内すべての小学校に学童保育室を設置しており、利用するには申込みが必要です。申込みの受け付けは入室希望の前月15日前後が締め切りです。

- 保育料: 月額7,000円 (別におやつ代1,500円)

【問合せ】青少年課 ☎963-9158

## 육아 살롱

육아의 고민을 상담원과 살롱스텝에게 상담하거나, 살롱에 모인 육아중인 사람들과 편하고 즐겁게 교류할 수 있습니다. 대상은 취학전의 자녀와 보호자로, 누구나 이용할 수 있으나 만원일 때에는 참가제약이 있을 수 있습니다. 또한, 육아서클에 의한 강좌(예약 필수)가 있습니다. 자세한 개최일시와 내용에 관해서는 직접 문의 바랍니다.

- \*바리에 ☎048-961-3623
- \*미즈베노 마치즈쿠리 관 ☎048-961-3623
- \*츠도이노 히로바 하그하그 ☎080-2055-2092
- \*민나노히로바 웨리체 ☎048-971-3808
- \*아동관 코스모스 ☎048-961-3623
- \*아동관 히마와리 ☎048-961-3623

문의: 육아지원과 ☎048-963-9165

## ●子育てサロン

子育ての悩みを相談員やサロンスタッフに相談したり、サロンに集まった子育て中の同士が気軽に楽しく交流できます。対象は、就学前のお子さんと保護者。どなたでも利用できますが、満員の際は断りをする場合があります。また、子育てサークルによる講座(要予約)があります。詳しい開催日時や内容等については直接お問い合わせください。

- ヴァリエ ☎961-3623
- 水辺のまちづくり館 ☎961-3623
- つどいのひろばはぐはぐ ☎080-2055-2092
- みんなのひろばフェリーチェ ☎971-3808
- 児童館コスモス ☎961-3623
- 児童館ヒマワリ ☎961-3623

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9165

## 양부모제도

가정의 혜택을 받지 못한 어린이를 맡아, 부모를 대신하여 가정적인 분위기속에서 키우는 양부모제도가 있습니다.

신청은 고시가야 아동상담소에서 받습니다.

문의: 고시가야 아동상담소 ☎048-975-4152

## ●里親制度

家庭に恵まれない子どもたちを預かり、親に代わって家庭的な雰囲気の中で育てる里親制度があります。申込みは越谷児童相談所になります。

【問合せ】越谷児童相談所 ☎975-4152

## 초·중학교

## しょう ちゅうがっこう 【小・中学校】

### 초·중학교 입학

**\*취학통지서:** 초·중학교에 입학하는 해의 1월중에 통지합니다. 이 통지서가 도착 하지 않는 경우 및 입학 때까지 주민이동 등이 있을 경우에는, 교육위원회 학무과로 연락해 주십시오.

**\*취학시 건강진단:** 내년도 초등 1년생이 되는 자녀를 대상으로 하는 건강진단 실시에 관해서, 9월중에 통지하고 있습니다. 10월·11월의 지정된 기일에, 지정된 학교에서 검진을 받아 주십시오.

**\*중학교선택제:** 헤이세이 18년도(2006년)부터 중학교의 학교선택제를 실시하고 있습니다. 기본 학구 외로 부터의 접수정원은 1교 35명으로, 정원 초과할 경우에는 추첨합니다. 대상자녀는 신중학 1년생(현 초등 6년생)입니다. 자녀가 3년동안 무리없이 안전하게 통학할 수 있도록 신중하게 선택하여 주시기 바랍니다.

문의: 교육위원회 학무과 ☎048-963-9281

## ●小・中学校への入学



**就学通知書:** 小・中学校に入学する年の1月中旬にお知らせします。この通知書が届かない場合および入学までに住所異動等がある場合は、教育委員会学務課へご連絡ください。

**就学时健康診断:** 翌年度新小1年生となるお子さんを対象とした健康診断の実施について、9月中旬にお知らせしています。10月・11月の指定された期日に、指定の学校で受診してください。

**中学校選択制:** 平成18年度から中学校の学校選択制を実施しています。基本学区外からの受け入れ定員は1校35人で、定員を超える場合は抽選となります。対象となるおひさんは、新中学1年生(現・小学6年生)です。おひさんが3年間無理なく安全に通学できることを基本に、慎重に選択してください。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

## 초·중학교의 전학

**\*전(입)학:** 시외에서 시내의 학교로 전학하는 경우.  
시민과에서 주민등록을 할 때 취학지정통지서를 전달합니다. 다녔던 학교에서 발행한 '재학증명서', '교과용 도서 급여 증명서'를 지참하고 바로 지정학교로 가서 수속해 주십시오. 시내의 거주이전으로 인한 전학도 동일합니다.

**\*전(출)학:** 시외의 학교로 전학하는 경우  
시민과에서 주민이동(전출) 수속과 동시에, 재학하고 있던 학교에서 '재학증명서', '교과용 도서 급여 증명서'를 받아, 전입학할 곳의 교육위원회에서 수속을 하시기 바랍니다.

문의: 교육위원회 학무과 ☎048-963-9281

## 취학원조비

초·중학생이 있는 가정으로, 경제적으로 어려운 보호자에게 학용품비와 급식비 등을 원조합니다.

문의: 교육위원회 학무과 ☎048-963-9281



## ● 小・中学校の転校

- **転(入)校:** 市外から市内の学校へ転校する場合  
市民課で住民登録をしたときに就学指定通知書をお渡します。前の学校が発行した「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を持って、即日、指定の学校へ行き手続きしてください。市内の転居による転校も同様です。

- **転(出)校:** 市外の学校へ転校する場合  
市民課で住民異動(転出)の手続きをとると同時に、在学していた学校から「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を受け取り、転入先の教育委員会で手続きをしてください。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

## ● 就学援助費

小・中学生のいる家庭で、経済的に困りの保護者に学用品費や給食費などを援助します。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

## 外国人학교 초·중학생 통학비보조금제도

외국인학교에 재적하고 있는 초·중학생의 보호자에게 통학비보조금을 교부합니다. 대상자는 다음 요건을 모두 충족시키는 사람입니다.

\* 초·중학생이 의무교육에 해당하는 연령으로 외국인학교에 재적하고 있는 것.

\* 초·중학생의 보호자가, 보조금을 받을 연도의 4월 1일 이후, 고시가야시에 주민등록이 되어 있는 것.

\* 초·중학생이 보조금을 받을 연도의 2월 1일 현재, 외국인학교에 재적하고, 3월 말일까지 6개월 이상의 재적이 예정되어 있을 것.

\* 고시가야시 이외의 지방공공단체가 실시하는 동종류의 보조금 교부를 받지 않았을 것.

\* 일본국적과 외국적의 양방을 지닌 학생은 취학유예 또는 면제를 받고 있는 것.

문의: 교육위원회 학무과 ☎048-963-9281

## ● 外国人学校児童生徒通学費補助金制度

外国人学校に在籍する児童・生徒の保護者に通学費補助金を交付します。対象になる方は、次の要件をすべて満たす方です。

- 児童・生徒が義務教育相当年齢で外国人学校に在籍していること

- 児童・生徒の保護者が、補助金を受ける年度の4月1日以降、越谷市住民登録をしていること

- 児童・生徒が補助金を受ける年度の2月1日現在、外国人学校に在籍し、3月末日までで6か月以上の在籍が見込まれること

- 越谷市以外の地方公共団体が行う同種の補助金の交付を受けていないこと

- 日本国籍と外国籍の両方をもつ児童・生徒は、就学猶予または免除を受けていること

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

## 장애아동 취학과 교육

장애가 있는 자녀를 위한 교육시설이 시내에 설치되어 있을 뿐 아니라, 장애나 발달에 관한 교육상담을 받을 수 있도록 상담활동도 실시하고 있습니다.

문의: 교육센터 특별지원교육담당 ☎048-962-9300 · 048-962-8601

## ● 障がい児の就学と教育

障がいのあるお子さんのための教育施設が市内に設置されているほか、障がいや発達についての教育相談が受けられるよう、相談活動もしています。

【問合せ】教育センター特別支援教育担当 ☎962-9300 · 8601

## 유치원

### 사립유치원 취원장려비보조제도

시내에 주민등록이 되어 있고, 인가받은 사립유치원(시내·시외 불문하지만, 신제도 유치원은 제외)에 다니고 있는 3·4·5세아의 보호자에게 보육료 등의 일부를 보조하고 있습니다.

문의: 교육위원회 교육총무과 ☎048-963-9280

## 幼稚園

### ● 私立幼稚園 就園奨励費補助制度

市内に住民登録し、認可された私立幼稚園(市内・市外は問いませんが、新制度幼稚園は除きます)に在園している3・4・5歳児の保護者に保育料等の一部を補助しています。

【問合せ】教育委員会教育総務課 ☎963-9280

## 편부모가정을 위하여

### 아동부양수당

부모의 이혼이나 부친 또는 모친의 사망으로 인해 부친이나 모친과 함께 생활하고 있지 않은 아동, 부친이나 모친에게 일정한 장애가 있는 아동을 키우고 있는 사람에게 지급되는 수당입니다. 신청받은 익월 분부터 지급대상이 됩니다.

문의: 육아지원과 ☎048-963-9166

### 편부모가정 등 의료비지급

모자가정, 부자가정, 부친 또는 모친이 특정장애 상태인 가정 등에서 의료보험제도에 따라 의료기관 등을 이용했을 경우, 지불한 의료비의 일부가 지급(소득제한 있음) 됩니다. 지급을 받기 위해서는 신청에 의한 수급자격증이 필요 합니다

문의: 육아지원과 ☎048-963-9166

## 육아상담사업

### 육아상담 (지역 육아지원센터)

육아에 관한 종합적인 상담에 대해서 보육사가 대응하고 있습니다. 우유를 안 마신다, 낮가림을 한다, 이유식을 먹지 않는다 등, 고민이 있으면 가볍게 상담해 주십시오. 비밀은 엄수합니다. 익명으로도 상담 가능합니다.



\*오히사마노 코 (마시바야시 보육소 내) ☎048-960-5800

\*니코니코 (니이가타 보육소 내) ☎048-970-5611

\*포카포카 (오기시마 보육소 내) ☎048-971-8115

\*스쿠스쿠 (미나미코시가야 보육원 내) ☎048-990-5003

\*다케노코 (오타케 보육원내) ☎048-977-5311

\*겐키 (고시가야레이크타운 사쿠라 보육원 내)

☎048-988-0863

\*키라키라 (마츠사와 보육원 내) ☎080-1058-3953

\*모리노히로바 (와카바노모리 너서리 내) ☎048-993-4154

\*오헤소노 히로바 (노비루고도모노 이에 보육원 내)

☎048-988-8180

\*단포포 (후쿠로야마 보육원내) ☎048-979-0520

\*노비루바 히로바(미나미코시가야 보육스테이션 옆)

☎048-987-7088

\*치킨엿구 (고시가야도롱고 보육원 내) ☎048-970-2280

\*고아라 교실 (인정 고도모원 고마키 내) ☎048-985-4890

\*아오이토리 (사이타마 도우호우 보육원 내)

☎048-973-7463

문의: 어린이육성과 ☎048-963-9167

## 【ひとり親家庭のために】

### ●児童扶養手当

父母の離婚や父または母の死亡などで父または母と生計を同じくしていない児童、父または母に一定の障がいのある児童を育てている方に支給される手当です。申請を受けた翌月分から支給対象になります。

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9166

### ●ひとり親家庭等医療費支給

母子家庭、父子家庭、父または母が一定の障がいの状態にある家庭等で医療保険制度により医療機関等にかかった場合、支払った医療費の一部が支給(所得制限があります)されます。支給を受けるには、申請により受給資格証が必要になります。

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9166

## 【子育て相談事業】

### ●子育て相談 (地域子育て支援センター)

育児に関する総合的な相談について保育士が応じています。ミルクを飲まない、人見知りをする、離乳食を食べない等お悩みがありましたら、お気軽にご相談ください。秘密は守ります。匿名での相談もできます。



- おひさまの子 (増林保育所内) ☎960-5800

- にここ (新方保育所内) ☎970-5611

- ほかほか (荻島保育所内) ☎971-8115

- すくすく (南越谷保育園内) ☎990-5003

- たけのこ (おおたけ保育園内) ☎977-5311

- げんき (越谷レイクタウンさくら保育園内) ☎988-0863

- きらきら (松沢保育園内) ☎080-1058-3953

- 森のひろば (わかばの森ナーサリー内) ☎993-4154

- おへその広場 (の〜びるこどもの家保育園内) ☎988-8180

- たんぼぼ (袋山保育園内) ☎979-0520

- のびるば広場 (南越谷保育ステーション隣) ☎987-7088

- ちきんえっく (越谷どろんこ保育園内) ☎970-2280

- こあら教室 (認定こども園小牧内) ☎985-4890

- あおいとり (埼玉東萌保育園内) ☎973-7463

【問合せ】子ども育成課 ☎963-9167

## 고시가야시 교육센터

초·중학생의 등교거부나 이지매, 생활습관이나 행동 등에 관한 상담과 4세아부터의 발달과 장애에 관한 상담, 취학상담 등을 하고 있습니다. 전문 상담원이 응합니다. 등교거부아동, 학생을 위한 적응지도교실 '오아시스'에 대해서도 문의 주십시오.

문의: 교육센터 교육상담담당

☎048-962-9300・048-962-8601

## ●越谷市教育センター

小・中学生の不登校やいじめ、生活習慣や行動等の相談、また、4歳児からの発達や障がいに関する相談、就学相談等を行っています。専門の相談員が応じます。不登校児童生徒のための適応指導教室「おあしす」についてもお問い合わせください。

【問合せ】教育センター 教育相談担当

☎962-9300・8601

# 복지 · 의료

# ふくし いりょう 福祉 · 医療

## 고령자

## こうれいしゃ 【高齢者】

### 노인클럽

각지역의 고령자가 자주적으로 모여, 같이 담소하고 친목을 도모하며 사회봉사와 사회활동, 삶의 보람을 높이기 위한 활동 및 건강축진 활동을 하고 있습니다.

문의: 고시가야시 노인클럽연합회 사무국(게야키소 내)

☎048-965-5822

### ●老人クラブ

各地域の高齢者が自主的に集まり、互いに話し合い、親しみを深めながら社会奉仕やボランティア活動、生きがいを高めるための活動および健康づくりの活動などを行っています。

【問合せ】越谷市老人クラブ連合会事務局

(げやき荘内) ☎965-5822



### 노인복지센터

건강하고 보람찬 생활을 보낼 수 있도록, 60 세 이상을 대상으로, 건강 증진과 교양 향상 등, 자주적 활동을 위한 장소를 제공하고 있습니다. 또, 교양강좌와 각종상담 사업 등도 실시 하고 있습니다.

문의: 게야키 소 ☎048-965-5822

쿠수노키 소 ☎048-979-6600

유리노키 소 ☎048-992-6601

히노키 소 ☎048-973-7903

### ●老人福祉センター

健康で生きがいのある生活が送れるよう、60歳以上の方を対象に、健康の増進・教養の向上等、自主活動の場を提供しています。また教養講座や健康相談事業なども実施しています。

【問合せ】げやき荘 ☎965-5822

くすのき荘 ☎979-6600

ゆりのき荘 ☎992-6601

ひのき荘 ☎973-7903

### 성년후견센터 고시가야

판단능력이 불충분한 고령자와 지적장애자, 정신장애자 분 등의 재산과 권리를 지키는 '성년후견제도'의 이용을 지원합니다.

#### \*주요 사업내용

- 성년후견제도의 보급 · 개발
- 성년후견제도의 이용에 관한 상담, 수속지원
- 법인후견의 수입 등

문의: 성년후견센터 ☎048-966-2281

### ●成年後見センターこしがや

判断能力の不十分な高齢者や知的障がい者、精神障がい者の方などの財産や権利を守る「成年後見制度」の利用を支援します。

#### ● 主な事業内容

- 成年後見制度の普及・啓発
- 成年後見制度の利用に関する相談、手続き支援
- 法人後見の受任など

【問合せ】成年後見センター ☎966-2281

### 후기고령자 의료제도

국민건강보험이나 피용자보험(건강보험조합, 공제조합 등)에 가입하는 분도, 하기의 '대상'인 분은, 이들 보험에서 후기고령자 의료제도에 가입하게 됩니다.

이 제도는 사이타마현내의 전 시정촌에서 구성하는 '사이타마현 후기고령자 의료광역연합'이 운영하고, '시정촌'은 각종신청의 접수·상담 등 피보험자에게 근접한 창구업무를 합니다.

\*대상: 원칙, 사이타마현 내에 거주하는 75 세 이상인 분이 대상입니다. (65 세 이상 75 세 미만의 일정한 장애가 있는 분으로, 신청하여 광역연합의 인정을 받은 분도 대상이 됩니다.)

\*보험료: 광역연합의 구역내(사이타마현 내)에서는, 균일한 보험료를 입니다.

\*일부부담금: 발생한 의료비의 일부는 자기부담(원칙 1 할 단, 현역동등 소득자는 3 할)이 됩니다. 또 월액의 자기 부담한도액이 정해져 있으므로, 한도액을 초과한 금액은 고액요양비 지급대상이 됩니다.

문의: 국민건강보험과 ☎048-963-9170

### ●後期高齢者医療制度

国民健康保険や被用者保険(健康保険組合、共済組合など)に加入されている方も、下記「対象」の方は、これらの保険から後期高齢者医療制度への加入となります。

この制度は、埼玉県内の全市町村で構成する「埼玉県後期高齢者医療広域連合」が運営し、「市町村」は各種申請の受付・相談など、被保険者にとって身近な窓口業務を行います。

- 대상: 原則, 埼玉県内にお住まいの75歳以上の方が対象となります(65歳以上75歳未満の一定の障がいのある方で, 申請して広域連合の認定を受けた方も対象となります).

- 保険料: 広域連合の区域内(埼玉県内)では, 均一の保険料率となります.

- 一部負担金: かった医療費の一部は自己負担(原則1割). ただし, 現役並み所得者は3割となります. なお, 月額自己負担限度額が決めており, 限度額を超えた分は高額療養費の支給対象となります.

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9170

## 외국인고령자 복지수당

외국인 고령자의 복지를 증진하고자, 월 5,000 엔 의 수당을 지급하고 있습니다. 다만, 연령, 공적연금의 수급자격이 없는 것 등의 자격 요건이 있습니다.

문의: 복지추진과 ☎048-963-9320

## ●外国人高齢者福祉手当

外国人高齢者の福祉の増進を図るため、月額5,000円の手当を支給しています。ただし、年齢、公的年金の受給資格を持たないこと等の資格要件があります。

【問合せ】福祉推進課 ☎963-9320

## 고시가야시 지역포괄지원센터

지역포괄지원센터란, 고령자가 생활이 익숙한 고시가야에서 계속해서 살 수 있도록, 또한 가능한 한 요개호상태가 되지 않도록, 지역에 있는 사회자원을 이용하여 필요한 원조·지원을 종합적으로 행하는 기관입니다. 보건사·사회복지사·주임케어매니저 등 전문직을 배치하여, 고령자의 생활을 지원하는 역할을 맡고 있습니다.

동 센터는 지역포괄케어의 중핵기관으로서, 각각의 부문의 개호가 필요한 분의 각종 상담을 받고 필요 서비스를 제공하고 있습니다.



문의:

- ① 사쿠라이 ☎048-970-2015
- ② 니이가타 ☎048-977-3310
- ③ 마시바야시 ☎048-963-3331
- ④ 아이아이 ☎048-971-1077
- ⑤ 오기시마・기타코시가야 ☎048-978-6500
- ⑥ 데와 ☎048-985-3303
- ⑦ 가모 ☎048-985-4700
- ⑧ 가와야나기・오사가미 ☎048-990-0753
- ⑨ 오사와 ☎048-972-4185
- ⑩ 고시가야 사회복지협의회 ☎048-966-1851
- ⑪ 미나미 고시가야 ☎048-999-6651

## ●越谷市地域包括支援センター

地域包括支援センターとは高齢者が住み慣れた越谷ですっきり暮らせるように、またできるだけ要介護状態にならないよう地域にある社会資源を使って必要な援助・支援を総合的に行う機関です。保健師等・社会福祉士・主任ケアマネージャーといった専門職を配置し、高齢者の生活を支える役割を担っています。

同センターは、地域包括ケアの中核機関として、元気な方から介護が必要な方までのさまざまな相談を受け付け、必要な支援を行います。

【問合せ】

- ① さくら井 ☎970-2015
- ② にいがた ☎977-3310
- ③ ましばやし ☎963-3331
- ④ あいあい ☎971-1077
- ⑤ おぎしま ☎978-6500
- ⑥ でわ ☎985-3303
- ⑦ がもう ☎985-4700
- ⑧ かわやなぎ ☎990-0753
- ⑨ おおさわ ☎972-4185
- ⑩ 越谷市社会福祉協議会 ☎966-1851
- ⑪ みなみこしがや ☎999-6651

## 개호보험

### 개호보험제도

개호보험제도는, 거동을 못하거나 인지증 등으로 개호가 필요한 고령자를, 가족뿐만이 아니라 사회전체에서 지원해 가는 것을 목적으로 하는 제도입니다.

개호보험은 고시가야시가 보험자가 되어 운영하며, 40세 이상자가 부담하는 보험료와 공적비용에 의해 보험급여비가 충당됩니다.

40세 이상인 사람이 개호가 필요해졌을 때, 이용한 개호서비스 비용의 9할 또는 8할을 보험에서 급여 받게 됩니다. 그때,

1할 또는 2할이 자기부담이 됩니다.

단, 40~64세는, 초로기 인지증이나 뇌혈관질환 등 노화에 의한 병(특정질환)이 원인으로서, 개호가 필요하다고 인정된 경우에 서비스를 이용할 수 있습니다.

문의: 개호보험과 ☎048-963-9169

### 피보험자와 보험료

40세 이상자는, 원칙적으로 시내에 주소를 두고 있는 모든 사람이 보험에 가입하지 않으면 안됩니다. 65세 이상인 사람은 제1호 피보험자, 40~64세인 사람은 제2호 피보험자가 됩니다.

**\*제1호 피보험자:** 65세 이상인 사람

보험료는, 본인 및 세대원의 시민세 과세상황 등에 따라 소득단계구분이 결정되며 고시가야시에 납부합니다.

년액 18만엔(월액 15,000엔)이상의 노령(퇴직)연금 등의 지급자는, 원칙적으로 연금에서 원천징수(특별징수)되고, 그 외의 사람은 납부서에 따라 개별납부(보통징수)하게 됩니다.

**\*제2호 피보험자:** 40세 이상 65세 미만인 사람

- 국민건강보험에 가입한 사람: 보험료는 국민건강보험세의 산정방법과 같이 세대별로 산정되어, 국민건강보험세와 함께 세대주에게 과세됩니다.
- 직장의 의료보험에 가입한 사람: 보험료는, 급여와 의료보험별로 설정되는 보험료율에 따라 산정되어, 의료보험료와 함께 급여에서 원천징수 됩니다. 또한, 원칙적으로 보험료의 절반은 사업자가 부담 합니다.

문의: 개호보험과 ☎048-963-9168

## かいごほけん 【介護保険】

### ●介護保険のしくみ

介護保険制度は、寝たきりや認知症などで介護が必要となった高齢者を、家族だけでなく社会全体で支えていくことを目的とした制度です。

介護保険は越谷市が保険者となって運営し、40歳以上の方が負担する保険料と公費によって保険給付費がまかなわれます。

40歳以上の方で介護が必要になった場合、受けた介護サービス費用の9割または8割が保険から給付されます。その際、1割または2割の自己負担があります。

ただし、40~64歳は、初老期の認知症や脳血管疾患など老化に伴う病氣(特定疾病)が原因で、介護が必要だと認められた場合にサービスを利用できます。

【問合せ】介護保険課 ☎963-9169



### ●被保険者と保険料

40歳以上の方は、原則として市内に住所を有するすべての方が、保険に加入しなければなりません。65歳以上の方は第1号被保険者、40~64歳の方は第2号被保険者になります。

- **第1号被保険者:** 65歳以上の方

保険料は、本人および世帯員の市民税課税状況等により所得段階区分が決定され越谷市に納めます。年額18万円(月額15,000円)以上の老齢(退職)年金等の受給者は、原則として年金から差し引き(特別徴収)となり、その他の方は納付書による個別納付(普通徴収)となります。

- **第2号被保険者:** 40歳以上65歳未満の方

- 国民健康保険に加入している方…保険料は、国民健康保険税の算定方法と同様に世帯ごとに算定され、国民健康保険税とあわせて世帯主に課税されます。
- 職場の医療保険に加入している方…保険料は、給与と医療保険ごとに設定される保険料率に依りて算定され、医療保険料とあわせて給与から差し引かれます。なお、原則として保険料の半分は事業者が負担します。

【問合せ】介護保険課 ☎963-9168

## 장애자(아동)를 위하여

### 장애자(아동)를 위한 상담, 원조 창구

신체에 장애가 있는 사람, 지적장애가 있는 사람, 정신장애가 있는 사람, 난병을 앓고 있는 사람의 상담을 받고, 사회복귀 및 자립과 사회참가를 지원하고 있습니다.

18 세 미만은 육아지원과가 창구 입니다.

문의: 장애복지과 ☎048-963-9164

육아지원과 ☎048-963-9172

### 신체장애자수첩 교부

병이나 부상으로 인해, 신체장애자복지법에서 정하는 장애(1 급에서 6 급까지)가 있는 사람에게, 신청에 의해 수첩을 교부하고 있습니다. 수첩을 취득하면, 각종복지서비스를 받을 수 있습니다.

문의: 장애복지과 ☎048-963-9164

육아지원과 ☎048-963-9172

### 요육수첩 교부

지적장애가 있어, 그 상태가 일정기준에 해당된다고 인정되었을 때 교부되는 수첩입니다. 등급에 따라, 최종도㉠ 중도 A, 중도 B, 경도 C 의 4 단계로 구분되고 있으며, 신체장애자수첩과 같이 각종 복지 서비스를 받을 수 있습니다.

문의: 장애복지과 ☎048-963-9164

육아지원과 ☎048-963-9172

### 정신장애자 보건복지수첩 교부

정신질환(간질, 인지증, 고차뇌기능장애, 발달장애 등도 포함)으로, 초진 후 6 개월 이상 경과하였으며, 정신보건복지법에서 정한 정도의 장애(1 급에서 3 급)가 있는 사람에게, 신청에 의해 교부하는 수첩입니다. 각종 세금과 현과 시의 공공시설 이용료 감면 등의 지원을 받을 수 있습니다.

문의: 장애복지과 ☎048-963-9164

육아지원과 ☎048-963-9172

### 고시가야시 아동발달지원센터

발달지원이 필요한 취약전 자녀를 대상으로, 연령과 능력에 맞춘 요육을 실시 하는 것 외에도, 발달 상담 등을 통해서 육아에 관한 불안 경감을 도모합니다.

문의: 육아지원과 ☎048-963-9172

아동발달지원센터 ☎048-940-5951

### 장애자복지센터 '고바토 관'

장애가 있는 사람의 사회참가와 자립촉진을 위한 강좌실시 및 장애자복지봉사자 육성을 위해 각종 강습회를 실시하고 있습니다. 또한, 봉사자 실습장으로서도 참가를 받고 있습니다.

\*개관시간: 9 시~17 시 (단, 방 이용은 21 시 30 분까지)

\*휴관일: 월요일(월요일이 축일일 경우, 다음날도 휴관), 축일, 연말연시

문의: 고바토 관 ☎048-966-6633 FAX 048-966-4515

## 【障がい者(児)のために】

### ●障がい者(児)のための相談、援助の窓口

身体に障がいのある方、知的障がいのある方、精神障がいのある方、難病に罹患されている方のご相談を受け、社会復帰および自立と社会参加を支援しています。18歳未満の方は、子育て支援課が窓口になります。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

### ●身体障害者手帳の交付

病気やけがなどにより、身体障害者福祉法に定める障がい(1級から6級)がある方に、申請により手帳を交付していただきます。手帳を取得することによって、各種福祉サービスを受けることができます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

### ●療育手帳の交付

知的障がいがあり、その状態が一定の基準に該当すると認められる場合に交付される手帳です。等級により最重度㉠、重度A、中度B、軽度Cの4段階に分かれており、身体障害者手帳と同じように各種福祉サービスを受けることができます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

### ●精神障害者保健福祉手帳の交付

精神疾患(てんかん、認知症、高次脳機能障がい、発達障がいなども含む)があり、初診から6カ月以上経過し、精神保健福祉法に定める程度の障がい(1級から3級)がある方に、申請により交付される手帳です。各種税金や県や市の公共施設利用料等の減免等の支援が受けられます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

### ●越谷市児童発達支援センター

発達に支援が必要な就学前のお子さんを対象に、年齢や能力に応じた療育を行うほか、発達の相談などを行うことにより、子育てに関する不安の軽減を図ります。

【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9172

児童発達支援センター ☎940-5951

### ●障害者福祉センター「こばと館」

障がいのある方の社会参加や自立促進のための講座の実施および障がい者福祉ボランティアの育成のため、さまざまな講習会を行っています。また、ボランティア実習の場としても受け入れを行っています。

- 開館時間: 9時~17時(ただし部屋の利用は21時30分まで)

- 休館日: 月曜日(月曜日が祝日の場合、翌日も休館)、祝日、年末年始

【問合せ】 こばと館 ☎966-6633 FAX966-4515

## 생활보호 · 지역복지

### 생활보호

생활보호란 병이나 사고로 가족 중에 일할 사람이 없거나, 실업이나 그 밖의 사정으로 인해 생활이 곤란한 사람에게, 최저한의 생활을 보장하여 다시 자립하여 생활할 수 있도록 원조하는 나라의 제도입니다. 세대를 단위로 해서, 그 세대의 보호기준에 의거한 최저생활비와 그 세대전체의 수입액과를 비교하여, 수입쪽이 적을 경우에 부족한 금액을 보호비로서 지급하고 있습니다.

문의: 생활복지과 ☎048-963-9162

### 민생위원 · 아동위원

생활이 곤란한 사람과 아동·심신장애자(아), 고령자가 무엇인가의 원조를 필요로 할 때 상담을 받거나, 필요한 지원을 하는 지역봉사자입니다.

문의: 복지추진과 ☎048-963-9320

### 재해위로금

화재, 수해 등의 피해를 입은 세대에 대해서, 그 재해내용에 따라, 위로금이나 조의금을 지급하고 있습니다.

\*예: 전용주택 전소의 경우: 100,000 엔

전용주택 바닥침수의 경우: 30,000 엔

문의: 복지추진과 ☎048-963-9320

## 건강과 의료

### 시립병원

CT, MRI, 혈관조영촬영장치, 방사선암치료장치 등 고도의 의료기기와 진료기술을 갖추고 있습니다. 24시간 구급의료 체제와 병상수 481 개를 갖춘 병원입니다.

\*진료과목: 내과, 신경내과, 호흡기과, 소화기과, 순환기과, 소아과, 외과, 정형외과, 뇌신경외과, 피부과, 비뇨기과, 산과, 부인과, 안과, 이비인후과, 재활의료과, 방사선과, 마취과

\*접수시간:

- 초진.....8:30~11:00
- 예약하지 않은 사람.....8:00~11:00
- 예약한 사람.....8:00~17:00

\*휴진일: 토요일 · 일요일, 축일, 휴일, 연말연시

\*구급접수과목: 내과, 소아과, 외과, 뇌신경외과, 산과 · 부인과, 연합(정형외과, 비뇨기과, 피부과 중 당번 1과) ※사전에 전화 연락후, 진료받으십시오.

\*면회시간:

- 월요일~금요일(평일) .....15:00~20:00
- 토요일 · 일요일, 축일, 휴일, 연말연시.....13:00~20:00

문의: 시립병원 (히가시 고시가야 10-47-1) ☎048-965-2221

## 【生活保護 · 地域福祉】

### ●生活保護

生活保護は病 気や事故で家族の中で働く人を失ったり、失業その他の事情により生活に困る方に、最低限の生活を保障し、再び自立して生活できるよう援助する国の制度です。世帯を単位として、その世帯の保護基準に基づいた最低生活費とその世帯全体の収入額を比較し、収入の方が少ない場合に、不足している金額を保護費として支給しています。

【問合せ】生活福祉課 ☎963-9162

### ●民生委員 · 児童委員

生活に困っている方や児童・心身障がい者(児)、高齢者等が何らかの援助を必要とする場合に相談を受けたり、必要な支援を行う地域の奉仕者です。

【問合せ】福祉推進課 ☎963-9320

### ●災害見舞金

火災、水害等により被災した世帯に対して、被災内容に応じて見舞金や弔慰金を支給しています。

例: 専用住宅全焼の場合...10万円  
専用住宅床上浸水の場合...3万円

【問合せ】福祉推進課 ☎963-9320

## 【健康と医療】

### ●市立病院

CT, MRI, 血管造影撮影装置, 放射線がん治療装置等、高度の医療機器と診療技術を備えています。24時間救急医療体制と病床数481床を備えた病院です。

- 診療科目: 内科, 神経内科, 呼吸器科, 消化器科, 循環器科, 小児科, 外科, 整形外科, 脳神経外科, 皮膚科, 泌尿器科, 産科, 婦人科, 眼科, 耳鼻咽喉科, リハビリテーション科, 放射線科, 麻酔科
- 受け付け時間:
  - 初診の方...8時30分~11時
  - 予約のない方...8時~11時
  - 予約のある方...8時~17時



- 休診日: 土曜 · 日曜, 祝日, 休日, 年末年始
- 救急受け付け科目: 内科, 小児科, 外科, 脳神経外科, 産科 · 婦人科, 連合(整形外科, 泌尿器科, 皮膚科のうち当番1科) ※事前に電話連絡のうえ, 受診してください。
- 面会時間:
  - 月曜~金曜日(平日) ...15時~20時
  - 土曜 · 日曜, 祝日, 休日, 年末年始...13時~20時

【問合せ】市立病院 (東越谷10-47-1) ☎965-2221

## 고시가야시 보건소

시에서는, 헤이세이 27년 4월 1일 중핵시 이행에 따라 고시가야시 보건소를 개설했습니다.

시에서 새롭게 시행하는 보건소의 보건위생행정분야의 주업무는 아래와 같습니다.

- \*감염증, 난병 등의 상담 · 신청접수
- \*식품위생 · 환경위생에 관한 사무
- \*식중독 등에의 대응
- \*마음의 건강에 관한 상담

문의: 고시가야시 보건소 (히가시 고시가야 10-81)

☎048-973-7530 (대표)

## ● 越谷市保健所

本市では、平成27年4月1日の中核市移行により越谷市保健所を開設しました。

市が新たに行う保健所の保健衛生行政分野の主な業務は、以下のとおりです。

- 感染症、難病等の相談・申請受付
- 食品衛生・環境衛生に関する事務
- 食中毒等への対応
- こころの健康に関する相談

【問合せ】 越谷市保健所 (東越谷10-81)

☎973-7530 (代表)

## 보건센터

시민의 건강유지 · 증진을 위해, 각종 건강강좌, 건강상담, 각종건강검사 · 검진 등을 실시하고 있습니다.

문의: 보건센터 (시민건강과) ☎048-978-3511

## ● 保健センター

市民の健康保持・増進のため、各種健康づくり講座、健康相談、各種健康診査・健診等を行っています。

【問合せ】 保健センター (市民健康課) ☎978-3511

## 반지가 빠지지 않을 때

고시가야시 소방서 또는 가까운 소방분서로 연락주십시오.

전문기구(반지 커터)로 안전하게 잘라서 뺍니다. 건강상의 이유 등으로 소방서까지 이동할 수 없을 때는 상담 주십시오.

문의: 고시가야시 소방서 ☎048-974-0136

## ● 指輪が抜けないとき

越谷市消防署または最寄りの消防分署へ。専門の器具(リングカッター)で安全に切りはずします。病気などで消防署に出向けないときは、ご相談ください。

【問合せ】 越谷市消防署 ☎974-0136

# 유용한 정보 · 각종상담

# やくだ じょうほう かくしゅそうだん お役立ち情報 · 各種相談

## 외국어로 의한 정보제공 · 각종상담

## がいくこ じょうほうていきょう かくしゅそうだん 【外国語による情報提供 · 各種相談】

### 다국어 생활정보

자치체국제화협회 (CLAIR)는 홈페이지 및 애플리케이션을 통하여 외국인 분들이 일본에서 생활하는 데 필요한 정보를 제공하고 있습니다. 내용은 주거, 교육, 의료, 긴급·재해시 등 17 항목에 걸쳐 플로우차트 등을 사용해서 알기 쉽게 설명하고 있습니다. PC로 홈페이지에 접속하거나 스마트폰이나 태블릿으로부터 앱을 다운로드해서 이용해 주십시오.

**\*대응언어:** 15 언어 (읽는 법이 붙어 있는 일본어, 영어, 독일어, 중국어, 한국어, 프랑스어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 베트남어, 인도네시아어, 태국어, 러시아어, 미얀마어, 간단한 일본어) \*미얀마어는 앱 제공은 없습니다.

**문의:** 일반재단법인 자치체국제화협회(CLAIR) 다문화공생부 다문화공생과 ☎03-5213-1725

### ●多言語生活情報

自治体国際化協会 (CLAIR) は、ホームページおよびアプリで、外国人の方が日本で生活するための情報を提供しています。内容は、「住まい」、「教育」、「医療」、「緊急・災害時」など、17項目にわたり、フローチャートなどを使ってわかりやすく説明しています。PCでホームページにアクセスするか、スマートフォンやタブレットからアプリをダウンロードしてご利用ください。

**対応言語:** 15言語 (ふりがな付き日本語、英語、ドイツ語、中国語、韓国・朝鮮語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語、ミャンマー語、やさしいにほんご)

※ミャンマー語はアプリでの提供はありません。

**【問合せ】**一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR) 多文化共生部多文化共生課 ☎03-5213-1725

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

### 외국인종합상담센터 사이타마

사이타마현 및 (공재) 사이타마현 국제교류협회는 생활 전반에 관한 상담 외, 노동상담, 입국·재류절차에 관한 입관상담, 법률상담을 하고 있습니다.

또한, 자치체 (현청, 시읍면 사무소)나 병원 등의 사이타마현 내 공적 기관으로부터의 의뢰에 통해서 창구직원과 외국인과의 회화를 중개하는 전화중개통역도 실시하고 있습니다.

**\*대응언어:** 9 언어 (영어, 스페인어, 중국어, 포르투갈어, 한국어, 타갈로그어, 태국어, 베트남어, 간단한 일본어)

**\*상담일시:** 매주 월요일 ~ 금요일 (공휴일 및 12월 29일부터 1월 3일까지 제외) 9:00 ~ 16:00

**\*장소:** 사이타마현 사이타마시 우라와구 기타우라와 5-6-5 우라와 합동청사 3층 (JR 게이힌도호쿠선 기타우라와역 서쪽 출구 도보로 약 10분) \*방문전에 예약 필요합니다.

**문의 · 신청:** 외국인종합상담센터 사이타마

☎048-833-3296

### ●外国人総合相談センター埼玉

埼玉県及び(公財)埼玉県国際交流協会は、生活全般に関する相談のほか、労働相談、入国・在留手続きに関する入管相談、法律相談を行っています。

また、自治体(県庁、市町村役場)や病院など県内の公的機関からの依頼に基づいて、窓口職員と外国人との会話を仲立ちする電話仲介通訳も実施しています。

**対応言語:** 9言語 (英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、やさしい日本語)

**相談日時:** 毎週月曜日～金曜日 (祝日及び12月29日から1月3日までを除く) 9:00～16:00

**場所:** 埼玉県さいたま市浦和区北浦和5-6-5 浦和合同庁舎3階 (JR京浜東北線北浦和駅西口徒歩約10分)

※来所前に予約が必要です。

**【問合せ · 申込み】** 外国人総合相談センター埼玉

☎048-833-3296

<http://www.sia1.jp/foreign/advice/>

### 외국인 생활 가이드

사이타마현에서는 외국인에 도움이 되는 생활정보 가이드북을 작성하고 있습니다. 외국어로 상담 가능한 상담창구의 일람 (제 12 장)이 있습니다.

**\*대응언어:** 7 언어 (중국어, 한국어, 포르투갈어, 스페인어, 영어, 타갈로그어, 일본어)

**문의:** 사이타마현민 생활부국제과 ☎048-830-2705

### ●外国人の生活ガイド

埼玉県は、外国人に役立つ生活情報のガイドブックを作成しています。外国語で相談できる相談窓口の一覧(第12章)があります。

**対応言語:** 7言語 (中国語、朝鮮語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タガログ語、日本語)

**【問合せ】** 埼玉県民生活部国際課 ☎048-830-2705

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

## 사이타마현 외국어 대응가능 의료기관 정보

사이타마현에서는 외국어로 대응 가능한 의료기관의 정보를 찾을 수 있도록 "의료기관 정보제공 시스템"의 매뉴얼을 다국어로 작성하고 있습니다.

\*대응언어: 6 언어 (영어, 중국어, 포르투갈어, 스페인어, 한국어, 간단한 일본어)

문의: 사이타마현민 생활부국제과 ☎048-830-2705

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/medicalsyste.html>

## AMDA 국제의료정보센터 도쿄

AMDA 국제의료정보센터에서는 외국어가 통하는 의료기관을 소개하거나, 의료복지제도에 관한 안내를 여러 외국어로 제공하고 있습니다.

\*대응언어: 8 언어 (영어, 태국어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 필리핀어, 베트남어)

문의: 특정비영리활동법인 AMDA 국제의료정보센터

☎03-5285-8088

<http://amda-amic.com/modules/activity/index.php>

## 재류관리제도

법무성입국관리국은 재류관리제도에 대한 소개를 다국어로 제공하고 있습니다.

\*대응언어: 26 언어 (일본어, 아랍어, 벵골어, 버마어, 캄보디아어, 중국어, 영어, 필리핀어 (타갈로그어), 프랑스어, 독일어, 힌디어, 인도네시아어, 한국어, 라오스어, 말레이시아어, 몽골어, 페르시아어, 포르투갈어, 러시아어, 스페인어, 태국어, 티벳어, 터키어, 우르두어, 우즈베크어, 베트남어)

문의: 외국인재류종합 정보센터

평일 8:30~17:15 ☎0570-013904

☎03-5796-7112 ( I P 전화, P H S, 해외대응 )

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

## 호테라스·다국어 정보제공 서비스

호테라스(Houterasu)에서는 전화상담 내용에 따라 해결에 도움이 되는 일본 법제도 및 상담 창구 정보에 관해서 통역을 통해서 소개하고 있습니다.

\*대응언어: 7 언어 (영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 베트남어, 필리핀어)

\*상담일시: 평일 9:00~17:00

문의: 호테라스(Houterasu) 다국어 정보 제공 서비스

☎0570-078377

<http://www.houterasu.or.jp/multilingual/>

## 사이타마현 내 일본어교실

사이타마현 내에는 거주, 체류하는 외국인을 위하여 시민 봉사원에 의한 일본어지원 교실이 있습니다. 대부분이 공민관이나 커뮤니티 센터 등 공공시설을 이용하여 개최되어 있으며, 교재비와 회장 사용료 등 저렴한 실비부담으로 참가할 수 있습니다.

문의: 사이타마 일본어 네트워크 ☎048-421-7129

<http://www.sia1.jp/foreign/japanese/>

## 埼玉県内の外国語で対応できる医療機関情報

埼玉県は、外国語で対応できる医療機関の情報を調べることができるよう、「医療機関情報提供システム」のマニュアルを多言語で作成しています。

- 対応言語: 6言語 (英語, 中国語, ポルトガル語, スペイン語, ハングル, やさしい日本語)

【問合せ】埼玉県県民生活部国際課 ☎048-830-2705

## AMDA国際医療情報センター東京

AMDA国際医療情報センターは、言葉の通じる医療機関の紹介、医療福祉制度の案内を多言語で行っています。

- 対応言語: 8言語 (英語, タイ語, 中国語, 韓国語, スペイン語, ポルトガル語, フィリピン語, ベトナム語)

【問合せ】特定非営利活動法人AMDA国際医療情報センター ☎03-5285-8088

## 在留管理制度について

法務省入国管理局は、在留管理制度の紹介を多言語で行っています。

- 対応言語: 26言語 (日本語, アラビア語, ベンガル語, ビルマ語, カンボジア語, 中国語, 英語, フィリピン語 (タガログ語), フランス語, ドイツ語, ヒンディー語, インドネシア語, 朝鮮語 (韓国語), ラオス語, マレーシア語, モンゴル語, ペルシア語, ポルトガル語, ロシア語, スペイン語, タイ語, チベット語, トルコ語, ウルドゥー語, ウズベク語, ベトナム語)

【問合せ】外国人在留総合インフォメーションセンター

平日8:30~17:15 ☎0570-013904

☎03-5796-7112 ( I P 電話, P H S, 海外から )

## 法テラス・多言語情報提供サービス

法テラスは、電話での問い合わせ内容に応じて、解決に役立つ日本の法制度や相談窓口情報について、通訳を介して紹介しています。

- 対応言語: 7言語 (英語, 中国語, 韓国語, スペイン語, ポルトガル語, ベトナム語, タガログ語)

- 相談日時: 平日9:00~17:00

【問合せ】法テラス多言語情報提供サービス

☎0570-078377

## 埼玉県内の日本語教室一覧

埼玉県内には市民ボランティアによる日本語支援の教室があります。そのほとんどは、公民館やコミュニティセンターなどの公共施設を利用して開催されており、テキスト代や会場使用料等低額の実費負担で参加することができます。

【問合せ】埼玉日本語ネットワーク ☎048-421-7129

## 각종상담

## 【各種相談】

### 시민상담 (일반)

- \*상담내용: 일상생활 전반에 관한 상속, 이혼, 배상 등의 법률상의 문제를 포함한 민사관계와 시정에 관한 것.
- \*일시: 월요일 ~ 금요일/ 9:00~12:00, 13:00~16:30
- \*장소: 중앙시민회관 4층
- 문의: 생활 안심과 ☎048-963-9156

### ●市民相談 (一般)

- 상담내용: 日常生活全般における相続、離婚、賠償などの民事関係や市政に関すること
- 日時: 月曜~金曜日/9時~12時、13時~16時30分
- 場所: 中央市民会館4階
- 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156



### 시민상담 (교통사고)

- \*상담내용: 교통사고로 인한 보상문제, 수속 등
- \*일시: 월요일, 목요일, 제 1·3 화요일 / 9:00~12:00, 13:00~16:30
- 장소: 중앙시민회관 4층
- 문의: 생활 안심과 ☎048-963-9156

### ●市民相談 (交通事故)

- 상담내용: 交通事故による補償問題や手続きなど
- 日時: 月曜・木曜日、第1・3火曜日/9時~12時、13時~16時30分
- 場所: 中央市民会館4階
- 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

### 변호사에 의한 법률상담 (예약필요)

- \*상담내용: 일상생활에 관한 법률상의 제문제, 수속 등에 관한 상담. 정원은 6 명이며, 전날 13 시부터 전화로 예약 접수.
- \*일시: 매주 수요일·금요일 (제 5 금요일 제외)/ 13:20~16:20
- \*제 2 금요일은 16:00~19:00
- \*장소: 중앙시민회관 4층
- 문의: 생활 안심과 ☎048-963-9156

### ●弁護士による法律相談 (予約制)

- 상담내용: 日常生活における法律上の諸問題・手続きなどについての相談. 定員6人. 相談日の前日13時から電話のみで予約受け
- 日時: 毎週水・金曜日 (第5金曜日はお休み) / 13時20分~16時20分 ※第2金曜日は 16時~19時
- 場所: 中央市民会館4階
- 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

### 행정상담

- \*상담내용: 행정상의 제문제 (전화불가)
- \*일시: 제 2 금요일/ 10:00~12:00, 13:00~15:00
- \*장소: 중앙시민회관 4층
- 문의: 생활 안심과 ☎048-963-9156

### ●行政相談

- 상담내용: 行政上の諸問題 (電話不可)
- 日時: 第2金曜日/10時~12時、13時~15時
- 場所: 中央市民会館4階
- 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

### 세무상담 (세무사)

- \*상담내용: 세금 관계 전반 (전화불가)
- \*일시: 제 1 월요일/ 10:00~12:00, 13:00~15:00
- \*장소: 중앙시민회관 4층
- 문의: 생활 안심과 ☎048-963-9156

### ●税務相談 (税理士)

- 상담내용: 税金関係全般について (電話不可)
- 日時: 第1月曜日/10時~12時、13時~15時
- 場所: 中央市民会館4階
- 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

### 사법서사·토지 가옥조사사에 의한 등기상담

- \*상담내용: 등기·공탁·토지건물 표시·분필 등 법무국, 재판소 제출서류에 대한 것. (전화불가)
- \*일시: 제 1 수요일/ 9:00~12:00
- \*장소: 중앙시민회관 4층
- 문의: 생활 안심과 ☎048-963-9156

### ●司法書士・土地家屋調査士による登記相談

- 상담내용: 登記・供託・土地建物の表示・分筆など法務局・裁判所提出書類について (電話不可)
- 日時: 第1水曜日/9時~12時
- 場所: 中央市民会館4階
- 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

### 행정서사에 의한 상담

- \*상담내용: 상속, 유언, 유산분할협의서, 내용증명, 계약, 소송, 회사설립, 영업허가, 농지전용, 개발허가, 금전채무에 관한 서류작성, 신청대리업무 등. (전화불가)
- \*일시: 제 1 금요일/ 10:00~12:00, 13:00~15:00
- \*장소: 중앙시민회관 4층
- 문의: 생활 안심과 ☎048-963-9156

### ●行政書士による相談

- 상담내용: 相続、遺言、遺産分割協議書、内容証明、契約、告訴、会社設立、営業許可、農地転用、開発許可、金銭貸借に関する書類の作成、申請代理業務等について (電話不可)
- 日時: 第1金曜日/10時~12時、13時~15時
- 場所: 中央市民会館4階
- 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

## 소비생활 상담

\*상담내용: 상품이나 서비스에 대한 의문, 불신감, 방문판매의 트러블, 다중채무 등

\*일시: 월요일 ~ 금요일/ 9:30 ~ 12:00, 13:00 ~ 15:30

\*장소: 중앙시민회관 4 층

문의: 소비생활센터 ☎048-965-8886

## ● 소비생활 상담

- 상담내용: 商品やサービスの疑問や不審、訪問販売のトラブル、多重債務など

- 日時: 月曜～金曜日/9時30分～12時、13時～15時30分

- 場所: 中央市民会館4階

【問合せ】消費者生活センター ☎965-8886

## 주택 리폼·내진 상담

\*상담내용: 주택 리폼의 주의점이나 내진진단, 수리에 동반하는 기술적 상담 등. 정원 2명. 예약은 제 2 화요일까지.

\*일시: 제 3 화요일 / 9:30 ~ 11:30 (예약필요)

\*장소: 중앙시민회관 4 층

문의: 건축주택과 ☎048-963-9205

## ● 주택리폼·내진 상담

- 상담내용: 住宅リフォームの留意点や耐震診断、改修に伴う技術的相談など。定員2人、予約は第2火曜日まで。

- 日時: 第3火曜日/9時30分～11時30分(要予約)

- 場所: 中央市民会館4階

【問合せ】建築住宅課 ☎963-9205

## 인권상담

\*상담내용: 인권침해 등의 문제로 어려움을 겪고 있는 경우

\*일시: 제 1·3 목요일/ 13:00 ~ 16:00

\*장소: 중앙시민회관 4 층

문의: 인권·남녀공동참여추진과 ☎048-963-9119

## ● 인권 상담

- 상담내용: 人権侵害等の問題で困っている場合

- 日時: 第1・3木曜日/13時～16時

- 場所: 中央市民会館4階

【問合せ】人権・男女共同参画推進課 ☎963-9119

## 생활방법·파트너 상담

\*상담내용: 여성의 생활 방법, 가족이나 가정의 상담, 파트너와의 관계 및 성희롱, 법률에 관한 상담 등.

\*일시:

① 월요일 ~ 금요일/ 10:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:00

\*수요일·금요일은 야간 (17:00 ~ 20:00)도 전화상담을 실시

② 토요일/ 10:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:00

(제 4 토요일은 10:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 14:00)

\*장소:

① 여성·DV 상담지원센터

② 남녀공동참여지원센터(오사와 3-6-1 팔테 기타코시 3 층)

문의:

① 여성·DV 상담지원센터 ☎048-963-9176

(수요일·금요일의 야간) ☎048-970-7415

② 남녀공동참여지원센터 ☎048-970-7415

## ● 생활방·파트너 상담

- 상담내용: 女性の生き方、家族や家庭のこと、パートナーとの関係やセクシュアル・ハラスメントのこと、法律に関することなど

- 日時:

① 月曜～金曜日/10時～12時、13時～16時

※水曜・金曜日は夜間(17時～20時)も電話相談を実施

② 土曜日/10時～12時、13時～16時

(第4土曜日は10時～12時、13時～14時)

- 場所:

① 女性・DV 相談支援センター

② 男女共同参画支援センター(大沢3-6-1 パルテきたこし3階)

【問合せ】

① 女性・DV相談支援センター ☎963-9176

(水曜・金曜日の夜間) ☎970-7415

② 男女共同参画支援センター ☎970-7415

## 여성 법률상담 (예약제)

\*상담내용: 여성의 생활 방법, 가족이나 가정의 상담, 파트너와의 관계 및 성희롱, 법률에 관한 상담 등.

\*일시: 제 4 토요일/ 14:00 ~ 16:00

\*장소: 남녀공동참여지원센터 (오사와 3-6-1 팔테 기타코시 3 층) \*예약접수는 여성·DV 상담지원센터 (월요일 ~ 금요일 10:00 ~ 16:00)

문의: 남녀공동참여지원센터 ☎048-963-9176

## ● 여성법률 상담 (예약제)

- 상담내용: 女性の生き方、家族や家庭のこと、パートナーとの関係やセクシュアル・ハラスメントのこと、法律に関することなど

- 日時: 第4土曜日/14時～16時

- 場所: 男女共同参画支援センター(大沢3-6-1 パルテきたこし 3階) ※予約受付は女性・DV相談支援センター

(月曜～金曜日10時～16時)

【問合せ】男女共同参画支援センター ☎963-9176

## 가정내 폭력 상담

\*상담내용: 가정내 폭력 (배우자 등으로부터의 폭력)에 관한 상담

\*일시: 월요일 ~ 금요일 /10:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:00

\*수요일 · 금요일은 야간 (17:00 ~ 20:00)도 전화상담을 실시

\*장소: 여성 · DV 상담지원센터

문의: 여성 · DV 상담지원센터 ☎048-963-9176

(수요일 · 금요일 야간) ☎048-970-7415

## ●DV相談

- 상담내용: DV (配偶者等からの暴力)に関する相談
- 日時: 月曜~金曜日 / 10時~12時、13時~16時  
※水曜 · 金曜日は夜間 (17時~20時) も電話相談を実施
- 場所: 女性 · DV相談支援センター
- 【問合せ】 女性 · DV相談支援センター ☎963-9176  
(水曜 · 金曜日の夜間) ☎970-7415

## 노동상담

\*상담내용: 노동문제 (임금, 산재, 고용, 연금 등) 전반에 관한 상담

\*일시: 금요일 / 13:00 ~ 16:00

\*장소: 산업고용지원센터 3층 (히가시 고시가야 1-5-6)

문의: 산업지원과 ☎048-967-4680

## ●労働相談

- 상담내용: 労働問題 (賃金、労災、雇用、年金等) 全般に関する相談
- 日時: 金曜日 / 13時~16時
- 場所: 産業雇用支援センター3階 (東越谷1-5-6)
- 【問合せ】 産業支援課 ☎967-4680

## 부업상담

\*상담내용: 부업(구인, 구직)의 상담, 알선

\*일시: 화요일 · 목요일 / 10:00 ~ 11:30, 13:00 ~ 15:00

\*장소: 산업고용지원센터 3층 (히가시 고시가야 1-5-6)

문의: 산업지원과 ☎048-967-4680

## ●内職相談

- 상담내용: 内職 (求人、求職) の相談、あっせん
- 日時: 火曜 · 木曜日 / 10時~11時30分、13時~15時
- 場所: 産業雇用支援センター3階 (東越谷1-5-6)
- 【問合せ】 産業支援課 ☎967-4680

## 취직지원상담

\*상담내용: 취직을 위한 세심한 종합 컨설팅.

\*일시: 월요일 ~ 금요일 (월요일 ~ 수요일은 예약필요) / 9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:30

\*장소: 산업고용지원센터 3층 (히가시 고시가야 1-5-6)

문의: 산업지원과 ☎048-967-4680

## ●就職支援相談

- 상담내용: 就職に向けたきめ細やかな総合的コンサルティング
- 日時: 月曜~金曜日 (月曜~水曜日は要予約) / 9時~12時、13時~16時30分
- 場所: 産業雇用支援センター3階 (東越谷1-5-6)
- 【問合せ】 産業支援課 ☎967-4680

## 창업 · 경영 등에 관한 상담

\*상담내용: 개업 · 경영 · 경영혁신 등 각종 상담

\*일시: 월요일, 수요일, 금요일 (예약필요) / 9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:00 출장상담 (예약필요)

\*장소: 산업고용지원센터 2번관 (히가시 고시가야 1-5-6)

문의: 산업지원과 ☎048-967-2424

## ●創業 · 経営等に関する相談

- 상담내용: 開業 · 経営 · 経営革新などの各種相談
- 日時: 月曜 · 水曜 · 金曜日 (要予約) / 9時~12時、13時~16時 出張相談 (要予約)
- 場所: 産業雇用支援センター二番館 (東越谷1-5-6)
- 【問合せ】 産業支援課 ☎967-2424

## 영 · 유아 육아 상담

\*상담내용: 영 · 유아의 육아 상담

\*일시: 제 1 ~ 3 수요일 / 9:00 ~ 11:00, 13:00 ~ 15:00 (예약필요)

\*장소: 보건센터 (히가시 오오사와 1-12-1)

문의: 시민건강과 ☎048-978-3511

## ●乳幼児育児相談

- 상담내용: 乳幼児の育児相談
- 日時: 第1~3水曜日 / 9時~11時、13時~15時 (要予約)
- 場所: 保健センター (東大沢1-12-1)
- 【問合せ】 市民健康課 ☎978-3511

## 영 · 유아 영양 상담

\*상담내용: 영 · 유아의 영양 상담

\*일시: 제 4 수요일 / 9:00 ~ 11:00, 13:00 ~ 15:00 (예약필요)

\*장소: 보건센터 (히가시 오오사와 1-12-1)

문의: 시민건강과 ☎048-978-3511

## ●乳幼児栄養相談

- 상담내용: 乳幼児の栄養相談
- 日時: 第4水曜日 / 9時~11時、13時~15時 (要予約)
- 場所: 保健センター (東大沢1-12-1)
- 【問合せ】 市民健康課 ☎978-3511

## 국민연금 상담

- \*상담내용: 국민연금 전반에 관한 상담
- \*일시: 월요일 ~ 금요일/ 9:00 ~ 16:30
- \*장소: 시민과 국민연금담당
- 문의: 시민과 ☎048-963-9155

## ● 国民年金相談

- 상담내용: 国民年金全般についての相談
- 日時: 月曜～金曜日/9時～16時30分
- 場所: 市民課 国民年金担当
- 【問合せ】 市民課 ☎963-9155

## 가정 아동 상담

- \*상담내용: 가정내 어린이교육과 행동, 부모와 자녀간의 관계 등, 걱정이나 고민이 있는 분을 위한 상담
- \*일시: 월요일 ~ 금요일/ 9:00 ~ 16:00
- \*장소: 중앙시민회관 4층
- 문의: 육아 지원과 ☎048-964-2111

## ● 家庭児童相談

- 상담내용: 家庭における子どものしつけや行動、親子関係など、心配や悩みのある方の相談
- 日時: 月曜～金曜日/9時～16時
- 場所: 中央市民会館4階
- 【問合せ】 子育て支援課 ☎964-2111



## 모자가정 등 상담

- \*상담내용: 생활, 취업에 관한 지원이나 모자가정 자립지원 급여금 제도, 어린이의 학교자금 등의 대여 등. 면접 외 전화로도 접수 가능.
- \*일시: 월요일 ~ 금요일/ 9:00 ~ 17:15
- \*장소: 육아 지원과
- 문의: 육아 지원과 ☎048-963-9172

## ● 母子家庭等相談

- 상담내용: 生活・就業に関する支援や母子家庭自立支援給付金制度、お子さんの修学資金等の貸付など。面接のほか電話でも受け付け可
- 日時: 月曜～金曜日/9時～17時15分
- 場所: 子育て支援課
- 【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9172

## 복지 각종 상담

- \*상담내용: 복지에 관한 각종 상담 (직접 창구로 방문해 주십시오)
- \*일시: 월요일 ~ 금요일/ 8:30 ~ 17:15
- \*장소: 복지 난데모 상담 창구
- 문의: 생활복지과 ☎048-963-9150

## ● 福祉なんでも相談

- 상담내용: 福祉に関する各種相談 (直接窓口へおいでください)
- 日時: 月曜～金曜日/8時30分～17時15分
- 場所: 福祉なんでも相談窓口
- 【問合せ】 生活福祉課 ☎963-9150

## 생활 상담

- \*상담내용: 경제적으로 어려움을 겪어 있는 분의 상담
- \*일시: 월요일 ~ 금요일/ 8:30 ~ 17:15
- \*장소: 생활복지과
- 문의: 생활복지과 ☎048-963-9162

## ● 生活相談

- 상담내용: 経済的に困りの方の相談
- 日時: 月曜～金曜日/8時30分～17時15分
- 場所: 生活福祉課
- 【問合せ】 生活福祉課 ☎963-9162

## 생활자립상담 “요리소이”

- \*상담내용: 경제적인 문제, 가정이나 건강상의 문제로 인해 생활에 어려움을 겪고 있는 분을 위한 상담 및 지원
- \*일시: 월요일 ~ 금요일/ 9:00 ~ 17:00
- \*장소: 생활복지과 내 생활자립상담 요리소이
- 문의: 생활복지과 ☎048-963-9212

## ● 生活自立相談「よりそい」

- 상담내용: 経済的な問題、家庭や健康上の問題で生活に困りの方への相談・支援
- 日時: 月曜～金曜日/9時～17時
- 場所: 生活福祉課内生活自立相談よりそい
- 【問合せ】 生活福祉課 ☎963-9212

## 교육 상담

- \*상담내용: 등교거부, 이지메, 생활습관, 성격과 행동 등 교육에 관한 상담
- \*일시: 월요일 ~ 토요일/ 9:30 ~ 17:00 (전화상담은 9:00 ~ 21:00, 접수는 20:30 까지)
- \*장소: 고시가야시 교육센터 (마시바야시 3-4-1)
- 문의: 교육센터 ☎048-962-9300, 048-962-8601

## ● 教育相談

- 상담내용: 不登校、いじめ、生活習慣、性格や行動等の教育に関する相談
- 日時: 月曜～土曜日/9時30分～17時(電話相談は9時～21時、受付は20時30分まで)
- 場所: 越谷市教育センター(増林3-4-1)
- 【問合せ】 教育センター ☎962-9300・962-8601

## 발달상담

\*상담내용: 장애가 있는 어린이나, 언어, 행동에 대한 고민과 교육 상담, 취학에 관한 상담

\*일시: 월요일 ~ 토요일/ 9:30 ~ 17:00

\*장소: 고시가야시 교육센터 (마시바야시 3-4-1)

문의: 교육센터 ☎048-962-9300, 048-962-8601

## ●発達相談

- 相談内容: 障がいのあるお子さんやことば、行動について心配な方の教育相談、就学に関する相談

- 日時: 月曜～土曜日/9時30分～17時

- 場所: 越谷市教育センター (増林3-4-1)

【問合せ】教育センター ☎962-9300・962-8601

## “하트 콜” 어린이 전용 전화상담

\*상담내용: 이지메나 학교생활에서의 고민에 대한 어린이 전용 전화상담

\*일시: 월요일 ~ 토요일/ 9:00 ~ 21:00 (접수는 20:30 까지)

\*장소: 고시가야시 교육센터 (마시바야시 3-4-1)

문의: 교육센터 ☎048-962-8500

## ●ハートコール子ども専用電話相談

- 相談内容: いじめや学校生活の悩みについての子ども専用の電話相談

- 日時: 月曜～土曜日/9時～21時

- (受付は20時30分まで)

- 場所: 越谷市教育センター (増林3-4-1)

【問合せ】教育センター ☎962-8500



## 적응지도교실 “오아시스”

\*상담내용: 등교거부아동·학생의 자립과 학교 복귀를 목표로 하는 교실 (남·중·북 교실)

\*일시: 월요일 ~ 금요일/ 9:30 ~ 15:00 (월요일·수요일은 13:00 까지)

\*장소: 고시가야시 교육센터 (마시바야시 3-4-1)

문의: 교육센터 ☎048-962-9300, 048-962-8601

## ●適応指導教室「おあしす」

- 相談内容: 不登校児童生徒の自立と学校復帰を支援するための教室 (南・中・北教室)

- 日時: 月曜～金曜日/9時30分～15時 (月曜・水曜日は13時まで)

- 場所: 越谷市教育センター (増林3-4-1)

【問合せ】教育センター ☎962-9300・962-8601



# 다문화공생과 국제교류

# たぶんかきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

## “다문화 공생”이란?

## 「多文化共生」って?

다문화 공생이란 “국적이나 민족 등이 다른 다양한 사람들이 서로의 문화적 차이를 인정하여 대등적인 관계를 구축하려고 하면서 지역사회의 구성원으로서 함께 살아가는 것”입니다. (2006년 3월 총무성 “다문화공생의 추진에 관한 연구회보고서” 참조)

고시가야시는 제 4차 종합진흥계획에 근거하여 다양한 가치관을 서로 인정하면서 함께 안심하고 살아갈 수 있는 다문화공생의 지역 계획을 추진하고 있습니다. 또한, 자매도시인 호주 캠벨타운시를 비롯한 국제교류를 추진하고 있습니다.

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、第4次総合振興計画に基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。



【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## 고시가야시의 다국적 시민의 인원수

고시가야시의 다국적 시민의 인원수는 2017년 4월 1일 시점, 5,552명이며, 총인구에 차지하는 비율은 1.63%입니다.

국적별로 보면 상위 5위는 많은 순으로 중국, 필리핀, 한국, 베트남, 파키스탄이며, 전체적으로는 74개국의 나라, 지역 출신인 분들이 시내에서 생활하고 있습니다.

매월의 외국인 시민의 인원수 및 국적별 외국인 시민의 인원수 상위 10개국은 아래 홈페이지에서 확인 가능합니다.

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

## ●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、平成29年4月1日現在、5,552人で、本市の総人口に占める割合は 1.63%となっています。

国籍別で見ると、上位5つは、多い順に、中国・フィリピン・韓国・ベトナム・パキスタンとなっており、全体では、74の国・地域出身の方々が市内で生活しています。

毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

[http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi\\_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html](http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html)

## 고시가야시 홈페이지 다국어 번역 서비스

고시가야시 공식 홈페이지에서는 자동번역 서비스를 통해 다국어로 열람 가능합니다. 페이지 오른쪽 위에 있는 “Multilingual”에서 원하는 언어를 클릭해 주십시오.

\*대응언어: 5언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어, 타갈로그어)

문의: 홍보공청과 ☎048-963-9117

## ●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。ページ右上にある『Multilingual』から、読みたい言語をクリックしてください。

- 対応言語: 5言語 (英語、中国語、ハンガール、ポルトガル語、タガログ語)

【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117

## 고시가야시의 외국어판 간행물

## 【越谷市の外国語版刊行物】

## 외국인 i 코너 (다국어 정보 제공 자료)

## ●外国人iコーナー(多言語情報提供ラック)

고시가야 시청에서는 고시가야시에서 생활하는 데 필요한 정보나 알림 등 여러 언어로 번역한 자료를 준비하고 있으므로 꼭 한 번 둘러 주십시오. 고시가야시의 다국어 자료들은 자원봉사자 여러분이 협력해 주고 번역한 것들입니다.

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいております。



\*장소: 1. 종합접수 옆 2. 시민과 앞 (고시가야 시청 본청 1층)

- 場所: ①総合受付横、②市民課前(越谷市役所本庁舎1階)

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## 고시가야 메신저

고시가야시로부터의 알림이나 이벤트 정보를 게재한 "홍보 고시가야 알림판"을 번역하여 매달 5 일경에 발행합니다. 일본어교실의 스케줄도 게재합니다. 고시가야시 홈페이지에서도 열람 가능합니다.

\***대응언어:** 3 언어 (영어, 필리핀어, 중국어)

\***배포장소:** 철도 각 역 (센겐다이역, 오부쿠로역, 기타코시가야역, 고시가야역, 신코시가야역, 가모역, 다케사토역, 신덴역, 미나미코시가야역, 고시가야레이크타운역), 외국인 i 코너, 시내 공공시설 (북부, 남부 출장서, 각 지구센터, 공민관, 도서관 등)

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

[http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi\\_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html](http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html)

## 고시가야 안내도

고시가야시의 지도, 주된 공공시설이나 고시가야 명품, 전통적 수공예품, 사계절의 행사 등을 게재합니다.

\***대응언어:** 2 언어 (영어 "KOSHIGAYA GUIDE MAP", 중국어 "고시가야 지남")

\***배포장소:** 홍보공청과, 외국인 i 코너

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

## 시민 가이드북

시청에서 필요한 신고나 세금, 육아 지원사업, 시내시설의 안내 등의 행정정보를 정리한 책입니다. 또한, 다국어로의 도움이 되는 정보나 외국어 대응을 실시하는 시내 병원에 대해서도 게재하고 있습니다.

\***대응언어:** 4 언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)

\***배포장소:** 외국인 i 코너, 시내 공공시설 (북부, 남부 출장서, 각 지구센터, 공민관 등)

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

## 다국어판 가정 쓰레기의 분리수거 및 내는 방법

쓰레기의 감량과 리사이클을 추진하기 위하여 가정 쓰레기의 분리수거 및 내는 방법을 확인하여 분리 수거에 협력 부탁드립니다. 또한, 쓰레기 수거일은 거주 지구에 따라 다르므로 별책 "고시가야시 쓰레기 수거 캘린더"를 확인하십시오.



\***대응언어:** 4 언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)

\***배포장소:** 리사이클 플라자, 외국인 i 코너

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

## ●코시가야・메ssen저

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがやお知らせ版」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページからもご覧になれます。

- **対応言語:** 3言語 (英語、フィリピン語、中国語)

- **配布場所:** 鉄道各駅 (せんげん台駅、おおぶくろえき、きたこしがやえき、こしがやえき、しんこしがやえき、がもうえき、たけさとえき、しんでんえき、みなみこしがやえき、こしがや越谷レイクタウン駅)、外国人 i コーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など)

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## ●こしがや案内図

越谷市の地図、主な公共施設やこしがやブランド、伝統的手工艺品、四季折々のイベントなどを掲載しています。

- **対応言語:** 2言語 (英語「KOSHIGAYA GUIDE MAP」、中国語「越谷指南」)

- **配布場所:** 広報広聴課、外国人 i コーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## ●市民ガイドブック

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語でのお役立ち情報や外国語対応をしている市内の病院についても掲載しています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** 外国人 i コーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館など)

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## ●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** リサイクルプラザ、外国人 i コーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## 다국어판 고시가야시 방재맵

고시가야 시내 피난소나 피난장소, 구급지정병원 등의 지도입니다. 또한, 소화기나 AED의 사용방법, 심폐 소생술, 비상반출품에 대해서도 설명하고 있습니다.

\*대응언어: 4언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)

\*배포장소: 위기관리과, 외국인 i 코너

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

## ●多言語版 越谷市防災マップ

越谷市内の避難所や避難場所、救急指定病院などの地図です。また、消火器やAEDの使い方や心肺蘇生法、非常持ち出し品についても説明しています。

- 対応言語: 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- 配布場所: 危機管理課、外国人 i コーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## 다국어판 고시가야시 홍수 해저드 맵

고시가야시는 평탄한 지형이며 많은 강이 흐르고 있습니다. 태풍 등의 큰 비가 내렸을 때에는 강의 증수, 홍수 등의 재해가 발생할 일이 있습니다. 홍수 해저드 맵에는 강이 범람한 경우에 상정되는 침수상황이나 피난시의 마음가짐 등에 대해서 정리하고 있습니다.

\*대응언어: 4언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)

\*배포장소: 치수과, 외국인 i 코너

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

## ●多言語版 越谷市洪水ハザードマップ

越谷市は平坦な地形で、たくさんの川が流れています。台風などの大雨が降ったときには、川の増水、洪水などの災害が発生することがあります。洪水ハザードマップには、川がはん濫した場合に想定される浸水状況や避難時の心得などをまとめています。

- 対応言語: 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- 配布場所: 治水課、外国人 i コーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## 다국어판 고시가야시 지진 해저드 맵

지진이 일어났을 때의 흔들림의 정도, 액상화 위험도, 건물 붕괴 위험성 등을 지역별로 표합니다. 또한, 가정에서 할 수 있는 지진에 대한 대비나 내진진단 및 내진개수에 관한 지원제도 등에 대해서도 설명하고 있습니다.

\*대응언어: 4언어 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)

\*배포장소: 위기관리과, 외국인 i 코너

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

## ●多言語版 越谷市地震ハザードマップ

地震がおこったときの揺れやすさや液状化危険度、建物倒壊の危険性などを地域ごとに表しています。また、家庭でできる地震への備えや耐震診断及び耐震改修に係わる支援制度などについても説明しています。

- 対応言語: 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- 配布場所: 危機管理課、外国人 i コーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## 다문화공생 추진사업

## 【多文化共生推進事業】

### 다문화공생 추진강좌

고시가야시에서는 "다문화공생 추진원"로서 등록하는 외국인시민 봉사원 분들 (귀화한 분을 포함)이 자신의 나라의 문화나 언어, 습관 등을 소개하는 강좌를 실시하고 있습니다. 이것은 단순히 외국 문화나 언어를 소개하는 "국제이해"가 아니라 국적이나 민족의 차이에 관계없이 모두가 지역사회의 구성원이라고 하는 다문화공생의 시점에 선 "국제이해"를 목표로 하는 것입니다.

다문화공생 추진원의 파견을 희망하는 경우에는 다음 방법으로 신청해 주십시오. 조정된 결과, 희망에 따를 수 없을 수도 있으니 미리 양해 부탁드립니다.

\*신청 가능한 분: 교육기관 (유치원, 소학교, 중학교 등), 지역단체 (자치회, 국제관계단체 등) 등.

\*신청방법: 희망일의 2개월 전까지 아래 번호에 문의 주십시오. 내용이나 일정 등의 조정을 합니다. 그 후, 의뢰문서를 제출 부탁드립니다.

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

### ●多文化共生推進講座

越谷市では「多文化共生推進員」として登録していただいている外国人市民ボランティアの方(帰化した方を含む)に、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介していただく講座を実施しています。これは、単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を旨とするものです。

多文化共生推進員の派遣を希望する場合は、下記の方法で申請してください。調整の結果、ご希望に添えないこともありますので、あらかじめご了承ください。

- 申請できる方: 教育機関 (幼稚園、小学校、中学校等)、地域等における団体 (自治会、国際関係団体等) など

- 申請方法: 希望日の2ヶ月前までに、下記へお問い合わせください。内容や日程等の調整をしますので、その後、依頼文をご提出ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## 외국인시민을 위한 방재훈련

지진이나 불이 났을 때의 대응을 위하여 지진 체험이나 소화훈련, 연기를 피하는 피난훈련, 응급처치, 구급훈련, 비상식량 만들기 등의 방재훈련을 실시하고 있습니다. 통역은 고시가야시 통역번역 자원봉사원 분들에게 부탁하고 있습니다.

\*개최시기: 매년 5월 경

\*개최장소: 고시가야 소방본부 (고시가야시 오사와 2-10-15)

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

## ●外国人市民のための防災訓練

地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食づくりなどの防災訓練を実施しています。通訳は、越谷市通訳翻訳ボランティアの方をお願いしています。



- 開催時期: 毎年5月ごろ

- 開催場所: 越谷市消防本部 (越谷市大沢2-10-15)

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## 외국인시민을 위한 생활 오리엔테이션

### “더 알고 싶다! 고시가야”

고시가야시에서 안심안전하게 더 즐겁게 생활하기 위하여 시내의 특색있는 시설 및 명소 등을 버스로 돌아 다니면서, 또한 쓰레기 분리나 고시가야시의 매력에 대해서 깊게 이해할 수 있는 오리엔테이션을 실시하고 있습니다.

\*개최시기: 매년 11월 경

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

## ●外国人市民のための生活オリエンテーション

### 「もっと知りたい! 越谷」

越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミの分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるようなオリエンテーションを実施しています。

- 開催時期: 毎年11月ごろ

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## 통역번역 자원봉사 학습회

통역번역 자원봉사원들의 스킬업이나 의견교환, 다문화공생의 도시계획을 추진하기 위한 지식습득 등을 목적으로 연간 1, 2번 학습회를 개최합니다. 개최가 결정되면 자원봉사에 등록하는 분들 전원에게 알리고 있으니, 꼭 참가하십시오.

문의: 시민활동지원과 ☎048-963-9114

## ●通訳翻訳ボランティア学習会

通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的に、年に1~2回、学習会を開催しています。開催が決まり次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますので、ぜひご参加ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## 일본어 지도원 파견사업

고시가야시 교육위원회는 아동학생의 일본어학습 지원의 충실을 도모하기 위하여 고시가야시 국제교류협회와 협력해서 시내 소학교, 중학교에 일본어 지도원을 파견하고 있습니다.

문의: 학무과 ☎048-963-9291

고시가야시 국제교류협회 ☎048-960-3350

## ●日本語指導員派遣事業

越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・中学校に日本語指導員を派遣しています。

【問合せ】

学務課 ☎963-9291

越谷市国際交流協会 ☎960-3350



## 국제화 관계단체

こくさい か かんけいだんたい  
【国際化関係団体】

### 고시가야시 국제교류협회 (KIA)

고시가야시 국제교류협회 (KIA: Koshigaya International Association)는 고시가야시의 자매도시인 캠벨타운시를 비롯한 해외 여러 도시와의 교류나 거주/재근 외국인과의 시민교류 등을 하고 있습니다.

문의: 고시가야시 국제교류협회 ☎048-960-3350

### ●越谷市国際交流協会 (KIA)

こしがや し こくさいこうりゅうきょうかい  
越谷市国際交流協会 (KIA: Koshigaya International Association)

は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

<http://www.kiajapan.com/>

### 일본어교실

고시가야시에는 자원봉사원 분들이 개최하는 일본어교실이 있습니다. "일본어를 공부해 보고 싶다"고 생각하면 꼭 한번 참가해 보십시오. 어느 교실도 예약은 필요 없습니다. 직접 회장에 방문해 주십시오. 각 교실의 자세한 스케줄 등은 매달의 "고시가야 메신저"에서 알리고 있으니, 확인해 보시기 바랍니다.

#### ① 민나데 일본어

시간: 화요일 10:00 ~ 12:00

장소: 중앙시민회관 5층

비용: 500 엔/월

#### ② 일본어 서클

시간: 수요일 10:00 ~ 12:00

장소: 중앙시민회관 4층 또는 5층

비용: 200 엔/1회, 보육 있음 (100 엔/가족)

#### ③ 일본어로 GO!

시간: 금요일 13:30 ~ 15:30

장소: 코프 플라자 고시가야 또는 가모 지구 센터

비용: 100 엔/1회

#### ④ 링겔 고시가야

시간: 토요일 10:00 ~ 12:00

장소: 중앙시민회관 5층

비용: 100 엔/1회

#### ⑤ 다문화 어린이 학습 학원

시간: 제 1/3 토요일 13:30 ~ 16:30

장소: 고시가야 시민활동지원센터 5층

비용: 무료

#### ⑥ JSLP 서포트 반

시간: 문의해 주십시오.

장소: 문의해 주십시오.

비용: 월 1,000 엔 ~ (취득설정 시간수에 따라 다릅니다.)

문의해 주십시오)

문의: 고시가야시 국제교류협회 ☎048-960-3350

시민활동지원과 ☎048-963-9114

### ●日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳細スケジュールは、毎月の「コシガヤ・メッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

#### ① 「みんなで日本語」

- 時間: 火曜日 10:00~12:00

- 場所: 中央市民会館5階

- 費用: 500円/月

#### ② 「日本語サークル」

- 時間: 水曜日 10:00~12:00

- 場所: 中央市民会館4階または5階

- 費用: 200円/回、保育あり (100円/家族)

#### ③ 「日本語でGO!」

- 時間: 金曜日 13:30~15:30

- 場所: コーププラザ越谷または蒲生地区センター

- 費用: 100円/回

#### ④ 「リングル・こしがや」

- 時間: 土曜日 10:00~12:00

- 場所: 中央市民会館5階

- 費用: 100円/回

#### ⑤ 「多文化こども学習塾」

- 時間: 第1・3土曜日 13:30~16:30

- 場所: 越谷市市民活動支援センター5階

- 費用: 無料

#### ⑥ 「JSLP サポートクラス」

- 時間: お問い合わせください

- 場所: お問い合わせください

- 費用: 月1,000円~ (取得設定時間数によるので、お問い合わせください)

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

市民活動支援課 ☎963-9114

## 분교대학 “외국인을 위한 일본어 강좌”

분교대학에서는 일본에 거주하는 외국인을 대상으로 하는 교육 실습생이 가르치는 일본어 강좌가 개최되고 있습니다. 기초, 초급, 중급의 3 레벨이 있어 강좌 첫날에 테스트를 실시하여 능력별로 반 편성을 합니다.

\***개최시기:** 춘기 (전 25회), 추기 (전 25회), 동기 (전 10회)의 연간 3 기간

\***실시일시:** 각 기간 중의 화요일, 금요일 18:30 ~ 20:00

\***장소:** 분교대학 고시가야 캠퍼스 (고시가야시 미나미 오기시마 3337)

\***수강료:** 춘기, 추기 19,000 엔, 동기 8,000 엔

**문의:** 분교대학 평생학습센터

☎0120-160-449 ( 무료통화 )

☎048-974-8811, FAX : 048-974-8878

## ●文教大学「外国人のための日本語講座」

文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。

- **開催時期:** 春期 (全25回)・秋期 (全25回)・冬期 (全10回)の年間3期間

- **実施日時:** 各期間中の火曜日・金曜日 18:30~20:00

- **場所:** 文教大学 越谷キャンパス (越谷市南荻島3337)

- **受講料:** 春期・秋期19,000円、冬期8,000円

【問合せ】 文教大学 生涯学習センター

☎0120-160-449 (フリーダイヤル)

☎048-974-8811

FAX : 048-974-8878

## 자매도시 캠벨타운시

1984년 4월 11일, 고시가야시는 호주 뉴사우스웨일스주 캠벨타운시와 자매도시 제휴를 체결했습니다. 이 자매도시 제휴는 쌍방의 시민들이 풍속, 생활습관, 문화 등의 차이를 넘어 해외 사람들과 교류하면서 폭넓은 국제시야를 가지고 상호이해를 깊게 할 수 있도록 바라고 맺어진 것입니다.

## 【姉妹都市キャンベルタウン市】

1984년 (昭和59년) 4월 11일, 越谷市は、オーストラリア 뉴・サウス・ウェールズ州 キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。

## 자매도시 제휴의 계기

고시가야시는 전부터 남반구의 같은 경도에 있는 도시와의 교류를 생각하고 있었으며, 1981년에 호주의 도시와의 교류를 진행하고 싶다는 취지를 호주 정부기관인 일본/호주 교류기금에 신청하였습니다. 다음년 1982년 4월, 동 기금 주최의 심포지엄에서 자매도시 후보로서 출석하고 있던 캠벨타운시의 소개를 받았습니다. 회의에 출석하던 캠벨타운시의 전 시장이 고시가야시를 친선방문했을 때 고시가야시와 교류를 진행하고 싶다고 취지를 표명하였습니다. 양 시는 지리적 조건이나 특색이 비슷하고, 또한 서로의 시장 등이 상호방문한 것으로 우호가 깊어져, 자매도시를 체결하기에 이르렀습니다.

## ●姉妹都市提携のきっかけ

越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的条件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

## 자매도시 교류사업

현재까지 양 시에서는 여러 교류를 해 왔습니다. 대표적인 것으로서는 1985년에 캠벨타운시 청소년 사절단인 고시가야시를 방문하여 홈스테이한 것을 계기로 다음해 1986년, 고시가야시도 고시가야시 청소년 사절단을 파견하여 양 시의 청소년 세대의 교류나 서로 시민들의 교류가 계속되어 있습니다. 또한, 양 시의 교류의 주년기념의 해에는 공식 사절단이 상호방문을 하고 있습니다. 캠벨타운시에는 "고시가야 공원", 고시가야시에는 "캠벨타운 공원"이 건설되어, 1988년에는 호주 건국 200주년을 기념해서 고시가야시가 캠벨타운시에 다실 "고시가야 데이"를 증정했습니다. 또한, 고시가야 시민들이 가까운 곳에서 호주의 자연에 접할 수 있는 "캠벨타운 들새의 숲"은 자매도시 제후 10주년을 기념해서 캠벨타운시가 호주의 조류를 보낸 것을 계기로 1995년 9월에 오픈했습니다. 이런 식으로 양 시에서는 특색있는 다양한 교류가 활발하게 전개되어 있으며, 양 시의 인연은 역사를 거듭하면서 더욱 강해지고 있습니다.

## ●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。

このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ねる益々強固なものになってきています。

## 자원봉사자 모집

### 통역·번역 자원봉사자 모집

고시가야시에서는 2007년부터 다국어 정보제공의 충실성을 도모하기 위해 시청이나 학교에서의 통역 및 서류 등의 번역에 협력해 주시는 분을 모집합니다.

#### \*모집 대상자:

- ① 원칙적으로 시내거주·근무·재학하는 18세 이상의 재류자격을 갖춘 외국 국적 시민(귀화한 분도 포함) 및 일본인 시민.
- ② 외국어를 일본어로, 일본어를 외국어로 통역·번역 가능한 분.

**\*활동내용:** 통역 및 번역이 필요하게 되었을 때, 그 때마다 시청이 연락을 드리고 협력 가능한 분에게 부탁하고 있습니다. 의뢰 내용을 확인하고, 의뢰를 받을 수 있는지 여부를 그 때마다 판단 가능합니다. 번역의 경우에는 전자메일로 원고를 송부합니다. 번역 후에 다시 메일로 송부해 주시는 방법으로 부탁드립니다.

#### \*사례금:

- ① 통역: 1시간 당 1,000 엔
- ② 번역: A4, 1장(1,200자) 정도 당 1,000 엔

**\*응모방법:** "등록신청서"에 필요사항을 기입 후 시민활동지원과로 제출해 주십시오. FAX, 전자메일도 가능합니다. 등록신청서는 홈페이지에서 다운로드 가능합니다. 전자신청창구도 이용 가능합니다.

문의: 시민활동지원과

☎048-963-9114 FAX: 048-965-7809

메일: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

## 【ボランティア募集】

### ●通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

#### - 募集対象者:

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方(帰化した方も含む)
- ② 外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方

**- 活動内容:** 通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方にお願いをしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。

#### - 謝礼:

- ① 通訳-1時間あたり1,000円
  - ② 翻訳-A4・1枚1,200字程度で1,000円
- 応募方法:** 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。



#### 【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114 FAX: 965-7809

電子メール: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

## 다문화공생 추진원 모집

고시가야시에서는 2007년부터 자신의 나라나 문화, 언어, 습관 등을 일본어로 지역 주민들에게 소개하여 "다문화공생"의 추진에 협력해 주시는 외국인시민 분들을 모집하고 있습니다.

### \*모집대상자:

- ① 원칙 시내거주·근무·재학하는 18세 이상의 재류자격을 갖춘 외국 국적 보유자 (귀화한 분도 포함).
- ② 일본어로 자신의 나라를 소개 가능한 분
- ③ 다문화공생을 추진하는 의욕이 있는 분

**\*활동내용:** 학교나公民館 등에서 자신의 나라나 문화, 언어, 습관 등을 소개합니다. 단순히 외국 문화나 언어를 소개하는 "국제이해"가 아니라 국적이나 민족의 차이에 관계없이 모두가 지역사회의 구성원이라고 하는 다문화공생의 시점에선 "국제이해"를 목표로 하고 있습니다.

**\*사례금:** 1시간 당 1,000 엔 (필요경비는 별도 지급)

**\*응모방법:** "등록신청서"에 필요사항을 기입 후, 시민활동지원과로 제출해 주십시오. FAX, 전자메일도 가능합니다. 등록신청서는 홈페이지에서 다운로드 가능합니다. 전자신청창구도 이용 가능합니다.

문의: 시민활동지원과

☎048-963-9114 FAX: 048-965-7809

메일: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

## 호스트 패밀리 봉사자 모집

고시가야시에서는 호주 캠벨타운시 청소년 사절단 수용을 위해 호스트 패밀리 봉사자로서 협력해 주시는 가족을 사전등록제로 모집합니다.

**\*모집대상자:** 고시가야시에 거주하여 체재 기간 중, 식사 및 원칙 방 하나를 제공 가능한 가족.

**\*활동시기:** 9월 하순부터 10월 초순에 걸친 12일간 동안

**\*활동내용:** 14세부터 20세의 캠벨타운시로부터 오는 파견생 혹은 인솔자를 가족의 일원으로서 함께 생활하여, 평일의 야간, 주말, 공휴일을 함께 생활합니다. 또한, 평일에는 시청까지 송영 (8:30분 경에 보내고 17:30분 경에 맞이함)을 부탁드립니다.

**\*활동방법:** 사전등록제입니다. 매번 방일 일정이 결정되는 대로 시청으로부터 안내합니다. 일정 등을 확인하신 후, 그 때마다 수용 희망 여부를 답변하고 협력 가능한 분에게 부탁드립니다.

**\*등록방법:** "호스트 패밀리 등록 용지"에 필요사항을 기입 후, 시민활동지원과로 제출해 주십시오. FAX, 전자메일도 가능합니다. 등록용지는 홈페이지에서 다운로드 가능합니다. 전자신청창구도 이용 가능합니다.

문의: 시민활동지원과

☎048-963-9114 FAX: 048-965-7809

메일: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

## ●多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。

### - 募集対象者:

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方(帰化した方も含む)
- ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
- ③ 多文化共生を推進する意欲のある方

**- 活動内容:** 学校や公民館などで、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。

**- 謝礼:** 1時間あたり1,000円(必要経費は別途支給)

**- 応募方法:** 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114 FAX: 965-7809

電子メール: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

## ●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。

**- 募集対象者:** 越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族

**- 活動時期:** 9月下旬から10月初旬にかけての12日間

**- 活動内容:** 14歳~20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日と一緒に過ごしていただきます。また、平日には市役所までの送迎(送り: 8時30分頃、迎え: 17時30分頃)をお願いしています。

**- 活動方法:** 事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方をお願いしています。

**- 登録方法:** 「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114 FAX: 965-7809

電子メール: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

# 스포츠시설·문화시설

# しせつ ぶんか しせつ スポーツ施設・文化施設

## 사이타마현 동남부지역 공공시설

### 예약안내 시스템 “맘마루요야쿠”

사이타마현 동남부 5시 1정 (고시가야시, 소카시, 야시오시, 미사토시, 요시가와시, 마츠부시마치)내의 공공시설의 이용에 대해서는 종래의 창구 신청에 더해, 전화나 인터넷에 접속한 컴퓨터, 휴대폰 등을 통해서도 24시간 365일(보수점검시 등 제외) 신청이 가능한 시스템입니다. 또한, 시설 사용료는 계좌이체로 지불하게 됩니다. 그리고, 시설의 이용 상황은 누구나 볼 수 있지만, 신청을 위해서는 사전에 이용자등록이 필요합니다. 이용자등록은 각 시설의 창구에서 무료로 할 수 있습니다.

문의: 정책과 ☎048-963-9112

## 埼玉県東南部地域公共施設予約案内システム 「まんまるよやく」

埼玉県東南部5市1町(越谷市, 草加市, 八潮市, 三郷市, 吉川市, 松伏町)内の公共施設の使用について、従来からの窓口での申込みに加え、電話やインターネットに接続したパソコン、携帯電話からも、24時間365日(保守点検時を除く)申込みができるシステムです。

また、施設使用料の支払いは、口座振替となります。

なお、施設の空き状況はどなたでも見ることはできますが、申込みをするためにはあらかじめ利用者登録が必要です。利用者登録は、各施設の窓口で無料でできます。

【問合せ】政策課 ☎963-9112

<http://cms.manmaruyoyaku2.jp/>

## 스포츠를 즐기고 싶은 사람을 위하여

## 【スポーツしたい方へ】

### 시립체육관

시내에는 종합체육관 외에 5개의 지역체육관이 있으며, 경기 대회, 클럽, 서클 등의 단체이용이 가능합니다.

\*휴관일: 연말연시(12월 28일부터 1월 4일)

\*신청: 사용일 1개월 전부터 체육관에서 접수합니다.

\*이용가능 종목: 농구, 배구, 배드민턴, 탁구 등

문의:

- ① 제 1 체육관 (오사와 2-10-21) ☎048-976-2506
- ② 제 2 체육관 (오사와 2-10-21) ☎048-976-2506
- ③ 북 체육관 (오스기 510) ☎048-975-2012
- ④ 남 체육관 (가와야나기초 4-20) ☎048-987-8438
- ⑤ 서 체육관 (시치사초 4-223) ☎048-986-0066

### 市立体育館

市内には総合体育館のほかに5つの地域体育館があり、競技大会、クラブ・サークル等の団体での利用ができます。

- 休館日: 年末年始(12月28日~1月4日)

- 申込み: 使用日の1カ月前から当該体育館で受け付けます

- 利用可能種目: バスケット、バレー、バドミントン、卓球など

【問合せ】

- ① 第1体育館 (大沢2-10-21) ☎976-2506
- ② 第2体育館 (大沢2-10-21) ☎976-2506
- ③ 北体育館 (大杉510) ☎975-2012
- ④ 南体育館 (川柳町4-20) ☎987-8438
- ⑤ 西体育館 (七左町4-223) ☎986-0066



### 시립종합체육관

관광하기, 단련하기, 즐기기, 운동하기, 경기하기 등 다양한 용도에 활용 가능한 종합체육관입니다.

\*개관시간: 9:00 ~ 22:00

\*휴관일: 연말연시(12월 28일부터 1월 4일)

\*신청: 직접 종합체육관으로 방문, 또는 “맘마루요야쿠”로 신청해 주십시오. 이용월의 3개월 전부터 접수 받고 있습니다.

문의: 종합체육관 (마시바야시 2-33) ☎048-964-4321

### 市立総合体育館

観る、鍛える、楽しむ、運動や競技をするなどさまざまな用途にこたえる総合体育館です。

- 開館時間: 9時~22時

- 休館日: 年末年始(12月28日~1月4日)

- 申込み: 直接総合体育館または「まんまるよやく」で申込みください。使用月の3カ月前から受け付けます

【問合せ】総合体育館(増林2-33) ☎964-4321

## 시라코바토 운동공원 경기장

\*사용시간: 9:00 ~ 17:00

\*휴장일: 연말연시 (12월 29일부터 1월 3일)

\*신청: 이용월의 2개월 전부터 경기장에서 접수 받고 있습니다.

문의: 시라코바토 운동공원 경기장

(오소가와 729-1) ☎048-971-3230



## ● しらこばと運動公園 競技場

利用時間: 9時~17時

休場日: 年末年始 (12月29日~1月3日)

利用申込: 使用月の2カ月前から競技場で受け付けます

【問合せ】しらこばと運動公園 競技場 (小菅川729-1)

☎971-3230

## 코시가야 시민수영장

시민수영장에는 온수풀과 트레이닝룸이 있습니다.

\*개관시간: 9:30 ~ 21:30

- 온수풀: 2시간 30분마다 입/퇴장 제
- 트레이닝룸: 9:30 ~ 21:30 개관시간 내에 이용 가능합니다.

\*휴관일: 월요일 (단, 월요일이 축일·대체휴일의 경우는 그 다음날), 연말연시 (12월 29일부터 1월 3일)

문의: 고시가야 시민수영장 (마시바야시 3-2-2)

☎048-992-6602

## ● 越谷市民プール

本施設は、温水プールとトレーニングルームで構成されています。

開館時間: 9時30分~21時30分

▶ 温水プール...2時間30分の入れ替え制

▶ トレーニングルーム...9時30分~21時30分の開館時間内で利用できます

休館日: 月曜日 (ただし、月曜日が祝日・振替休日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月3日)

【問合せ】越谷市民プール (増林 3-2-2)

☎992-6602

## 실외체육시설

고시가야시에는 다음과 같은 실외체육시설이 있습니다.

\*야구장: 기타코시가야 제 5 공원, 센겐다이 제 4 공원, 오스기 공원, 가와야나기 공원, 에도가와 광역 운동공원, 히라카타 공원, 시라코바토 운동공원, 고시가야 시민구장

\*테니스장: 코시가야 종합공원, 카와야나기 공원, 데와 공원, 히라카타 공원, 북 체육관, 히가시 고시가야 제 2 공원, 시라코바토 운동공원

\*축구장: 고시가야 유통공원

\*양궁장: 기타 고시가야 제 5 공원

\*소프트볼장: 시라코바토 운동공원

\*궁도장: 미도리노 모리 공원

\*스모장: 데와 공원

\*다목적운동장: 고시가야 종합공원

\*경기장: 시라코바토 운동공원, 제 2 경기장

문의: 스포츠 진흥과 ☎048-963-9284

## ● 屋外体育施設

市内には次の屋外体育施設があります

野球場: 北越谷第五公園、千間台第四公園、大杉公園、川柳公園、江戸川広域運動公園、平方公園、しらこばと運動公園、越谷市民球場

庭球場: 越谷総合公園、川柳公園、出羽公園、平方公園、北体育館、東越谷第二公園、しらこばと運動公園

サッカー場: 越谷流通公園

洋弓場: 北越谷第五公園

ソフトボール場: しらこばと運動公園

弓道場: 緑の森公園

相撲場: 出羽公園

多目的運動場: 越谷総合公園

競技場: しらこばと運動公園、第2競技場

【問合せ】スポーツ振興課 ☎963-9284



## 사이타마현 현민 건강복지촌

### “토키메키 켄키관”

사이타마현 방재활동의 거점이 되는 고시가야 방재기지에 인접하며, 스포츠유구를 갖춘 모험광장과 잔디광장, 건강단련을 위한 “토키메키 켄키관” 등이 있습니다.

\*시설내용:

- 실외시설: 테니스코트, 소프트볼 코트, 다목적운동장, 풋살장, 조깅코스, 사이클링 코스, 다목적 잔디광장, 모험광장, 야생조류 연못, 분수연못 등
- 실내시설: 수영장, 트레이닝룸, 에어로빅 스테이지, 식당, 탁아실 등

문의: 사이타마현 현민 건강복지촌 (키타우시로야 821)

☎048-962-0294

## ● 埼玉県県民健康福祉村 (ときめき元気館)

県の防災活動の拠点となる越谷防災基地に隣接し、アスレチック遊具のある冒険広場や芝生広場、あなたの健康づくりをサポートする「ときめき元気館」などがあります。

施設内容:

▶ 屋外施設...テニスコート、ソフトボール場、多目的運動場、フットサル場、ジョギングコース、サイクリングコース、多目的大芝生広場、冒険広場、野鳥の池、修景池等

▶ 屋内施設...プール、トレーニングルーム、スタジオ、レストラン、託児室

【問合せ】埼玉県県民健康福祉村 (北後谷821) ☎962-0294

## 배우고자 하는 사람을 위하여

### 아동관 “코스모스” · 아동관 “히마와리”

아동관은 어린이들의 건강한 심신의 성장을 지원하여 설립된 곳으로, 즐기면서 과학을 배울 수 있는 과학관의 기능도 함께 가지는 특색있는 시설입니다. “놀이와 창조”의 장으로서, 유아부터 고교생까지 자유롭게 이용할 수 있고, 참가하여 배울 수 있습니다. 놀이실, 유아실, 장난감 도서관, 공작실, 도서실, 실험실 등이 있으며, 각각 특색있는 아동관 활동을 전개하고 있습니다.

\*이용시간: 9:00 ~ 17:00

\*휴관일: 월요일 (축일 · 대체휴일의 경우에는 그 다음날), 연말연시

- 아동관 “코스모스”: “천문과 물리”를 테마로 돔의 직경이 12 미터의 플라네타륨이나 우주 전시 코너, 과학체험 코너가 있어, 구경 40cm의 망원경을 갖춘 천체 관측실에서는 4월과 6월을 제외하고 매달 천체 관망회를 개최하고 있습니다.
- 아동관 “히마와리”: “생물과 환경”을 테마로 마이크로의 세계를 볼 수 있는 전자 현미경, 토마토 등의 재배 코너, 생물/환경 과학 전시코너, 민물고기를 관찰할 수 있는 미니 수족관, 200 인치 대형영상을 즐길 수 있는 시청각홀이 있습니다.

문의:

- ① 아동관 코스모스 (센겐다이 히가시 2-9)  
☎048-978-1515
- ② 아동관 히마와리 (가모 아사히초 11-35)  
☎048-986-3715

### 과학기술체험센터 “미러클”

관찰과 실험, 공작 등의 오감을 사용한 체험을 통해, 자연과 과학기술에 대한 관심을 높이고, 미래를 짊어질 창조성 풍부한 인재육성을 목적으로 한, 즐기면서 과학에 친숙할 수 있는 참가체험형 시설입니다. 달표면의 보행을 유사체험할 수 있는 문워카 (moon walker)를 비롯한 체험장치와 과학실험, 공작, 사이언스 쇼의 참가체험을 통해 과학의 원점에 접해 봄으로써, 어린이부터 성인까지 각자 “자신”의 과학을 시도해 볼 수 있습니다.

또한, 회의나 강연회 등에 강의실, 다목적 홀을 이용할 수 있습니다.

\*이용시간: 9:00 ~ 17:00

\*휴관일: 월요일 (축일 제외), 축일의 다음날 (토요일이 축일일 경우를 제외. 금요일이 축일일 경우는 그 다음주의 화요일), 연말연시

문의: 과학기술체험센터 “미러클” (신코사가야 1-59)

☎048- 961-7171

## 【学びたい方へ】

### ● 児童館コスモス・児童館ヒマワリ

児童館は、子どもたちが心身ともに健やかに成長してくれることを願い、また遊びながら科学を学べる子ども科学館の機能をあわせ持った特色ある施設です。「遊びと創造」の場として、乳幼児から高校生までの方なら自由に利用でき、参加し学ぶことができます。遊戯室、幼児室、おもちゃ図書室、工作室、図書室、実験室などを備え、それぞれ特色ある児童館事業を展開しています。

- 利用時間: 9時~17時
- 休館日: 月曜日 (祝日・振替休日の場合は翌日)、年末年始



- 児童館コスモス: 「天文と物理」をテーマに、ドームの直径が12mのプラネタリウムや宇宙展示コーナー、科学体験コーナーがあり、口径40cmの望遠鏡を備えた天体観測室では4月と6月を除き毎月天体観望会を開催しています。
- 児童館ヒマワリ: 「生物と環境」をテーマに、ミクロの世界を観ることができる電子顕微鏡やトマトなどの水気耕栽培コーナー、生物・環境科学展示コーナー、淡水魚が観察できるミニ水族館、200インチの大型映像が楽しめる視聴覚ホールがあります。

【問合せ】

- ① 児童館コスモス (千間台東 2-9) ☎ 978-1515
- ② 児童館ヒマワリ (蒲生旭 町 11-35) ☎ 986-3715

### ● 科学技術体験センター「ミラクル」

観察や実験、工作などの五感を使った体験を通し、理科や科学技術への関心を高めてもらうとともに、未来を担う創造性豊かな人材を育てることを目的とした、楽しみながら科学に親しめる参加型体験施設です。月面歩行を疑似体験できる「ムーンウォーカー」をはじめとする体験装置や科学実験・工作、サイエンスショーへの参加体験を通し科学の原点に触れることで、大人から子どもまでそれぞれが「自分」の科学を始めることができます。

また、会議や講演会などに多目的ホール、レクチャー室を利用することができます。

- 利用時間: 9時~17時
- 休館日: 月曜日 (祝日を除く)、祝日の翌日 (土曜日が祝日の場合を除く。金曜日が祝日の場合はその翌週の火曜日)、年末年始

【問合せ】 科学技術体験センター「ミラクル」  
(新越谷 1-59) ☎ 961-7171

## 남녀공동참여 지원센터 “훗토 고시가야”

남녀 공동 참여에 관한 강좌나 이벤트에 참가하거나 남녀 공동 참여에 관한 도서나 잡지, 정보지를 자유롭게 열람할 수 있습니다. 그 밖에 세미나룸 이용 (예약 필요) 및 인터넷을 사용한 정보 검색도 가능합니다. 또한, 여성의 생활, 파트너 상담, 법률상담을 무료로 하거나 시민단체 활동을 지원하거나 합니다.

\*이용시간: 9:00 ~ 21:00 ( 일요일은 17:00 까지 )

\*휴관일: 월요일, 축일 ( 월요일이 축일일 경우는 화요일도 휴관 ), 연말연시

문의: 남녀공동참여 지원센터 “훗토 고시가야” (오사와 3-6-1 팔테 기타코시 3 층) ☎048-970-7411

## 男女共同参画支援センター「ほっと越谷」

男女共同参画に関する講座やイベントに参加したり、男女共同参画に関する図書や雑誌、情報誌を自由に見ることが出来ます。

このほかにも、セミナーームの利用(要予約)や、インターネットでの情報検索ができます。また、女性のための生き方・パートナー相談や法律相談を無料で رفتたり、市民団体の活動を支援したりしています。

- 利用時間: 9時~21時 (日曜日は17時まで)
- 休館日: 月曜日、祝日(月曜日が祝日の場合は火曜日も休館)、年末年始

【問合せ】男女共同参画支援センター「ほっと越谷」

(大沢3-6-1 パルテきたこし3階) ☎970-7411

<http://hot-koshigaya.jp/>

## 고시가야시 시민활동 지원센터

5 층에는 “시민활동 지원센터”로서 활동실, 인쇄작업실, 다목적 공간, 단체 로커, 메일박스 등을 설치하여 시민활동을 하는 장소를 제공하여, 시민들이 자유롭게 시민활동에 참가하여, 또한, 여러 정보 수집도 가능합니다. 동 5 층에서는 고시가야시의 관광이나 특산물 등의 PR 거점인 “관광/물산 정보 코너”, 4 층에는 도서, CD・DVD 등 대여를 하는 “중앙도서실”이 있습니다.

\*이용시간 (5 층): 9:00 ~ 21:30

\*휴관일: 연말연시 (12 월 29 일부터 1 월 3 일)

문의: 고시가야시 시민활동 지원센터 (야요이초 16-1 고시가야 트윈시티 B 시티 5 층/4 층) ☎048-969-2750

## 越谷市市民活動支援センター

5階には、「市民活動支援センター」として、活動室、印刷作業室、多目的スペース、団体ロッカー、メールボックスなどを設置し、市民活動を行う場を提供することで、市民の皆様が自由に市民活動に参加し、また、さまざまな情報収集ができます。

また、同じ5階には、市の観光や特産物などのPR拠点となる「観光・物産情報コーナー」、4階には、図書・CD・DVDなどの貸し出しを行う「中央図書室」があります。

- 利用時間 (5階): 9時~21時30分
- 休所日: 年末年始 (12月29日~1月3日)

【問合せ】越谷市市民活動支援センター (弥生町 16-1 越谷ツインシティ Bシティ 5階・4階) ☎969-2750

## 시립도서관

많은 장서를 보유하고, 3 개의 도서실과 연계하면서 도서관 서비스의 충실에 노력하고 있습니다. 행사 개최, 책 배포 서비스 등도 하고 있습니다. 또한, 홈페이지에서 장서검색과 자료 예약, 신간안내, 행사 예약 등도 가능합니다.

\*개관시간:

- 화요일~금요일 : 10:00 ~ 19:00
- 토요일・일요일・축일: 9:30 ~ 17:00

\*휴관일: 월요일, 대체공휴일 등, 연말연시 (12 월 29 일부터 1 월 4 일), 봄・가을의 특별 자료정리 기간, 관내 정리일 (토요일・일요일을 제외한 매월 말일 경)

\*이동도서관: 2 대의 이동 도서관차 “시라코바토호”가 시내 32 개소를 순회합니다.

문의: 시립도서관 (히가시 고시가야 4-9-1) ☎048-965-2655

## 市立図書館

多くの蔵書があり、3つの図書室と連携をとりながら図書館サービスの充実にも努めています。催し物の開催、資料配送サービス等の活動も行っています。また、ホームページから蔵書検索および資料の予約、新着図書や行事の確認等ができます。

- 開館時間:
  - 火曜~金曜日…10時~19時
  - 土曜日・日曜日、祝日…9時30分~17時
- 休館日: 月曜日、振替休日等、年末年始 (12月29日~1月4日)、春秋の特別整理期間、館内整理日 (土曜・日曜を除く月の末日頃)
- 移動図書館: 2台の移動図書館車「しらこばと号」が、たくさん本を積んで市内32カ所を巡回しています。

【問合せ】市立図書館 (東越谷4-9-1) ☎965-2655

<http://lib.city.koshigaya.saitama.jp/>

## 북부 시민회관 도서관

\*이용시간: 9:00 ~ 21:30

\*휴관일: 매월 제 2·4 주 월요일 (축일의 경우는 그 다음날), 연말연시 (12월 29일부터 1월 4일), 특별 자료정리 기간, 실내 정리일 (월말 오전 중만). 단, 토요일/일요일인 경우에는 17시 이후

문의: 북부 시민회관 도서관 (온마 181-1) ☎048-978-5311

## 남부 도서관

\*이용시간: 10:00 ~ 21:00 (토요일, 일요일, 축일은 9시 30분부터)

\*휴관일: 6월·9월·12월·3월의 제 2 월요일 (시스템 점검일), 연말연시 (12월 29일부터 1월 4일), 특별 자료정리 기간, 실내 정리일 (토요일, 일요일, 축일을 제외한 월말의 오전 중만)

문의: 남부 도서관 (미나미 코시가야 1-2876-1 선시티 쇼핑센터 6층) ☎048-990-0305

## 시민활동 지원센터 중앙 도서관

\*이용시간: 9:30 ~ 21:30

\*휴관일: 6월·9월·12월·3월의 제 2 월요일 (시스템 점검일), 연말연시 (12월 29일부터 1월 4일), 특별 자료정리 기간, 실내 정리일 (토요일, 일요일, 축일을 제외한 월말의 오전 중만)

문의: 시민활동 지원센터 중앙 도서관 (야요이초 16-1 고시가야 트윈시티 B 시티 4층) ☎048-969-1800

## 중앙 시민회관·북부 시민회관

극장, 홀, 회의실, 다다미방, 음악실 등이 있으며, 시민의 커뮤니티 활동, 문화활동의 거점으로서 이용할 수 있습니다.

\*개관시간: 9:00 ~ 21:30

\*휴관일:

- 중앙 시민회관: 연말연시 (12월 29일부터 1월 3일)
- 북부 시민회관: 매월 제 2/4 월요일, 연말연시

문의:

- ① 중앙 시민회관 (코시가야 4-1-1) ☎048-966-6622
- ② 북부 시민회관 (온마 181-1) ☎048-979-5311

## 교류관

다목적실, 소회의실, 창작실, 다다미방이 있어 지역의 커뮤니티 활동, 평생학습, 지역복지 등의 활동거점 시설로서 이용할 수 있습니다.

\*이용시간: 8:30 ~ 21:30

\*휴관일: 월요일 (축일인 경우는 그 다음날), 연말연시

문의:

- ① 아카야마 교류관 (아카야마초 3-128-1) ☎048-963-1511
- ② 오사와 교류관 (오사토 326-1) ☎048-963-1511
- ③ 가모 교류관 (가모 고토부키초 4-9) ☎048-988-0960
- ④ 남부 교류관 (미나미초 1-22-13) ☎048-988-8579
- ⑤ 오부쿠로키타 교류관 (후쿠로야마 565-4) ☎048-971-1010
- ⑥ 사쿠라이 교류관 (오도마리 730-2) ☎048-976-0992
- ⑦ 미나미코시가야 교류관 (미나미 고시가야 5-15-4) ☎048-986-7100

## ●北部市民会館図書室

- 開室時間: 9時~21時30分

- 休室日: 毎月第2・4月曜日 (祝日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月4日)、特別整理期間、室内整理日 (月の末日の午前中のみ。ただし土曜・日曜日の場合は17時以降)

【問合せ】北部市民会館図書室 (恩間181-1) ☎978-5311

## ●南部図書室

- 開室時間: 10時~21時 (土曜・日曜日、祝日は9時30分から)

- 休室日: 6月・9月・12月・3月の第2月曜日 (システム点検日)、年末年始 (12月29日~1月4日)、特別整理期間、室内整理日 (土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ)

【問合せ】南部図書室 (南越谷1-2876-1 サンシティショッピングセンター6階) ☎990-0305

## ●市民活動支援センター中央図書室

- 開室時間: 9時30分~21時30分

- 休室日: 6月・9月・12月・3月の第2月曜日 (システム点検日)、年末年始 (12月29日~1月4日)、特別整理期間、室内整理日 (土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ)

【問合せ】市民活動支援センター中央図書室 (弥生町 16-1 越谷ツインシティBシティ 4階) ☎969-1800

## ●中央市民会館・北部市民会館

劇場、ホール、会議室、和室、音楽室等があり、市民の皆さんのコミュニティ活動、文化活動の拠点としてご利用になれます。

- 開館時間: 9時~21時30分

- 休館日:

- 中央市民会館...年末年始 (12月29日~1月3日)
- 北部市民会館...毎月第2・4月曜日、年末年始

【問合せ】

- ① 中央市民会館 (越ヶ谷4-1-1) ☎966-6622
- ② 北部市民会館 (恩間181-1) ☎979-5311

## ●交流館

多目的室・小会議室・創作室・和室があり、地域のコミュニティ活動、生涯学習、地域福祉等の活動拠点施設としてご利用になれます。

- 利用時間: 8時30分~21時30分

- 休館日: 月曜日 (祝日の場合はその翌日)、年末年始

【問合せ】

- ① 赤山交流館 (赤山町 3-128-1) ☎963-1511
- ② 大沢北交流館 (大里326-1) ☎963-1511
- ③ 蒲生交流館 (蒲生寿町 4-9) ☎988-0960
- ④ 南部交流館 (南町 1-22-13) ☎988-8579
- ⑤ 大袋北交流館 (袋山565-4) ☎971-1010
- ⑥ 桜井交流館 (大泊 730-2) ☎976-0992
- ⑦ 南越谷交流館 (南越谷5-15-4) ☎986-7100

## 일본정원 “하나타 엔”

중앙에 약 4,000 m<sup>2</sup>의 연못이 있으며, 주위에는 170m의 냇물이 흐르는 일본정원. 회유식 연못정원으로, 정문에는 시나이우다가의 나가야문이 복원되어 있습니다. 다실도 있습니다.

\*개원시간:

- 4월 1일~9월 30일: 9:00~17:00, 토요일·일요일, 축일은 19:00까지. (다실 제외)
- 10월 1일~3월 31일: 9:00~16:00
- 입원은 폐원의 1시간 전까지

\*휴원일: 연말연시 (12월 28일부터 1월 3일). 그 외에, 관리상 필요에 따라 임시 휴원하는 경우도 있습니다.

문의: 일본정원 “하나타 엔” (하나타 6-6-2) ☎048-962-6999

## ● 日本庭園 花田苑

中央に約4,000 m<sup>2</sup>の池があり、周囲には170mのせせらぎがある日本庭園。遊遊式池泉庭園で、正門には市内宇田家の長家門が復元されています。茶室もあります。

- 開園時間:

- 4月1日~9月30日…9時~17時、土曜・日曜日、祝日は19時まで(茶室を除く)
- 10月1日~3月31日…9時~16時
- 入園は開園の1時間前まで

- 休園日: 年末年始(12月28日~1月3日)、このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります

【問合せ】日本庭園 花田苑 (花田6-6-2) ☎962-6999

## 일본문화 전승관 “고시가야 능악당”

일본의 전통 예능문화의 진흥과 그 활동의 거점시설로서, 또한 커뮤니티 시설로서 사랑받고 있습니다.

\*개관시간: 9:00~21:30

\*휴관일: 수요일 (축일의 경우는 그 다음날), 연말연시 (12월 29일부터 1월 3일)

문의: 일본문화 전승관 “고시가야 능악당 (하나타 6-6-1) ☎048-964-8700

## ● 日本文化伝承の館 こしがや能楽堂

日本の伝統芸術文化の振興と、その活動の拠点施設として、またコミュニティ施設として親しまれています。

- 開館時間: 9時~21時30分

- 休館日: 水曜日(祝日の場合はその翌日)、年末年始(12月29日~1月3日)

【問合せ】日本文化伝承の館 こしがや能楽堂 (花田6-6-1) ☎964-8700

## 고시가야시 보존민가 오마노초

### 구 나카무라가 주택

에도시대에 장을 맡은 나카무라씨의 구 주택. 부지 내에는 복원한 본가, 연립 주택, 석장, 토장 외, 옛날 생활용품 등도 전시하고 있습니다.

\*개관시간: 9:00~17:00 (입관은 16:30까지)

\*휴관일: 월요일 (축일인 경우는 그 다음날), 연말연시 (12월 29일~1월 3일)

문의: 고시가야시 보존민가 오마노초 구 나카무라가 주택 (오마노초 1-100-4) ☎048-985-9750

## ● 越谷市保存民家大間野町 旧中村家住宅

江戸時代に名主を勤めた中村氏の旧宅。敷地内には復元した主屋、長屋門、石蔵、土蔵のほか、昔の生活用具なども展示しています。

- 開館時間: 9時~17時 (入館は16時30分まで)

- 休館日: 水曜日(祝日の場合はその翌日)、年末年始(12月29日~1月3日)

【問合せ】越谷市保存民家大間野町 旧中村家住宅 (大間野町 1-100-4) ☎985-9750

## 고시가야시 지정 유형문화재

### 구 히가시카타무라 나카무라가 주택

에도시대의 마을 관리자의 주택 구조를 현대로 전하는 고시가야시 지정 문화재 건조물입니다. 부지 내에는 복원한 본가, 약의문 외, 주변에 있는 미타카타 유적으로부터 출현한 고분시대의 토기 등도 전시하고 있습니다.

\*개관시간: 9:00~17:00 (입관은 16:30까지)

\*휴관일: 수요일 (축일인 경우는 그 다음날), 연말연시 (12월 29일~1월 3일)

문의: 고시가야시 지정 유형문화재 구 히가시카타 나카무라가 주택 (레이크타운 9-51) ☎048-986-7051

## ● 越谷市指定有形文化財 旧東方村中村家住宅

江戸時代における村役人の家の構造を今に伝える市指定文化財の建造物。敷地内には復元した主屋、薬医門のほか、周辺に立地する見田方遺跡から出土した古墳時代の土器なども展示しています。

- 開館時間: 9時~17時 (入館は16時30分まで)

- 休館日: 水曜日(祝日の場合はその翌日)、年末年始(12月29日~1月3日)

【問合せ】越谷市指定有形文化財 旧東方村中村家住宅 (レイクタウン 9-51) ☎986-7051

## 고시가야 커뮤니티 센터 “선시티”

시민 여러분의 예술, 문화활동 및 교류의 장으로서 “선시티” 라는 이름으로 알려져 있으며, 쇼핑부문과 시민회관부문 (공공시설)이 있습니다.

\*이용시간: 9:00 ~ 21:30

\*휴관일: 연말연시 (12 월 29 일 ~ 1 월 3 일)

문의: 고시가야 커뮤니티 센터 “선시티”

(미나미코시가야 1-2876-1) ☎048-985-1111

## 지구센터 · 공민관

지구센터, 공민관은 시내에 13 곳 있습니다. 커뮤니티 활동, 평생학습 활동 등의 거점시설일 뿐만 아니라, 지구에서 진행되는 도시계획 사업의 추진, 행정사무 (고시가야 지구센터 제외)로서 주민표 사본 등의 증명서 발행업무, 자치회, 커뮤니티 상담 등의 상담업무, 신청서 등을 받아서 시청에 발송하는 문서전송 업무를 실시하고 있습니다.

또한, 회의실, 다다미방, 조리실 등이 있으며, 클럽과 서클 등의 자주적인 활동을 비롯하여, 시민 여러분의 다양한 활동을 위해 이용할 수 있습니다.

\*이용시간: 8:30 ~ 21:30

- 행정사무는 월요일 ~ 금요일 (축일 제외), 8:30 ~ 17:15 및 매월 제 3 일요일 9:00 ~ 16:00

\*휴관일: 연말연시

문의:

- ① 사쿠라이 지구센터/공민관 “아스파르”  
(시모마쿠리 792-1) ☎048-970-7600
- ② 니이가타 지구센터/공민관 “나노하나” (오요시 470-1)  
☎048-971-0800
- ③ 마시바야시 지구센터/공민관 (마시바야시 3-4-1)  
☎048-962-2855
- ④ 오부쿠로 지구센터/공민관 (오타케 160-2)  
☎048-975-3952
- ⑤ 오기시마 지구센터/공민관 “단포포” (미나미 오기시마 190-1) ☎048-974-9555
- ⑥ 데와 지구센터/공민관 (시치사초 4-248-1)  
☎048-940-7521
- ⑦ 가모 지구센터/공민관 “파코무” (노보리토초 33-16)  
☎048-988-0600
- ⑧ 가와야나기 지구/공민관 (가와야나기초 2-485)  
☎048-987-8213
- ⑨ 오사가미 지구/공민관 (사가미초 3-42-1)  
☎048-988-7370
- ⑩ 오사와 지구/공민관 (오사와 2-10-40) ☎048-976-5800
- ⑪ 기타 고시가야 지구센터/공민관 (기타 고시가야 4-8-35)  
☎048-976-5758
- ⑫ 고시가야 지구센터/공민관 (고시가야 4-1-1  
중앙시민회관 내) ☎048-965-3093
- ⑬ 미나미 고시가야 지구센터/공민관 “팔레트” (미나미 고시가야 4-21-1) ☎048-990-1200

## ●越谷コミュニティセンター (サンシティ)

市民の皆さんの芸術・文化活動・交流の場として「サンシティ」の名で親しまれ、ショッピング部門と市民会館部門(公共施設)があります。

- 利用時間: 9時~21時30分

- 休館日: 年末年始 (12月29日~1月3日)

【問合せ】越谷コミュニティセンター (サンシティ) (南越谷 1-2876-1) ☎985-1111

## ●地区センター・公民館

地区センター・公民館は、市内に13カ所あります。コミュニティ活動や生涯学習活動などの拠点施設となるほか、地区からのまちづくり事業の推進、行政事務(越ヶ谷地区センターを除く)として住民票の写し等の証明書発行業務、自治会・コミュニティ相談等の相談業務、申請書や届出書を預かり、市役所へ送る文書回送業務を行っています。

また、会議室・和室・調理室などがあり、クラブやサークル等の自主的な活動をはじめ、市民の皆さんのさまざまな活動にご利用いただけます。

- 利用時間: 8時30分~21時30分

➤ 行政事務は月曜~金曜日(祝日を除く)、8時30分~17時15分および毎月第3日曜日9時~16時

- 休所日: 年末年始

【問合せ】

- ① 桜井地区センター・公民館「あすぱる」(下間久里792-1)  
☎970-7600
- ② 新方地区センター・公民館「なのはな」(大吉470-1)  
☎971-0800
- ③ 増林地区センター・公民館 (増林 3-4-1)  
☎962-2855
- ④ 大袋地区センター・公民館 (大竹160-2)  
☎975-3952
- ⑤ 狹島地区センター・公民館「たんぼぼ」(南狹島190-1)  
☎974-9555
- ⑥ 出羽地区センター・公民館 (七左町 4-248-1)  
☎940-7521
- ⑦ 蒲生地区センター・公民館「パコム」(登戸町 33-16)  
☎988-0600
- ⑧ 川柳地区センター・公民館 (川柳町 2-485)  
☎987-8213
- ⑨ 大相模地区センター・公民館 (相模町 3-42-1)  
☎988-7370
- ⑩ 大沢地区センター・公民館 (大沢2-10-40)  
☎976-5800
- ⑪ 北越谷地区センター・公民館 (北越谷4-8-35)  
☎976-5758
- ⑫ 越ヶ谷地区センター・公民館 (越ヶ谷4-1-1 中央市民会館内) ☎965-3093
- ⑬ 南越谷地区センター・公民館「パレット」(南越谷4-21-1)  
☎990-1200

## 리사이클 플라자 계발 시설

쓰레기의 감량, 자원화로의 계발이나 정보의 수신/발신, 대형 쓰레기의 수리/재생 등을 하는 고시가야시의 리사이클 거점 시설입니다.

쓰레기 분별 등을 실제로 체험하면서 학습할 수 있는 리사이클 정보 코너, 도서/정보 검색 코너, 리사이클 활동실, 다목적실, 재생공방, 전시코너를 구비하고 있으며, 누구나 자유롭게 견학할 수 있습니다. 또한, 수리/재생한 가구를 상시 판매하고 있습니다 (판매 시간 9시부터 15시). 병설하는 시의 불연 쓰레기 등을 처리하는 자원화 시설도 견학 코스에서 실제 작업 풍경을 견학할 수 있습니다.

\*이용시간: 9:00 ~ 17:00

\*휴관일: 월요일, 축일 (월요일이 축일인 경우는 화요일도 휴관), 연말연시

문의: 리사이클 플라자 (스나하라 355) ☎048-976-5371

## ●리사이클프라자啓発施設

ごみの減量・資源化への啓発や情報の発信、粗大ごみの修理再生などを行う、市のリサイクル拠点施設です。

市のごみ分別などを実際に体験しながら学習できるリサイクル情報コーナーや図書・情報検索コーナー、リサイクル活動室、多目的室、再生工房、展示コーナーを備えており、どなたでも自由に見学できます。また、修理再生した家具を常時販売しています (販売時間9時~15時)。併設する市の不燃ごみなどを処理する資源化施設も、見学コースから実際の作業風景を見学することができます。

- 利用時間: 9時~17時

- 休館日: 月曜日、祝日 (月曜日が祝日の場合は火曜日も休館)、年末年始

【問合せ】リサイクルプラザ (砂原355) ☎976-5371

## 실외시설 · 숙박시설

### 시라코바토 캠프장

시라코바토 운동공원 내 캠프장에는 취사장이나 화덕이 있어, 가족이나 그룹 등으로 당일치기 야외활동이 가능합니다. 또한, 청소년건전육성을 목적으로 하는 청소년 관계단체 (사전 등록 필요)에 의한 숙박이용도 가능합니다.

\*이용기간: 4월 1일 ~ 11월 30일

\*이용시간: 9:00 ~ 16:00 (10월 이후는 15시까지)

\*이용대상: 시내 거주, 재근, 재학의 분 (숙박이용은 사전에 등록된 시내에서 활동하는 청소년 관계단체 혹은 그에 준하는 단체에 한 합니다. 또한, 숙박에 대한 지식, 경험이 있는 등록된 지도자의 동반이 필요합니다)

\*소재지: 스나하라 39

문의: 시라코바토 운동공원 경기장 ☎048-971-3230

## 【屋外施設 · 宿泊施設】

### ●しらこばとキャンプ場

しらこばと運動公園内のキャンプ場には、炊事場やかまどがあり、家族やグループなどで日帰りの野外活動ができます。

また、青少年健全育成を目的とする青少年関係団体 (事前に登録が必要です) による宿泊利用もできます。

- 利用期間: 4月1日~11月30日

- 利用時間: 9時~16時 (10月以降は 15時まで)

- 利用対象: 市内在住・在勤・在学の方 (宿泊利用は、事前に登録した市内で活動する青少年関係団体またはそれに準ずる団体のみです。また、宿泊の知識・経験のある登録者の指導者の同伴が必要です)

- 所在地: 砂原39

【問合せ】しらこばと運動公園競技場 ☎971-3230

### 캠벨타운 야생조류의 숲

고시가야시와 호주 캠벨타운시와의 자매도시 제휴 10주년을 기념하여 1995년에 개원. 쿠루마사카오움 등 호주의 조류가 있는 버드 게이지 외에 아카쿠피와라비, 예뮤, 엄주비둘기 (고시가야시의 새) 등 조류 24종 534마리, 와라비 2종 3마리를 전시하고 있습니다. (2015년 3월 31일 시점)

\*개원시간: 9:00~16:00 (입장은 15시 30분까지)

\*휴원일: 월요일 (축일인 경우는 그 다음날), 연말연시. 그 밖에 관리상 필요에 따라 임시 휴원하는 경우도 있습니다.

문의: 캠벨타운 야생조류의 숲 (오오요시 272-1)

☎048-979-0100

### ●キャンベルタウン野鳥の森

越谷市とオーストラリアのキャンベルタウン市との姉妹都市提携10周年を記念し平成7年に開園。クルマサカオウム等オーストラリアの野鳥がいるバードゲージのほかにも、アカクビワラビー、エミュ、さらにシラコバト (市の鳥) など、鳥類24種534羽、ワラビー2種3頭を展示しています (平成27年3月31日現在)。

- 開園時間: 9時~16時 (入園は 15時30分まで)

- 休園日: 月曜日 (祝日の場合は、その翌日)、年末年始。

このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。

【問合せ】キャンベルタウン野鳥の森 (大吉272-1)

☎979-0100

## 고시가야 아리타키 식물원

고시가야 아리타키 식물원은 고시가야시 중앙에 위치하는 녹색 숲 공원 내에 있는 면적 약 9,000㎡의 식물원입니다. 이 식물원은 2002년에 고·아리타키 다쓰오씨가 소유한 "아리타키·아포레탐"이 고시가야시에 기증된 것이며, 원내에는 고시가야시의 천연기념물로 지정되어 있는 북미원산 낙우송을 비롯해, 나무줄기의 둘레 길이 4m 이상이나 있는 거목 중국굴피나무나 다양한 종류의 동백나무 등, 난대림 수목을 중심으로 약 300종, 약 1,200개의 수목이 심어 있습니다. 그 밖에 희소한 화초, 야생조류, 곤충도 관찰할 수 있습니다.

\*개원시간: 9:00~17:00 (10월~3월은 16시까지. 입원은 폐원의 30분 전까지)

\*휴원일: 월요일 (축일인 경우는 그 다음날), 연말연시 (12월 29일~1월 4일). 그 밖에 관리상 필요에 따라 임시 휴원하는 경우도 있습니다.

\*소재지: 고시가야 2563-1

문의: 공원녹지과 ☎048-963-9225

## 국민숙사 "료카미소"

계절의 화초, 산과 계곡을 중심으로 하는 풍부한 자연에 둘러싸인 사이타마현 유일한 국민 숙사입니다. 자랑의 천연 온천을 즐겨 주십시오.

\*고시가야시민 우대이용에 대하여:

- 이용 시에는 시설에 예약할 때 고시가야 시민인 것을 전해 주십시오. 숙박 시에 면허증, 피보험자증 등을 제시하여 고시가야 시민인 것을 증명하여 숙박요금 할인을 받아 주십시오. 1명 당 1박 2,000엔 할인을 받을 수 있습니다.
- 예약은 "료카미소"에 직접 연락해 주십시오.

\*소재지: 지치부군 오가노마치 료카미 고모리 707

☎0494-79-1221

문의: 국민건강보험과 ☎048-963-9154

## 현영 시라코바토 수상공원

9개의 풀, 소형골프장, 자전거, 송어낚시 등을 즐길 수 있는 시설입니다.

\*개원기간:

- 여름철 풀: 7월 중순~8월 하순
- 소형골프장: 9월 중순~다음년 5월 하순
- 디스크 골프: 9월 중순~다음년 5월 하순
- 송어낚시 (풀 피싱): 11월 상순~다음년 5월 상순
- 루어 플라이 낚시터: 11월 상순~다음년 3월 하순
- 자전거: 9월 중순~다음년 5월 하순
- 탁구장: 9월 중순~다음년 3월 하순

문의: 현영 시라코바토 수상공원 (오소가와 985)

☎048-977-5111

## ●越谷アリタキ 植物園

越谷アリタキ 植物園は市の中央に位置する緑の森公園内にある面積約9,000㎡の植物園です。

この植物園は、平成14年に故・有瀧龍雄氏所有の「アリタキ・アーボレータム」が市に寄贈されたものであり、園内には市の天然記念物に指定されている北米原産のラクウショウをはじめ、幹周り4m以上もある巨樹シナサワグルミや多種のツバキなど、暖温帯性の樹木を中心に約300種、約1,200本の樹木が植えられています。そのほか、希少な草花や野鳥・昆虫も観察することができます。

- 開園時間: 9時~17時 (10月~3月は16時まで。入園は閉園の30分前まで)

- 休園日: 月曜日 (祝日の場合は、その翌日)、年末年始 (12月29日~1月4日)。このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。

- 所在地: 越ヶ谷2563-1

【問合せ】公園緑地課 ☎963-9225

## ●国民宿舎「両神荘」

四季を通じた草花、山々や溪谷を中心とした豊かな自然に恵まれた、県内唯一の国民宿舎です。自慢の天然温泉をお楽しみください。

- 越谷市民の優待利用について:

- 利用は施設に予約を入れる際、越谷市民であることを伝えてください。宿泊されるときに免許証・被保険者証等の越谷市民であることを証明できるものを提示して宿泊料の割引を受けてください。1人1泊2,000円の割引が受けられます。
- ご予約は、「両神荘」へ直接連絡してください。

- 所在地: 秩父郡小鹿野町両神小森707 (☎0494-79-1221)

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9154

## ●県営しらこぼと水上公園

9つのプール、ミニチュアゴルフ、自転車、マス釣りなどが楽しめます。

- 開園期間:

- 夏季プール...7月中旬~8月下旬
- ミニチュアゴルフ...9月中旬~翌年5月下旬
- ディスクゴルフ...9月中旬~翌年5月下旬
- マス釣り(プールフィッシング)エサ釣り場...11月上旬~翌年5月上旬
- ルアー・フライ釣り場...11月上旬~翌年3月下旬
- 自転車...9月中旬~翌年5月下旬
- 卓球場...9月中旬~翌年3月下旬

【問合せ】県営しらこぼと水上公園 (小川川985)

☎977-5111

## 아다타라 고원 소년 자연의 집

소년 자연의 집은 소/중학교의 자연교실이나 임간학교, 스키 교실을 통해서 건전한 소년을 육성하기 위한 시설입니다. 일반 숙박 이용일에는 스키나 등산, 자연 산책 등의 거점 시설로서 누구나 이용 가능합니다.

\*신청: 5시 1초 내의 이용자는 이용일의 3개월 전, 5시 1초 내 이외의 이용자는 2개월 전부터 신청 접수합니다. 평생학습과로 전화로 공실상황 등을 확인한 후 예약합니다. 이용일의 7일 전까지 숙박요금도 함께 이용신청을 해주십시오.

\*소재지: 후쿠시마현 니혼마쓰시 오아자 나가타 아자나가사카 코쿠유린 14 린판 (☎0243-24-2561)

문의: 평생학습과 ☎048-963-9283

## ●あだたら高原少年自然の家

少年自然の家は、小・中学校の自然教室や林間学校、スキー教室を通して健全な少年を育成するための施設です。

一般宿泊利用日には、スキーや登山、自然散策などの拠点施設として、どなたでもご利用いただけます。

- 申込み: 5市1町内の利用者は利用日の3カ月前、5市1町内以外の利用者は2カ月前から受け付けします。生涯学習課へ電話で空き状況等を確認のうえ予約し、利用日の7日前までに宿泊料金を添えて利用申請をしてください
- 所在地: 福島県二本松市大字永田字長坂国有林14林班 (☎0243-24-2561)

【問合せ】生涯学習課 ☎963-9283

# 병원·진료소·치과의원

# 市内の病院・診療所・歯科医院

진료과목, 대응 외국어 등은 2015년 6월 시점의 각 병원 및 진료소 조회에 따른 것입니다.  
 의료가관마다 진료일, 시간, 과목이 다를 수도 있으므로  
 사전에 전화로 확인한 후 진찰을 받아 주십시오.

平成27年6月現在、診療科目や対応外国語等は、各病院・診療所への照会に基づくものです。  
 医療機関によって診療日、時間、科目が異なることがありますので、事前に電話確認のうえ、受診してください。

진료과목	【診療科目の凡例】
① 내과	① 内科
② 소아과	② 小児科
③ 외과	③ 外科
④ 정형외과	④ 整形外科
⑤ 피부과	⑤ 皮膚科
⑥ 이비인후과	⑥ 耳鼻咽喉科
⑦ 안과	⑦ 眼科
⑧ 산부인과	⑧ 産婦人科
⑨ 정신과	⑨ 精神科
⑩ 치과	⑩ 一般歯科
⑪ 소아치과	⑪ 小児歯科
⑫ 기타	⑫ その他

## 병원·진료소 【病院・診療所】

병원·진료소명 病院・診療所名	전화번호 電話番号	진료과목 診療科目	주소 住所	대응언어 対応外国語
<b>사쿠라이 지구</b> さくらいちく 桜井地区				
おおさとファミリークリニック	048-971-3043	①・②・⑫	おおさと 大里 193-1	
医療法人社団 順幸会 越谷おおさと耳鼻科	048-973-3387	⑥	おおさと 大里 193-1	
おおどまり 大泊クリニック	048-978-6323	①・②	おおどまり 大泊 793-5	
さかまき いん 坂巻医院	048-977-3223	①・②・⑤ ・⑫	おおどまり 大泊 1057-5	
まくり整形外科クリニック	048-975-3131	①・④・⑫	しちまくり 下間久里 171-1	
たかはしキッズクリニック	048-978-0415	②	しちまくり 下間久里 788-1	
まつえ眼科	048-973-0707	⑦	しちまくり 下間久里 789-1	
おか内科クリニック	048-972-8800	①・⑫	しちまくり 下間久里 790-1	
むろた皮膚科	048-970-4112	⑤・⑫	しちまくり 下間久里 790-1	
きかい いん 境医院	048-974-0552	①・②・③ ・④・⑤	しちまくり 下間久里 886-66	
あおき整形外科	048-954-4000	④・⑫	せんげんたいひがし 千間台東 1-4-1	영어 英語

えんどう 遠藤クリニック	048-978-1781	①・②・⑫	せんげんだいひがし 千間台東 1-9-1	
せんげんだいひがし 台皮フ科	048-977-2025	⑤・⑫	せんげんだいひがし 千間台東 1-9-12	
さかちと 坂本クリニック	048-976-1274	⑥・⑫	せんげんだいひがし 千間台東 1-19-2	
あまくさきびょういん リハビリテーション天草病院	048-974-1171	①・④・⑫	ひらかた 平方 343-1	
おおしがいん 大越医院	048-976-5102	①・②・⑤ ・⑫	ひらかた 平方 1705-1	
いちばんがせいいん 一番ヶ瀬医院	048-976-8111	①・②	ひらかた 平方 1973-1	
こしがや 越谷あずみの診療所	048-978-5920	⑨・⑫	ひらかた 平方 3172-1	

## ニ이가タ 지구

### にいがたち く 新方地区

しんせいき のうしんけいげ か 新世紀脳神経外科	048-971-3366	⑫	ふなと 船渡 117-1	
やさかちやう 弥栄医院	048-974-4407	①・②	やさかちやう 弥栄町 1-105-184	
さんなんじんかみね 産婦人科峯クリニック	048-974-0051	⑧・⑫	やさかちやう 弥栄町 4-1-137	영어 英語
せきいん 関医院	048-975-2707	①・⑤・⑫	やじゅうろう 弥十郎 95	
こしがやけんこう 越谷健康クリニック	048-971-3001	①・②・⑤ ・⑨・⑫	やじゅうろう 弥十郎 675-1	
みづらがんか 三浦眼科	048-970-1555	⑦	やじゅうろう 弥十郎 687-7	

## 마시바야시 지구

### ましばやしち く 増林地区

まつもと 松本クリニック	048-963-4976	①・②・⑫	はなた 花田 1-35-18	
くどうのうしんけいげ か 工藤脳神経外科クリニック	048-966-2500	①・⑫	はなた 花田 2-33-19	
はなたないか 花田内科クリニック	048-966-1610	①・②・⑫	はなた 花田 3-5-8	영어 英語
こじまいん 小島医院	048-962-8400	①・②・⑫	ひがしこしがや 東越谷 2-6-1	
さくら皮フ科クリニック	048-964-1222	⑤	ひがしこしがや 東越谷 6-65-2	
ただしやうにか 多田小児科クリニック	048-963-0352	②	ひがしこしがや 東越谷 6-110-1	
いちかわいちょうか げ かひょういん 市川胃腸科外科病院	048-965-7100	①・③・⑫	ひがしこしがや 東越谷 7-3-2	
やまぐちないか やまぐち内科クリニック	048-992-7300	①・⑫	ひがしこしがや 東越谷 9-130-1	
こしがやしりつびょういん 越谷市立病院	048-965-2221	①・②・③ ・④・⑦・ ⑥・⑤・⑧ ・⑫	ひがしこしがや 東越谷 10-47-1	
こしがやし やかんきゅうかんしんりょうじょ 越谷市夜間急患診療所	048-960-1000	①・②	ひがしこしがや 東越谷 10-81	
みなみさいたまびょういん 南埼玉病院	048-965-1151	⑨・⑫	ましもり 増森 252	

## 오부쿠로 지구

### おおぶくろち く 大袋地区

にしげか いちちやうか いん 西外科胃腸科医院	048-976-3321	①・②・⑫	おおばし 大林 602-3	
おおさわいん 大沢医院	048-978-3210	①・⑦・⑫	おおらさ 大房 1039-1	
おおにしいん 大西医院	048-974-5331	①・②	おんま 恩間 51-38	
まつおいん 松尾医院	048-977-5963	①・②・⑤	恩間 283	
みやもといん 宮本医院	048-972-1211	①・③・⑤ ・⑫	さんのみやしんでんまえ 三野宮新田前 806-6	
しらこばとこども しらこばと子供クリニック	048-976-6787	②・⑫	せんげんだいにし 千間台西 1-9-17	

せんげん <sup>だいにしぐちしびか</sup> 台西口耳鼻科	048-978-0001	⑥・⑫	せんげん <sup>だいにし</sup> 台西 1-10-22	
せんげん <sup>だいでいけいげか</sup> 台整形外科	048-977-8454	④・⑫	せんげん <sup>だいにし</sup> 台西 1-67	
えき <sup>いじん</sup> ビル医院「せんげん <sup>だい</sup> 台」	048-978-1113	①・②・④ ・⑤・⑫	せんげん <sup>だいにし</sup> 台西 1-67	중국어 ちゅうごくご 中国語
くりやまがん <sup>か いじん</sup> 栗山眼科医院	048-974-7114	⑦	せんげん <sup>だいにし</sup> 台西 2-4-12	영어 えいご 英語
ふじおかクリニック	048-971-6273	①・⑫	せんげん <sup>だいにし</sup> 台西 2-12-1	
けいわ <sup>びょういん</sup> 慶和病院	048-978-0033	①・③・④ ・⑤・⑨・ ⑫	せんげん <sup>だいにし</sup> 台西 2-12-8	
じゅんてん <sup>だいがく いがくぶ</sup> 順天堂大学医学部付属 じゅんてん <sup>どうしがやびょういん</sup> 順天堂越谷病院	048-975-0321	①・⑤・⑫	ふくろやま 袋山 560	
たなか <sup>いじん</sup> 田中医院	048-975-0349	①・②・⑧	ふくろやま 袋山 974-2	
やまくち <sup>せいけいげか ないか</sup> 山口整形外科・内科クリニック	048-977-0123	①・④・⑫	ふくろやま 袋山 1361-8	영어 えいご 英語
かわはら <sup>がんか</sup> 川原眼科	048-954-9887	⑦	ふくろやま 袋山 1403-1	
たけしげ <sup>いじん</sup> 武重医院	048-975-0405	①・③・⑫	ふくろやま 袋山 1418-2	
こしがや <sup>おおぶくろ</sup> 越谷大袋クリニック	048-978-1611	①	ふくろやま 袋山 1557-25	
おおぶくろ <sup>いじん</sup> 大袋医院	048-977-1234	①・②・⑤ ・⑫	ふくろやま 袋山 2045-1	
しもかわクリニック	048-970-7770	①・②・⑤ ・⑫	ふくろやま 袋山 2048-1	영어 えいご 英語

## 오기시마 지구

おぎしま<sup>ちく</sup>  
荻島地区

わかば <sup>ば</sup> 若葉クリニック	048-978-9010	①・⑨・⑫	みなみおぎしま 南荻島 4371-2	
--------------------------	--------------	-------	-----------------------	--

## 데와 지구

でわ<sup>ちく</sup>  
出羽地区

ハラクリニック	048-987-1511	①・③・⑤ ・⑫	おおま <sup>のちょう</sup> 大間野町 4-176-1	영어 えいご 英語
せいとく <sup>しんりょうじょ</sup> 生徳診療所	048-985-3331	⑨・⑫	しちざ <sup>ちょう</sup> 七左町 4-98-1	
かきょう <sup>じょう</sup> 佳境	048-985-3111	⑨	しちざ <sup>ちょう</sup> 七左町 4-154	
ほくしん <sup>びょういん</sup> 北辰病院	048-985-3333	①・⑨・⑫	しちざ <sup>ちょう</sup> 七左町 4-358	
しちざ <sup>ちょう</sup> 七左町クリニック	048-969-2770	①・②・③	しちざ <sup>ちょう</sup> 七左町 8-218-4	
しんめい <sup>しんりょうじょ</sup> 神明診療所	048-974-8861	①・③・⑤ ・⑫	しんめい <sup>ちょう</sup> 神明町 3-385-2	영어 えいご 英語 독일어 ドイツ語 스페인어 스페인어
たかみ <sup>ざわさんらんじんか いじん</sup> 高見沢産婦人科医院	048-966-8088	⑧	みやもと <sup>ちょう</sup> 宮本町 3-4	
けやきクリニック	048-969-2525	①・③	みやもと <sup>ちょう</sup> 宮本町 3-63-1	
こしがや <sup>せいいわびょういん</sup> 越谷誠和病院	048-966-2711	①・②・③ ・④・⑤・ ⑫	やな <sup>ちょう</sup> 谷中町 4-25-5	

## 가모 지구

가모우치쿠  
蒲生地区

たきぐちひ か 滝口皮フ科	048-986-4112	⑤・⑫	가모우 蒲生 3-1-30	
ひまわりクリニック	048-990-8801	①・②・④ ・⑫	가모우 아사히치ょう 蒲生旭町 7-21	
ささききいん 佐々木医院	048-985-1190	①・④・⑦ ・⑤・⑫	가모우 아사히치ょう 蒲生旭町 11-46	
とくまるしびいんこうか とくまる耳鼻咽喉科	048-986-1394	⑥	가모우 아사히치ょう 蒲生旭町 13-1	
まごころクリニック	048-990-5777	①・⑫	가모우 아사히치ょう 蒲生旭町 13-5	
なかにいん 中尾医院	048-986-3007	①・②	가모우 아타고치ょう 蒲生愛宕町 1-13	
こしがやのうしんけいげ か こしが야脳神経外科	048-988-7892	⑤・⑫	가모우 고토부키치ょう 蒲生寿町 5-7	
よろずや 萬屋クリニック	048-986-6700	①・②・⑫	가모우 고토부키치ょう 蒲生寿町 15-21	
가모우 시よせいぞう고וש린리ょうじよ 蒲生女性総合診療所	048-987-0299	①・⑧・⑫	가모우 고토부키치ょう 蒲生寿町 18-43	
よしおかがんか いいん 吉岡眼科医院	048-986-4700	⑦	가모우 고토부키치ょう 蒲生寿町 19-7	
トミタ しんりょうじよ トミ타診療所	048-985-5828	①・②・⑤ ・⑫	가모우 니시まち 蒲生西町 2-17-9	
가모우 히가시신리ょうじよ 蒲生東診療所	048-986-7500	①・②・⑫	가모우 히가시치ょう 蒲生東町 7-32	
わたなべ 渡辺クリニック	048-989-6010	①・⑫	みな미치ょう 南町 2-12-4	
ふじた いいん 藤田医院	048-962-2247	①・⑫	かわらそね 瓦曾根 1-7-2	
さがる い이ん 相良醫院	048-960-3141	①・③・⑫	かわらそね 瓦曾根 1-20-35	캄보디아어 カンボジア語
まつだ せいけいげ か 松田整形外科	048-960-3600	①・②・③ ・④・⑫	かわらそね 瓦曾根 2-1-14	영어 英語
えがわせいけいげ か 江川整形外科	048-985-7166	④・⑫	의ほりとちょう 登戸町 16-26	
きむら 木村クリニック	048-985-1881	①・⑨・⑫	의ほりとちょう 登戸町 38-3	영어 英語
みな미こしがやびょういん 南越谷病院	048-987-2811	①・③・④ ・⑤・⑫	みな미こしがや 南越谷 1-4-63	
みな미こしがやない か 南越谷内科クリニック	048-989-0006	①・②・⑫	みな미こしがや 南越谷 1-6-62	
신こしが야 新越谷アイクリニック	048-988-8686	⑦	みな미こしが야 南越谷 1-11-4	
やすだ ひにょうき 安田泌尿器クリニック	048-987-1666	⑫	みな미こしが야 南越谷 1-11-9	영어 英語
ティアラクリニック越谷院	048-990-1100	⑫	みな미こしが야 南越谷 1-20-8	
きよまつ 清松クリニック	048-986-6105	①・③・⑤ ・⑫	みな미こしが야 南越谷 1-16-1	영어 英語
みな미こしが야 こばやしがんか い이ん 南越谷小林眼科医院	048-989-7271	⑦	みな미こしが야 南越谷 1-20-12	
ゆうレディースクリニック	048-967-3122	⑫	みな미こしが야 南越谷 1-22-5	

## 미나미코시가야 지구

미나미코시가야치쿠  
南越谷地区

도쿄카이이 카 다이가쿠こしが야びょう이ん 獨協医科大学越谷病院	048-965-1111	①・②・③ ・④・⑦・ ⑥・⑤・⑧ ・⑨・⑫	みな미こしが야 南越谷 2-1-50	영어 英語
こしが야じゆんかん き 越谷循環器クリニック	048-971-7830	①・⑫	みな미こしが야 南越谷 2-6-33	
もり 森医院	048-962-3001	①・②	みな미こしが야 南越谷 3-7-22	

あきやましょうじか ないか いりん 秋山小児科内科医院	048-999-6619	①・②・⑤ ・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-1-17	
にしかわ ひ ら か いりん 西川皮膚科医院	048-988-1200	⑤	みなみこしがや 南越谷 4-9-5	
かとう いりん 加藤医院	048-985-1626	①・②	みなみこしがや 南越谷 4-5-3	
いずみクリニック	048-961-5550	①・⑨・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-9-7	
みなみこしがや 南越谷たかせクリニック	048-961-5211	①・③・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-9-5	
みなみこしがや 南越谷メンタルクリニック	048-990-6636	⑨・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-13-12	
ゆうしょうかいざいたく 悠翔会在宅クリニック越谷	048-971-7717	①	みなみこしがや 南越谷 4-13-20	
よしだ し びいんこうか 吉田耳鼻咽喉科クリニック	048-988-3387	⑥	みなみこしがや 南越谷 4-16-6	
ぐんじ せいけいげ か 軍司整形外科	048-986-2408	③・④・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-23-8	
こしがや こきゅうき 越谷呼吸器クリニック	048-969-6050	①・⑫	かわら ぞね 瓦曾根 3-7-6	
みなみこしがやけんしんかい 南越谷健身会クリニック	048-990-0777	①・②・④ ・⑤・⑫	しちざちやう 七左町 1-304-1	영어 英語 북경어 北京語
いりょうほうじんしん わかい 医療法人辰和会 さとうさん ら じんか 佐藤産婦人科	048-985-0310	⑧	しんこしがや 新越谷 1-34-4	
おきつ内科クリニック	048-999-6728	①・⑫	しんこしがや 新越谷 1-26-1	
じゅうぜんびやういん 十全病院	048-964-7377	①・③・④ ・⑤・⑫	あかやまちやう 赤山町 5-10-18	중국어 中国語 한국어 韓国語
いりょうほうじんざいだんめい り かい 医療法人財団明理会 しんこしがやびやういん 新越谷病院	048-964-2211	①・④・⑫	もとやなぎ だちやう 元柳田町 6-45	
<b>おさがみ  지구</b> おおさが み ち く 大相模地区				
こしがや 越谷レイクタウン内科	048-967-5012	①・⑫	レイクタウン 3-1-1	
レイクタウン 眼科	048-988-7245	⑦	レイクタウン 3-1-1	
おだやかライフ内科クリニック	048-990-3235	①・⑫	レイクタウン 3-1-1	
レイクタウンクリニック	048-988-7609	⑤・⑫	レイクタウン 3-1-1	
おび いりん 小尾医院	048-988-8835	①・⑫	あつまちやう 東町 2-116	
はにゆう せいけいげ か はにゆう整形外科	048-961-5577	④・⑫	さが みちやう 相模町 3-139-1	영어 英語
さいゆう 埼玉クリニック	048-961-7700	⑫	さが みちやう 相模町 3-217-1	
こしがや ひ にやうきか ないか 越谷泌尿器科・内科	048-961-7701	⑫	さが みちやう 相模町 3-217-1	
かがやき眼科皮膚科クリニック	048-999-6071	⑦・⑤	さが みちやう 相模町 3-244-9	
たしろ 田代クリニック愛	048-984-7124	①・⑤	さが みちやう 相模町 6-484	
すずかけのきこしがや すずかけのき越谷クリニック	050-6865-6144	①・⑨	たいせいちやう 大成町 1-2247-1	
なかむら いりん 中村医院	048-987-5261	①・②	たいせいちやう 大成町 2-113	
<b>かわやなぎ  지구</b> かわやなぎ ち く 川柳地区				
がもう てんじんばし 蒲生天神橋クリニック	048-961-7800	①・③・④ ・⑤・⑫	いはら 伊原 1-4-52	

あいわ 愛和クリニック	048-989-2000	①・③・④ ・⑫	かわやなぎちよう 川柳町 1-590-1	
いりょうほうじんしゃだんじんしんかい 医療法人社団仁心会 こしがや 越谷ハートフルクリニック	048-989-8020	①・④・⑤ ・⑫	川柳町 3-50-1	영어 英語
<b>오사와 지구</b> おおさわ ち く 大沢地区				
さいたまとうぶじゆんかんきびょういん 埼玉東部循環器病院	048-960-7100	⑫	おおさわ 大沢 3187-1	영어 英語
ひがしおおさわけいけいげかないか 東大沢整形外科内科	048-967-1231	①・④・⑫	おおさわ 大沢 3219-19	
いわさひにょうきか いわず泌尿器科クリニック	048-973-0410	①・⑫	おおさわ 大沢 3-6-1-303	
わかばがんか わかば眼科	048-970-1658	⑦	おおさわ 大沢 3-6-1-304	
いのうえじびいんこうか 井上耳鼻咽喉科	048-979-4300	⑥	おおさわ 大沢 3-9-24	
こしがやつだいいいん 越谷津田医院	048-977-1177	①・⑫	おおさわ 大沢 3-21-11	
<b>기타코시가야 지구</b> きたこしがや ち く 北越谷地区				
きたこしキッズクリニック	048-973-0415	②	きたこしがや 北越谷 2-4-23 1F	
きたこしがや 北越谷クリニック	048-978-1501	①・⑫	きたこしがや 北越谷 2-18-8	
あおきじびいんこうか 青木耳鼻咽喉科	048-971-4933	⑥	きたこしがや 北越谷 2-19-5	
いしかわいいん 石川医院	048-976-4900	①・②・⑫	きたこしがや 北越谷 2-20-11	
おおばクリニック	048-970-0800	①・⑫	きたこしがや 北越谷 2-32-1	
<b>고시가야 지구</b> こしがや ち く 越ヶ谷地区				
わらう 和光クリニック	048-964-6055	⑤	あかやまちよう 赤山町 1-52	
あかやまがんか いいん 赤山眼科医院	048-965-5016	⑦	あかやまちよう 赤山町 1-114-1	
こしがやがんか こしがや眼科クリニック	048-967-6888	⑦	あかやまちよう 赤山町 2-29-3	
きたすみないか きたすみ内科クリニック	048-962-1517	①・②・③ ・⑫	あかやまちよう 赤山町 2-235-1	
もりおいいん 盛男医院	048-969-2222	①・⑫	あかやまほんちよう 赤山本町 2-11	
こしがや 越谷こころクリニック	048-965-4001	①・⑨・⑫	あかやまほんちよう 赤山本町 2-15	
さめしまけいけいげか さめしま整形外科	048-969-1154	③・④・⑫	あかやまほんちよう 赤山本町 6-7	영어 英語
おかの 岡野クリニック	048-969-0223	①・②・⑫	あかやまほんちよう 赤山本町 7-2	
しんこしがやこうもんいちようか 新越谷肛門胃腸クリニック	048-960-2233	⑫	あかやまほんちよう 赤山本町 8-5	
こしがやしぐちひんか いいん 越谷西口皮膚科医院	048-964-3549	⑤	あかやまほんちよう 赤山本町 8-5	
こしがや 越谷ふれあいクリニック	048-960-5380	①・②・③ ・⑫	あかやまほんちよう 赤山本町 10-16	영어 英語
いりょうほうじんよしむらいちようか 医療法人吉村胃腸科クリニック	048-963-2100	①・③・⑫	こしがや 越ヶ谷 1-10-19	
にいばやしがんか 新林眼科	048-966-7946	⑦	こしがや 越ヶ谷 1-15-1	
さんふじんかまがわらびょういん 産婦人科菅原病院	048-964-3321	⑧	こしがや 越ヶ谷 1-15-2	영어 英語
なかいひんか いいん 中井皮膚科医院	048-965-7127	⑤	こしがや 越ヶ谷 1-11-33	
いしかわいいん 石川医院	048-962-3370	①・②・⑫	こしがや 越ヶ谷 2-3-20	
いしかわがんか 石川眼科	048-966-4123	⑦	こしがや 越ヶ谷 2-3-21	

ほりなか いいん 堀中医院	048-962-5331	⑧	こしがや 越ヶ谷 3-1-26	
よこた しんりょうじょ 横田診療所	048-962-5454	①・②・⑫	こしがや 越ヶ谷 3-2-30	
なかがわじ びいんこうか 中川耳鼻咽喉科	048-964-3387	⑥・⑫	こしがや 越ヶ谷 5-2-5	
ももき しんりょうじょ 桃木診療所	048-965-2040	①・②	こしがやほんちよう 越ヶ谷本町 6-6	
やまぐち いいん 山口醫院	048-962-7201	①・⑫	なかもち 中町 5-1	영어 英語
こうもとかんか いいん 河本眼科醫院	048-962-7204	⑦	なかもち 中町 5-1	
こいづみ 小泉クリニック	048-969-0678	①・②・⑫	なかもち 中町 10-22	영어 英語
とさかじ びいんこうか いいん 登坂耳鼻咽喉科醫院	048-962-7119	②・⑥・⑫	やよいちよう 弥生町 1-8	
きょうわ 協和クリニック	048-940-6106	①・④・⑤ ・⑨・⑫	やよいちよう 弥生町 14-20	중국어 中国語 영어 英語
しんこしがや 新越谷クリニック	048-962-0066	①	やよいちよう 弥生町 14-22	
ツインシティ がんか 眼科	048-940-2844	⑦	やよいちよう 弥生町 17-1	
いいやま びにょうきか 泌尿器科	048-960-7511	⑫	やよいちよう 弥生町 17-1	
こしがやえきまえ 越谷駅前クリニック	048-992-8010	①・⑫	やよいちよう 弥生町 17-1	
どつきょう い か だいがくこしがやびいん ぶ ぞく 獨協医科大学越谷病院附属 腎・予防医学センター	048-965-1385	⑫	やよいちよう 弥生町 17-1	

## 조산원

## 【助産所】 じよさんじよ

いぶきじよさんいん 息吹助産院	048-976-3317	おおどまり 大泊 100-1	
たきた じよさんいん 瀧田助産院	048-964-3664	はなだ 花田 2-17-4	
つしまり えこ しゅつちようせんぎよう 對馬利江子(出張專業)	048-975-8413	ふくろやま 袋山 1042-1	
まきおか 牧岡マタニティハウス	080-6553-3924	おおまのちよう 大間野町 1-35-12	
あごら じよさんいん 助産院	048-960-4777	かわらぞね 瓦曾根 1-11-13	
エンジェル じよさんいん 助産院	090-6492-4284	しんこしがや 新越谷 1-5-18	
さとう ぼにゅういくじしろうだんしつ 母乳育児相談室	048-993-4408	みなみこしがや 南越谷 2-2-12-402	
まちの じよさん ぶ 助産婦	048-948-7103	レイクタウン 8-11-1	

## 치과의원

## 【齒科醫院】 しかいいん

사쿠라이 지구 さくらいちく 桜井地区				
みゆき しか 齒科	048-970-4666	⑩・⑪・⑫	おおさと 大里 41-4	
すずき しか いいん 鈴木齒科醫院	048-974-2661	⑩・⑪	おおさと 大里 288-3	
とくいずみ しか いいん 齒科醫院	048-978-6766	⑩	おおどまり 大泊 736-6	
おちあい しか いいん 落合齒科醫院	048-976-8844	⑩・⑫	おおどまり 大泊 1037-7	
にしわき しか いいん 西脇齒科醫院	048-973-4001	⑩・⑪・⑫	かみまくり 上間久里 1041-1	
こいづみ しか いいん 齒科醫院	048-978-0877	⑩	しもまくり 下間久里 290-2	
やまと しか いいん 山本齒科醫院	048-979-2246	⑩・⑪・⑫	しもまくり 下間久里 397-1	
まくり しか 齒科クリニック	048-940-3748	⑩・⑪・⑫	しもまくり 下間久里 738-3	

たかはし 歯科医院 高橋歯科医院	048-976-1611	⑩	しもまくり 下間久里 1021-4	
たけうち 歯科医院 たけうち歯科医院	048-979-8228	⑩・⑪・⑫	せんげんだいひがし 千間台東 1-2-2	
ほんま 歯科医院 本間歯科医院	048-976-6781	⑩・⑪	せんげんだいひがし 千間台東 1-4-9	
おがわ 歯科医院 小川歯科医院	048-976-2811	⑩・⑪・⑫	せんげんだいひがし 千間台東 1-9-1	
ふじた きょうせい 歯科 藤田 矯正歯科	048-970-1184	⑫	せんげんだいひがし 千間台東 1-10-1	
かげやま 歯科クリニック かげやま歯科クリニック	048-978-8241	⑩・⑪・⑫	せんげんだいひがし 千間台東 1-19-8	
せんげん 台木村 歯科医院 せんげん台木村歯科医院	048-973-5533	⑩・⑪・⑫	せんげんだいひがし 千間台東 2-14-17	
せんげん 台東 口 歯科 せんげん台東口歯科	048-977-0777	⑩・⑪・⑫	せんげんだいひがし 千間台東 2-707	
リハビリテーション 天草 病院 リハビリテーション天草病院	048-974-1801	⑩・⑪	ひらかた 平方 343-1	
のぐち 歯科クリニック 野口歯科クリニック	048-978-6321	⑩・⑪	ひらかた 平方 1833-6	영어 英語
よしだ 歯科医院 吉田歯科医院	048-979-5231	⑩・⑪	ひらかた 平方 1924-1	
しまむら 歯科クリニック しまむら歯科クリニック	048-979-3000	⑩・⑪	ひらかた 平方 2856-1	

## 니이가타 지구

にいがた ちく  
新方地区

こむろ 歯科クリニック こむろ歯科クリニック	048-974-2578	⑩	やじゅうろう 弥十郎 427-1	영어 英語
なかの 歯科クリニック なかの歯科クリニック	048-978-4182	⑩・⑪	やじゅうろう 弥十郎 517-1	
ふかや 歯科医院 深代歯科医院	048-977-3350	⑩・⑪	やじゅうろう 弥十郎 634	
しむら 歯科医院 志村歯科医院	048-977-8631	⑩・⑪・⑫	やじゅうろう 弥十郎 677-1	
ただしファミリー 歯科クリニック ただしファミリー歯科クリニック	048-971-0007	⑩・⑪	やじゅうろう 弥十郎 705-5	영어 英語
おおき 歯科医院 大木歯科医院	048-974-7971	⑩	やじゅうろう 弥十郎 727-8	

## 마시바야시 지구

ましばやし ちく  
増林地区

グリーン 歯科 グリーン歯科	048-960-2585	⑩	ましばやし 増林 5945-1	
フレンド 歯科 フレンド歯科	048-969-6162	⑩・⑪・⑫	ましもり 増森 1730-2	
かず 歯科医院 かず歯科医院	048-969-1182	⑩・⑪・⑫	はなだ 花田 1-3-11	
いしづか 歯科医院 石塚歯科医院	048-966-0066	⑩	はなだ 花田 1-13-18	
なごみ 歯科医院 なごみ歯科医院	048-967-0706	⑩・⑪	はなだ 花田 2-25-13	
たけむら 歯科 竹村歯科	048-966-4633	⑩・⑪	はなだ 花田 3-6-7	
あい 歯科クリニック あい歯科クリニック	048-965-5216	⑩・⑪・⑫	はなだ 花田 5-10-21	영어 英語
まえだ 歯科医院 前田歯科医院	048-964-8742	⑩・⑪	はなだ 花田 7-9-1	
ハートピア 歯科・矯正 歯科 越谷 診療所	048-961-8848	⑩・⑪・⑫	ひがししがや 東越谷 1-1-1	
ふち 歯科医院 福地歯科医院	048-964-5000	⑩・⑪	ひがししがや 東越谷 1-6-22	
しみず 歯科医院 清水歯科医院	048-965-2350	⑩・⑪・⑫	ひがししがや 東越谷 3-7-7	
いえくに 歯科医院 いえくに歯科医院	048-965-8778	⑩・⑪	ひがししがや 東越谷 4-15-7	중국어 中国語 영어 英語

ひがししがやしかいん 東越谷歯科医院	048-963-8000	⑩	ひがししがや 東越谷 5-8-31	
きたしか きた歯科クリニック	048-963-4618	⑩・⑪・⑫	ひがししがや 東越谷 6-67-2	
ひらたしょうにきょうせいしか ひらた小児矯正歯科	048-969-6480	⑩・⑪・⑫	ひがししがや 東越谷 6-73-2	
ひろしかいん ひろ歯科医院	048-966-3744	⑩・⑫	ひがししがや 東越谷 9-26-15	영어 英語
くりたしかいん 栗田歯科医院	048-964-0700	⑩・⑪	ひがししがや 東越谷 10-110-14	

## 오부쿠로 지구

おおぶくろちく  
大袋地区

ふじもりしかいん 藤森歯科医院	048-975-5432	⑩	おおはやし 大林 13	영어 英語
アイボリーしか アイボリー歯科クリニック	048-977-8711	⑩・⑪	おおさ 大房 1148-1	
えきまえちゅうおうしか 駅前中央歯科クリニック	048-979-1183	⑩・⑪・⑫	せんげんだいにし 千間台西 1-4-4	
オーラルしか オーラル歯科クリニック	048-979-4182	⑩・⑪・⑫	せんげんだいにし 千間台西 1-5-2	
みうらしかいん 三浦歯科医院	048-977-1533	⑩・⑪	せんげんだいにし 千間台西 1-9-8	중국어 中国語 대만어 台灣語
しほやしかいん 渋谷歯科医院	048-978-1182	⑩	せんげんだいにし 千間台西 1-67	영어 英語
ただしかいん 多田歯科医院	048-976-8183	⑩	せんげんだいにし 千間台西 2-5-1	
けいわびょういん 慶和病院	048-978-0033	⑩・⑫	せんげんだいにし 千間台西 2-12-8	
くましかいん くま歯科医院	048-971-4618	⑩・⑪・⑫	せんげんだいにし 千間台西 2-16-2	
リオンしかいん リオン歯科医院	048-979-9977	⑩・⑪・⑫	せんげんだいにし 千間台西 3-1-20	
アップルしか アップル歯科	048-978-8181	⑩・⑪・⑫	せんげんだいにし 千間台西 3-2-12	
もりたしかいん 森田歯科医院	048-970-1717	⑩・⑪・⑫	せんげんだいにし 千間台西 5-2-1	
はやししかいん 林歯科医院	048-977-4668	⑩・⑪・⑫	せんげんだいにし 千間台西 5-26-12	
さいとうしかいん 斎藤歯科医院	048-978-1659	⑩	ふくろやま 袋山 228-4	
ひがししかいん 東歯科医院	048-976-8248	⑩・⑪	ふくろやま 袋山 1141-3	중국어 中国語 대만어 台灣語
ふたばしかいん ふたば歯科医院	048-971-4182	⑩・⑪・⑫	ふくろやま 袋山 1211	
くぼたしかいん くぼた歯科医院	048-974-6431	⑩・⑪	ふくろやま 袋山 1380-9	영어 英語
やまとしか 山本歯科クリニック	048-976-6874	⑩・⑪	ふくろやま 袋山 1391-1	
だいにしわしかいん 第二親和歯科医院	048-971-4021	⑩・⑪・⑫	ふくろやま 袋山 1447-5	
おおぶくろしかいん 大袋歯科医院	048-975-0352	⑩	ふくろやま 袋山 1503-30	
しがや 越谷スマイル歯科	048-972-1000	⑩・⑪・⑫	おおみち 大道 715	

## 오기시마 지구

おぎしまちく  
荻島地区

チェリーしか チェリー歯科クリニック	048-975-9222	⑩	みなみおぎしま 南荻島 112-3	
せいぼしかいん 聖母歯科医院	048-970-8455	⑩・⑪・⑫	みなみおぎしま 南荻島 4312-1	

## 데와 지구

てわちく  
出羽地区

おおまの 大間野デンタルクリニック	048-947-7987	⑩・⑪・⑫	おおまの ちよう 大間野町 2-67-2	
やましたし かい いん 山下歯科医院	048-985-3117	⑩	おおまの ちよう 大間野町 3-103-2	
し かい マーブル歯科クリニック	048-962-1122	⑩・⑪・⑫	しんこしがや 新越谷 1-15-6	
ピアシティ かい いん 坂井歯科	048-985-4600	⑩・⑪・⑫	しんこしがや 新越谷 1-31-2	
すがの かい いん す가의歯科医院	048-940-3335	⑩・⑪・⑫	しちざちよう 七左町 7-61-1	
かわつし かい いん 川津歯科医院	048-965-4368	⑩	みやもとちよう 宮本町 3-148-5	
せいわし かい 皇和歯科	048-963-0161	⑩・⑪	みやもとちよう 宮本町 5-13-5	
パラシオン かい いん パラシオン歯科医院	048-964-8241	⑩	みやもとちよう 宮本町 5-39-1	

## 가모 지구

가모우치쿠  
蒲生地区

마린덴탈클리닉	048-987-4184	⑩・⑪・⑫	가모우 蒲生 3-17-12	
はづし かい 葉月歯科クリニック	048-990-5005	⑩・⑪・⑫	가모우 아타고치よう 蒲生愛宕町 10-17	영어 영어 英語
アサヒデンタルクリニック	048-987-6405	⑩・⑪・⑫	가모우 아사히치よう 蒲生旭町 1-52	영어 영어 英語 타갈로그어 타갈로그어 타갈로그어
あさぬまし かい いん 浅沼歯科医院	048-988-8241	⑩・⑪	가모우 아사히치よう 蒲生旭町 7-2	
まつだし かい いん 松田歯科医院	0120-17-0648	⑩・⑫	가모우 아사히치よう 蒲生旭町 11-1	
いとがし かい いん 糸賀歯科医院	048-988-1221	⑩・⑪・⑫	가모우 고토우키치よう 蒲生寿町 8-32	
이리요우 ほうじん かい 医療法人雙美会 なかいし かい いん 中井歯科医院	048-987-3182	⑩・⑪	가모우 고토우키치よう 蒲生寿町 14-40	
おお의 かい いん 大野歯科医院	048-988-1388	⑩・⑪・⑫	가모우 고토우키치よう 蒲生寿町 17-6	영어 영어 英語 중국어 중국어 중국어
おおたし かい いん 大田歯科医院	048-988-5396	⑩・⑪・⑫	가모우 고토우키치よう 蒲生寿町 18-43	영어 영어 英語
さくら かい いん さくら歯科医院	048-985-8133	⑩・⑪	가모우 히가시치よう 蒲生東町 2-1	
엔젤 かい 엔젤歯科クリニック	048-990-5500	⑩・⑪・⑫	가모우 니시마치 蒲生西町 2-1-36	
あさか かい いん 浅賀歯科医院	048-985-1271	⑩・⑪・⑫	みな미こしが야 南越谷 1-1-57	
さかもとし かい いん 坂本歯科医院	048-988-8211	⑩	みな미こしが야 南越谷 1-6-57	
しのはら かい しのはら矯正歯科	048-985-5820	⑫	みな미こしが야 南越谷 1-12-10	
あまり かい いん あまり歯科医院	048-989-1022	⑩・⑪・⑫	みな미こしが야 南越谷 1-13-10	
いちかわ かい いん 市川歯科医院	048-987-2698	⑩・⑪・⑫	みな미こしが야 南越谷 1-16-5	
이리요우 ほうじん かい 医療法人鶴聖会 みな미こしが야 かい いん 南越谷ツルヤ歯科医院	048-963-8865	⑩・⑪・⑫	みな미こしが야 南越谷 1-27-5	영어 영어 英語

## 미나미코시가야 지구

みな미こしが야 ちく  
南越谷地区

코아즈타카하시 かい 코아즈타카하시牙科	048-966-3136	⑩・⑪	みな미こしが야 南越谷 2-2-12	
-------------------------	--------------	-----	-----------------------	--

あしたば <small>しかりいん</small> 歯科医院	048-960-1182	⑩・⑪・⑫	みなみこしがや 南越谷 2-5-67	
ひらい <small>しか</small> 平井歯科クリニック	048-964-8081	⑩・⑪	みなみこしがや 南越谷 3-16-2	
歯科クリニック三好	048-987-8588	⑩・⑪・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-5-2	
Aya デンタルオフィス	048-973-7582	⑩・⑪・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-9-5	
新越谷リバティー <small>しか</small> 歯科	048-948-7311	⑩・⑪・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-11-4	
グレース <small>しか</small> 歯科クリニック	048-985-7380	⑩・⑪・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-13-3	
なぎさ <small>しか</small> 歯科クリニック	048-971-5990	⑩・⑪・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-13-20	
まえはら <small>しかりいん</small> 前原歯科医院	048-990-6088	⑩・⑪・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-16-9	
ふじた <small>しかりいん</small> 歯科医院	048-986-6480	⑩・⑪・⑫	みなみこしがや 南越谷 4-21-13	
まぜ <small>しかりいん</small> 間瀬歯科医院	048-985-7231	⑩・⑪・⑫	みなみこしがや 南越谷 5-2-20	
マツナガ <small>しかりいん</small> 歯科医院	048-989-0008	⑩・⑪・⑫	がも う あかねちよう 蒲生茜町 2-14	영어 英語 중국어 中国語
タカハシ <small>しかりいん</small> 歯科医院	048-989-1817	⑩・⑪・⑫	がも う あかねちよう 蒲生茜町 12-7	
あさか <small>しかりいん</small> 浅香歯科医院	048-985-5819	⑩・⑪・⑫	がも う あかねちよう 蒲生茜町 14-11	
まるやま <small>しか</small> 歯科クリニック	048-989-6020	⑩・⑪	がも う あかねちよう 蒲生茜町 17-16	
はせがわ <small>しかりいん</small> 長谷川歯科医院	048-989-4182	⑩・⑪・⑫	がも う あかねちよう 蒲生茜町 20-7	
ほぞかわ <small>しか</small> 細川歯科	048-965-4618	⑩	あかやまちよう 赤山町 4-8-21	
なかざと <small>しかりいん</small> 中里歯科医院	048-964-4268	⑩・⑪	あかやまちよう 赤山町 4-13-23	
てらうち <small>しかりいん</small> 寺内歯科医院	048-966-2225	⑩	あかやまちよう 赤山町 5-5-16	
まつもと <small>しかりいん</small> 松本歯科医院	048-965-3152	⑩	あかやまちよう 赤山町 5-10-11	
なりた <small>しかりいん</small> 成田歯科医院	048-964-0102	⑩・⑫	ひがしやなぎ だ ちよう 東柳田町 9-17	영어 英語
あきやま <small>しかりいん</small> 秋山歯科医院	048-964-4748	⑩	ひがしやなぎ だ ちよう 東柳田町 11-16	
なかがわ <small>しかりいん</small> 中川歯科医院	048-965-2121	⑩・⑪・⑫	ひがしやなぎ だ ちよう 東柳田町 13-20	
<b>オサガミ  지구</b> おおさが み ち く 大相模地区				
パール <small>しかりいん</small> 歯科医院	048-967-5304	⑩・⑪・⑫	レイクタウン 3-1-1	영어 英語
レイクタウンデンタルケアクリニック	048-990-3282	⑩・⑪・⑫	レイクタウン 3-1-1	
レイクタウン市川 <small>しかりいん</small> 歯科医院	048-967-5300	⑩・⑪・⑫	レイクタウン 7-3-2	영어 英語
こしがや 越谷レイクタウン <small>しか</small> 歯科クリニック	048-940-1328	⑩・⑪・⑫	レイクタウン 8-6-1	
ふじわら <small>しかりいん</small> 藤原歯科医院	048-985-4332	⑩・⑪	さが み ちよう 相模町 1-155	
あかの <small>しかりいん</small> 岡野歯科医院	048-989-8777	⑩・⑪	さが み ちよう 相模町 2-157-1	
かみむら <small>しかきょうせいしか</small> 矯正歯科クリニック	048-988-1182	⑩・⑪・⑫	さが み ちよう 相模町 3-246-1	영어 英語
いのうえ <small>しかりいん</small> 井上歯科医院	048-986-1631	⑩	だいせいちよう 大成町 2-32-1	
ふじい <small>しかりいん</small> 藤井歯科医院	048-985-2567	⑩・⑪	だいせいちよう 大成町 7-274-4	
いわさ <small>しかりいん</small> 岩佐歯科医院	048-969-1388	⑩・⑪	にしただ 西方 2-6-1	
<b>가와야나기  지구</b> かわやなぎ ち く 川柳地区				

歯医者 <small>はいしゃ</small> の杜 <small>もり</small>	048-988-0866	⑩・⑪・⑫	伊原 1-4-1	
<b>오사와 지구</b> おおさわ ち く 大沢地区				
田中 <small>たなか</small> 歯科	048-974-3030	⑩・⑪・⑫	大沢 2-4-31	
藤田 <small>ふじた</small> 歯科医院	048-970-8000	⑩・⑪・⑫	大沢 3-6-1	
山崎 <small>やまざき</small> 歯科医院	048-977-8846	⑩	大沢 3-10-1	
コトブキ <small>くとか</small> 歯科	048-971-3748	⑩・⑪	大沢 3-13-20	영어 英語
永石 <small>ながいし</small> 歯科医院	048-975-5811	⑩	大沢 3-18-12	
たざき <small>たざき</small> 歯科医院	048-975-7733	⑩・⑪・⑫	東大沢 1-11-16	
中井 <small>なかい</small> 歯科クリニック	048-975-8228	⑩・⑪	東大沢 3-1-20	
上川 <small>かみかわ</small> 歯科医院	048-960-2092	⑩・⑪・⑫	東大沢 5-16-1	
<b>기타코시가야 지구</b> きたこしがや ち く 北越谷地区				
藤木 <small>ふじき</small> 歯科医院	048-974-6685	⑩・⑪・⑫	北越谷 2-22-2	
北越谷中央 <small>きたこしがやちゅうおう</small> 歯科	048-971-3848	⑩・⑪・⑫	北越谷 2-40-19	
白高 <small>ひだか</small> 歯科医院	048-977-4118	⑩・⑪・⑫	北越谷 2-42-11	
笠井 <small>かさい</small> 歯科医院	048-977-2322	⑩	北越谷 3-1-4	영어 英語 독일어 ドイツ語 폴란드어 폴란드어 ポーランド語
デンタルクリニックホワイトハート	048-970-1212	⑩・⑪・⑫	北越谷 3-1-8	
みやざき <small>みやざき</small> 歯科	048-979-9001	⑩・⑪	北越谷 4-2-15	
あざみ <small>あざみ</small> 歯科クリニック	048-972-5824	⑩・⑪・⑫	北越谷 5-9-4	
<b>고시가야 지구</b> こしがや ち く 越ヶ谷地区				
坂下 <small>さかした</small> 歯科	048-969-3030	⑩・⑪	赤山町 1-53	
匠 <small>たくみ</small> 歯科クリニック	048-964-8818	⑩・⑪・⑫	赤山町 1-114-1	
ひまわり <small>ひまわり</small> 歯科クリニック	048-962-7172	⑩・⑪	赤山町 2-63-1	
いわもと <small>いわもと</small> 歯科医院	048-962-6480	⑩・⑪・⑫	赤山町 2-136-1	영어 英語
ひらいで <small>ひらいで</small> 歯科医院	048-940-7733	⑩・⑪・⑫	赤山本町 3-3	
やまざき <small>やまざき</small> 矯正 <small>きょうせい</small> 歯科クリニック	048-967-4618	⑫	赤山本町 8-5	
越谷西口 <small>こしがやしぐち</small> 歯科医院	048-969-1885	⑩・⑪	赤山本町 8-5	
アインズ <small>アインズ</small> 歯科	048-971-6416	⑩・⑪・⑫	越ヶ谷 1-1-1	
ハスミ <small>はすみ</small> 歯科クリニック	048-963-6482	⑩・⑪・⑫	越ヶ谷 1-9-22	영어 英語
小野 <small>おの</small> 歯科クリニック	048-966-7222	⑩・⑪・⑫	越ヶ谷 1-14-13	
池松 <small>いけまつ</small> 歯科医院	048-962-2229	⑩	越ヶ谷 1-15-1	
越谷エース <small>こしがや</small> 歯科	048-940-1051	⑩・⑪・⑫	越ヶ谷 1-16-6	

コシガヤデンタルクリニック	048-962-9141	⑩・⑪・⑫	こしがや 越ヶ谷 1-12-26	
オギハラ歯科医院	048-967-0648	⑩	こしがや 越ヶ谷 2-2-34	
いとかわ歯科医院	048-962-2762	⑩・⑪・⑫	こしがや 越ヶ谷 2-4-21	
あらかき歯科医院	048-966-2322	⑩・⑪	こしがや 越ヶ谷 5-2-2	영어 영어
こうの歯科医院	048-962-2355	⑩・⑪・⑫	こしがやほんちょう 越ヶ谷本町 1-30	영어 영어
やすい歯科医院	048-962-2894	⑩・⑪・⑫	こしがやほんちょう 越ヶ谷本町 2-2	
おおさわ歯科医院	048-962-3456	⑩・⑪・⑫	こしがやほんちょう 越ヶ谷本町 8-1	
アップル歯科クリニック	048-940-2192	⑩・⑪・⑫	なかまち 中町 8-17	
かわむら矯正歯科	048-964-2818	⑫	やよいちよう 弥生町 2-12	
たかはし歯科医院	048-965-4184	⑩・⑪・⑫	やよいちよう 弥生町 3-25	
じくはら歯科	048-969-6622	⑩・⑪	やよいちよう 弥生町 3-33	
たかとう歯科医院	048-966-8050	⑩	やよいちよう 弥生町 17-1	

# 고시가야 시민 가이드북 (한글판)

こしがや市民ガイドブック (ハングル版)

2018년 3월 발행

발행 고시가야시

편집 시민활동지원과

번역 고시가야시 통역·번역 자원봉사자

(니카이 유키, 이풍자, 다카하시 나오코)

〒343-8501 사이타마현 고시가야시 고시가야 4-2-1

☎ 048-963-9114

ねん がつはっこう  
2018년 3월 발행

はっこう こしがやし  
発行: 越谷市

へんしゅう しみんかつどうし えんか  
編集: 市民活動支援課

ほんやく こしがやし つうやくほんやく にかいゆき いぶんじゃ たかほしなおこ  
翻訳: 越谷市通訳翻訳ボランティア 二階唯貴、李豊子、高橋直子

〒343-8501 埼玉県越谷市越ヶ谷四丁目2番1号

☎ 048-963-9114

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/>